叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在家守安息日(the Sabbath At Home) 000001

2. 在家守安息日(the Sabbath At Home) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在家守安息日(The Sabbath at Home)
第1/2页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注:

[ðə; ðɪ]	['fɑːloʊɪŋ]	[kə'rekʃn]	[hæz; həz]	[bɪn]	[meɪd]	:
The	**following**	**correction**	**has**	**been**	**made**	**:**
这	下列的	更正	有	到过	制成	:

已做出如下更正:

[piː]	.	[naɪn]	:	"	['membər]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[fæmli]	"	[fæmli]	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	['fæməli]	.
p	**.**	**9**	**:**	**"**	**members**	**of**	**one**	**famliy**	**"**	**famliy**	**changed**	**to**	**family**	**.**
p	.	9	:	"	成员	的	一	家庭	"	家庭	已更改	到	家庭	.

第 9 页：“一家人的成员”家庭改为家庭。

['evriθɪŋ]	[els]	[ri'teind]	[æz; əz]	['prɪntɪd]	.
Everything	**else**	**retained**	**as**	**printed**	**.**
一切	别的	保留	作为	打印	.

其余内容均按打印件原样保留。

[ðə; ðɪ]	['kʌvər]	['ɪmɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]	[ðə; ðɪ]	[sʌb'mɪtər]	,	[ænd; ənd]	[ɪz]	['biːɪŋ]	[pleɪst]	['ɪntuː]	[ðə; ðɪ]
The	**cover**	**image**	**was**	**produced**	**by**	**the**	**submitter**	**,**	**and**	**is**	**being**	**placed**	**into**	**the**
这	覆盖	图像	曾是	生产	经过	这	提交者	,	和	是	存在	放置	进入	这

['pʌblɪk]	[doʊ'meɪn]	.
public	**domain**	**.**
民众	领域	.

封面图片由投稿者制作，并已置于公共领域。

[ðə; ðɪ]
THE
这

这

['sæbəθ]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
SABBATH	**AT**	**HOME**	**.**
安息日	在	家	.

在家守安息日。

[baɪ]	[ðə; ðɪ]
BY	**THE**
经过	这

通过

[rev]	.
REV	**.**
修订版	.

牧师

['sailəs]	[em]	.	['ændruːz]	.
SILAS	**M**	**.**	**ANDREWS**	**.**
西拉斯	M	.	安德鲁斯	.

西拉斯·M·安德鲁斯。

[ˌfɪlə'delfɪr]	:
PHILADELPHIA	**:**
费城	:

费城:

[ˌprezbɪ'tɪriən] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
PRESBYTERIAN BOARD OF PUBLICATION .
长老会 木板 的 发布 .

长老会出版委员会。

[dʒeɪmz] ['rʌsl] , ['pʌblɪʃɪŋ] ['eɪdʒənt] . - .
JAMES RUSSELL , PUBLISHING AGENT . 1840 .
詹姆斯 罗素 , 出版 代理人 . - .

詹姆斯·罗素，出版代理人。1840年。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] .
Entered according to the Act of Congress , in the year 1836 , by A . W .
进入 根据 到 这 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 一个 . W .
['mɪtʃəl] ,
Mitchell ,
米切尔 ,

根据国会法案，由A.W. Mitchell于1836年登记在册。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstərn] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv]
in the office of the Clerk of the District Court for the Eastern District of
在 这 办公室 的 这 职员 的 这 区 法庭 为了 这 东 区 的
[ˌpensl'veɪniə] . [[θriː]]
Pennsylvania . [3]
宾夕法尼亚州 . [3]

在宾夕法尼亚州东区地方法院书记官办公室。[3]

[ðə; ði] ['sæbəθ] [æt; ət] [hoʊm] .
THE SABBATH AT HOME .
这 安息日 在 家 .

在家守安息日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][prə'poʊzd][tuː; tə] [dwel] , [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,
It is not proposed to dwell , in the following pages ,
它 是 不是 建议的 到 住 , 在 这 下列的 页面 ,

接下来的篇幅中，我们不打算对此进行深入探讨。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ðæt] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][pruːv] [ðæt][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz]
upon the arguments that might be brought forward to prove that the Sabbath is
之上 这 论点 那 可能 是 带来 向前 到 证明 那 这 安息日 是
[ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
a Divine institution ,
一个 神圣的 机构 ,

关于可能提出的证明安息日是神圣制度的论点，

[ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][ðə; ði] [kri'eɪtər] [ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] , ['æftər][ɔːl]
established and sanctified by the Creator on the seventh day , after all
已确立的 和 圣化 经过 这 创作者 在 这 第七 天 , 后 全部
[hɪz; ɪz][wɜːrks][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] ,
his works were finished ,
他的 作品 是 完成的 ,

由造物主在第七日，即祂一切创造完成之后，设立并分别为圣。

[ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [tuː; tə] ['ɪzrɪəl] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænə] .
and renewed to Israel on the descent of the manna .
和 更新 到 以色列 在 这 下降 的 这 吗哪 .

在吗哪降临之时，以色列人重新领受了这份恩典。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] , [ðæt][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [ɪz][ə; eɪ]

Nor	shall	I	attempt	to	show	,	from	the	Scriptures	,	that	the	Sabbath	is	a
也不	将	我	试图	到	展示	,	从	这	经文	,	那	这	安息日	是	一个

['krɪstʃən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

Christian	institution	,
基督教	机构	,

我也不打算从圣经中证明安息日是基督教的制度。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['ɔːrdɪnəns] ;

as	well	as	a	Jewish	ordinance	;
作为	出色地	作为	一个	犹太人	条例	;

以及一项犹太教规;

[ɔːr][kɔːl][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['riːz(ə)nz][wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər][əb'zəviŋ, ɔb-] ,

or	call	your	attention	to	the	satisfactory	reasons	we	have	for	observing	,
或者	称呼	你的	注意力	到	这	令人满意的	原因	我们	有	为了	观察	,

[æz; əz]['hoʊli][taɪm] ,

as	holy	time	,
作为	圣	时间	,

或者提请您注意我们遵守这一神圣时刻的充分理由,

[ðə; ðɪ][fɜːrst][deɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ðɪ]['sev(ə)nθ] .

the	first	day	of	the	week	,	and	not	the	seventh	.
这	第一的	天	的	这	星期	,	和	不是	这	第七	.

是本周的第一天，而不是第七天。

[noʊ]['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪl] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [wɪð; wɪθ]['eni] [huː] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [æz; əz]

No	controversy	will	be	maintained	with	any	who	object	to	the	Sabbath	as
不	争议	将要	是	维持	和	任何	WHO	目的	到	这	安息日	作为

['kɑːmənli] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] ['krɪstʃənz] .

commonly	acknowledged	by	Christians	.
通常	已确认	经过	基督徒	.

对于任何反对基督徒普遍认可的安息日的人，我们都不会与他们争论。

[hiː; hi] [huː] [sɪn'sɪrli] [siːks] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [hæz; həz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɑːrgjumənt] ;

He	who	sincerely	seeks	for	instruction	,	has	no	need	of	such	argument	;
他	WHO	真挚地	寻找	为了	操作说明	,	有	不	需要	的	这样的	争论	;

真心求教者，无需此类争论;

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [bɪ'liːvz] [ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [ɪz][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] ,

he	already	believes	the	Sabbath	is	the	Lord's	,
他	已经	相信	这	安息日	是	这	主场	,

他已经相信安息日是属于主的,

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][ə; eɪ]['hoʊli] ['restɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪ] .

and	that	it	is	to	be	sanctified	by	a	holy	resting	all	the	day	.
和	那	它	是	到	是	圣化	经过	一个	圣	休息	全部	这	天	.

并且要通过一整天的圣洁休息来使其圣化。

[ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [trækt][ɪz][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ðɪ][moʊst]['prɑːfɪtəb(ə)l]

The	design	of	this	Tract	is	to	point	out	and	illustrate	the	most	profitable
这	设计	的	这	田地	是	到	观点	出去	和	阐明	这	最多	有利可图

['mænər] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]

manner	of	spending	that	part	of	the	Lord's	day	which	is	not	employed	in	the
方式	的	开支	那	部分	的	这	主场	天	哪个	是	不是	受雇	在	这

['pʌblɪk]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['wɜːrʃɪp] .

public	exercises	of	Divine	worship	.
民众	练习	的	神圣的	崇拜	.

本册旨在指出并说明如何最有效地利用主日中不用于公开敬拜神的时间。

[ðæt] [jʊr; jər]['fæməli] , [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] ， [meɪ] ['prɑːfɪtəbli] [spend] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æt; ət]

That your family , in each of its members , may profitably spend the Sabbath at

那 你的 家庭 ， 在 每个 的 它是 成员 ， 可能 盈利 花费 这 安息日 在

[hoʊm] ， —

home , —

家 ， —

愿你们的家人，每个成员，都能在家中安息日得到益处，——

[aɪ] . [baɪ] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [hæv; həv][jʊr; jər] ['wɜːrldli] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ]

I . By Saturday evening have your worldly business arranged to keep the Sabbath

我 . 经过 周六 晚上 有 你的 世俗 商业 安排 到 保持 这 安息日

.

:

.

一、到星期六晚上，安排好你的世俗事务，以遵守安息日。

[fjuː] ['fæməliz] [pər'suː] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɔːr] [treɪd] , [ðə; ði] [seɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz][ɑːn]['eni]

Few families pursue their business or trade , the same on the Sabbath as on any

很少 家庭 追求 他们的 商业 或者 贸易 ， 这 相同的 在 这 安息日 作为 在 任何

['ʌðər] [deɪ] .

other day .

其他 天 .

很少有家庭在安息日像平常一样进行商业或贸易活动。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] [huː] [duː][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd][rest] .

But there are many who do not keep it as a sacred rest .

但 那里 是 许多 WHO 做 不是 保持 它 作为 一个 神圣 休息 .

但也有很多人没有把它当作神圣的休息时间。

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [plaʊ] [ænd; ənd] [soʊ] ;

If they do not plough and sow ;

如果 他们 做 不是 犁 和 母猪 ;

如果他们不耕地播种;

[ɪf] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænvɪl][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔː] [ɪz][nɑːt] [hɜːrd] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɑːps] ;

if the sound of the anvil and the saw is not heard in their shops ;

如果 这 声音 的 这 砧 和 这 锯 是 不是 听到 在 他们的 商店 ;

如果在他们的作坊里听不到铁砧和锯子的声音;

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] , [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɔːz] ， [baɪ] [ænd; ənd] [sel] , [ænd; ənd][get] [geɪn] ;

if they do not , with open doors , buy and sell , and get gain ;

如果 他们 做 不是 ， 和 打开 门 ， 买 和 卖 ， 和 得到 获得 ;

如果他们不这样做，就敞开大门进行买卖，从中获利;

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['bɪznəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː] [ə'tend] , [wɪtʃ] ,

there is another species of worldly business to which they do attend , which ,

那里 是 其他 物种 的 世俗 商业 到 哪个 他们 做 出席 ， 哪个 ，

他们还会参与另一种世俗事务，那就是:

[ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['noʊtɪst] [baɪ] ['ʌðər] ,

though not so much noticed by others ,

尽管 不是 所以 很多 注意到 经过 其他的 ，

虽然其他人并没有太注意到，

['prɑːpərli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] .

properly belongs to the six days in which work may be done .

适当地 属于 到 这 六 天 在 哪个 工作 可能 是 完毕 .

理所当然地属于可以工作的那一六天。

[sʌtʃ] ['pɝːsənz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] , [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] , [bʌt; bət][tuː; tə]

Such	persons	may	be	said	to	make	arrangements	,	not	to	keep	,	but	to
这样的	人	可能	是	说	到	制作	安排	,	不是	到	保持	,	但	到

[prə'feɪn] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

profane	the	Sabbath	.
亵渎	这	安息日	.

可以说，这些人安排不是为了遵守安息日，而是为了亵渎安息日。

" [ðɪs] ['mætər] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] [naʊ] ,

"	This	matter	need	not	be	attended	to	now	,
"	这	事情	需要	不是	是	参加	到	现在	,

“这件事现在无需处理。”

[waɪl] ['ʌðər] [θɪŋz] [pres] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][poʊ'spoʊnd] [ʌn'tɪl] ['sʌndeɪ] .

while	other	things	press	upon	us	—	it	may	be	postponed	until	Sunday	.
尽管	其他	事物	按	之上	我们	—	它	可能	是	推迟	直到	星期日	.

在其他事情迫在眉睫的情况下——这件事可能会推迟到星期天。

[ðæt] ['dʒɜːrni] [mʌst; məst][biː; bi] [pər'fɔːrmd] — [ðæt] [plæn][leɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['neɪbər] — [ðæt]

That	journey	must	be	performed	—	that	plan	laid	with	my	neighbour	—	that
那	旅行	必须	是	执行	—	那	计划	铺设	和	我的	邻居	—	那

['erənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [nekst] ['sæbəθ] ,

errand	accomplished	next	Sabbath	,
差事	完成	下一个	安息日	,

那趟旅程必须完成——我和邻居商定的计划必须执行——下个安息日必须完成那件事。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

or	it	will	interfere	with	the	business	of	the	week	.
或者	它	将要	干扰	和	这	商业	的	这	星期	.

否则将影响本周的业务。

" [tuː; tə]['pɝːsənz] [huː] [ðʌs] [fiːl] , [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [ðʌs] [ækt] , [aɪ][duː][nɑːt][prə'poʊz][tuː; tə]

"	To	persons	who	thus	feel	,	and	who	can	thus	act	,	I	do	not	propose	to
"	到	人	WHO	因此	感觉	,	和	WHO	能	因此	行为	,	我	做	不是	提出	到

[ə'dres] [maɪ'self] ;

address	myself	;
地址	我	;

“对于那些有这种想法并能有这种行为的人，我不打算与他们交谈；

[ðeɪ] [duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

they	do	not	desire	information	;
他们	做	不是	欲望	信息	;

他们并不渴望获得信息；

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [mɔːr] ['prɑːfɪtəbli] [spend] [ðə; ði]

they	have	no	wish	to	be	instructed	how	they	may	more	profitably	spend	the
他们	有	不	希望	到	是	指示	如何	他们	可能	更多的	盈利	花费	这

['sæbəθ] .

Sabbath	.
安息日	.

他们不愿接受关于如何更有效地度过安息日的指导。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [best] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [plæn][ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm]

They	would	like	best	to	hear	of	some	new	plan	of	retaining	the	Christian	name
他们	会	喜欢	最好的	到	听到	的	一些	新的	计划	的	保留	这	基督教	姓名

,

,

,

他们最希望听到的是关于保留基督教名称的新方案。

[waɪl] [ðeɪ] [draɪv] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [treɪdz] [ænd; ənd][faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['pleʒərz] .

while	they	drive	on	their	own	trades	and	find	their	own	pleasures	.
尽管	他们	驾驶	在	他们的	自己的	交易	和	寻找	他们的	自己的	快乐	.

他们一边从事自己的行业，一边寻找自己的乐趣。

[noʊ] [[fɔːr]]

No	[	4	]
不	[	4	]

4号

['ɑːrgjumənt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə]

argument	would	be	more	pleasing	to	them	than	one	which	might	go	to
争论	会	是	更多的	令人愉悦	到	他们	比	一	哪个	可能	去	到

[pruːv] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sæbəθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] ,

prove	that	because	the	Sabbath	was	made	for	man	,
证明	那	因为	这	安息日	曾是	制成	为了	男人	,

对他们来说，这种论点比证明安息日是为人设立的论点更令人满意。

['ðerfɔːr] [mæn] [meɪ] [juːz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] .

therefore	man	may	use	the	Sabbath	according	to	his	own	pleasure	.
所以	男人	可能	使用	这	安息日	根据	到	他的	自己的	乐趣	.

因此，人可以按照自己的意愿使用安息日。

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] ['riːdɚz] , [huː] [aɪ] [trʌst] [ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːt] [jʊr; jər]['duːti]

But	to	you	,	my	readers	,	who	I	trust	are	desirous	of	being	taught	your	duty
但	到	你	,	我的	读者	,	WHO	我	相信	是	渴望	的	存在	教授	你的	责任

,

,

,

但是对于我的读者们，我相信你们渴望学习你们的职责，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔːtid] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['entər][ə'pɑːn][ɪts] [pər'fɔːrməns] ,

and	are	willing	to	be	exhorted	that	you	may	enter	upon	its	performance	,
和	是	愿意的	到	是	劝勉	那	你	可能	进入	之上	它是	表现	,

并且愿意接受劝勉，以便你们可以参与其中。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] ['wɜːrldli] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

I	would	say	,	on	Saturday	arrange	your	worldly	business	to	keep	the	Sabbath	.
我	会	说	,	在	周六	安排	你的	世俗	商业	到	保持	这	安息日	.

我建议，星期六安排好你的世俗事务，以遵守安息日。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] ,

It	must	not	be	forgotten	,
它	必须	不是	是	被遗忘的	,

不能忘记这一点。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [dʌn] [ɪn][sʌm; səm] ['fæməliz] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] .

that	this	is	much	more	easily	done	in	some	families	than	in	others	.
那	这	是	很多	更多的	容易地	完毕	在	一些	家庭	比	在	其他的	.

在某些家庭中，这样做比在其他家庭中容易得多。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , — [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	depends	upon	the	number	of	the	household	,	—	upon	the	occupation	of
它	取决于	之上	这	数字	的	这	家庭	,	—	之上	这	职业	的

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['membər] ,

the	different	members	,
这	不同的	成员	,

这取决于家庭人口数量，以及家庭成员的职业。

— ['weðər] [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [ə'laɪk][ɑːn][ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

—	whether	they	all	think	alike	on	the	sanctification	of	the	Sabbath	,
—	无论	他们	全部	思考	同样	在	这	成圣	的	这	安息日	,

——他们是否都对安息日的圣化持有相同的看法，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][juː'naɪt][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər]['wɜːrldli] [ə'ferz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪʃuː]
and 和 **are** 是 **disposed** 处置 **to** 到 **unite** 团结 **in** 在 **bringing** 带来 **their** 他们的 **worldly** 世俗 **affairs** 事务 **to** 到 **such** 这样的 **an** 一个 **issue** 问题
，
，
，

他们倾向于联合起来，将他们的世俗事务提交给这样的解决方案。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [fɔːr; fər]['hoʊli][rest] .
that 那 **they** 他们 **may** 可能 **have** 有 **all** 全部 **the** 这 **following** 下列的 **day** 天 **for** 为了 **holy** 圣 **rest** 休息 **.** .

好让他们第二天可以安息。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [mɔːr] ['liːʒər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv]
With 和 **some** 一些 **，** **Saturday** 周六 **evening** 晚上 **is** 是 **a** 一个 **time** 时间 **of** 的 **more** 更多的 **leisure** 闲暇 **than** 比 **any** 任何 **other** 其他 **of** 的
[ðə; ði] [wiːk] ；
the 这 **week** 星期 **；** ；

对一些人来说，周六晚上是一周中最轻松的时光；

[waɪl] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [mɔːr] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['preʃər] [ʌv; əv]
while 尽管 **with** 和 **not** 不是 **a** 一个 **few** 很少 **，** , **it** 它 **is** 是 **a** 一个 **time** 时间 **of** 的 **more** 更多的 **hurry** 匆忙 **and** 和 **pressure** 压力 **of** 的
['bɪznəs] ，
business 商业 **，** ，

然而，对不少人来说，这是一个更加忙碌和充满商业压力的时期。

— [kə'lektɪŋ] ['dɛts] , ['peɪɪŋ] [bɪlz] , [fʊl'fɪlɪŋ] ['prɔmisiz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ɔːr] [stɔːr] ，
— — **collecting** 收集 **debts** 债务 **，** , **paying** 付费 **bills** 账单 **，** , **fulfilling** 满足 **promises** 承诺 **of** 的 **the** 这 **shop** 店铺 **or** 或者 **store** 店铺 **，** ，

—收取债务、支付账单、履行店铺或商店的承诺，

[ðæn; ðən] [wɪl] [ə'gen] [biː; bi] [ɪn'kaʊntər] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] [rɪ'tɜːrn] .
than 比 **will** 将要 **again** 再次 **be** 是 **encountered** 遭遇 **until** 直到 **Saturday** 周六 **returns** 返回 **.** .

这种情况要等到周六才会再次出现。

[ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [wɪl] [pres] [ˌjuː 'es] , [ʌn'tɪl] ['stedfæstli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
The 这 **cares** 关心 **of** 的 **the** 这 **week** 星期 **will** 将要 **press** 按 **us** 我们 **，** , **until** 直到 **steadfastly** 坚定不移 **resisted** 抵抗 **.** .

一周的烦恼会一直困扰着我们，直到我们坚定地抵抗它们。

[ðɪs] [rɪ'zɪstəns] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ]['hoʊli][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
This 这 **resistance** 反抗 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **made** 制成 **with** 和 **holy** 圣 **resolution** 解决 **，** ，

这种抵抗应当以神圣的决心进行。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] ['ɜːrli] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sæbəθ] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [prəʊ'feɪnd] .
and 和 **sufficiently** 足够 **early** 早期的 **to** 到 **secure** 安全的 **the** 这 **Sabbath** 安息日 **from** 从 **being** 存在 **profaned** 亵渎 **.** .

并且要足够早，以确保安息日不被亵渎。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ,
The 这 **arrangements** 安排 **of** 的 **the** 这 **shop** 店铺 **，** , **the** 这 **labours** 劳动 **of** 的 **the** 这 **farm** 农场 **，** ，

商店的安排，农场的劳作，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɔːr] [kaʊntɪŋ] [haʊs] , [mʌst; məst][biː; bi][kloʊzd][ɑːn]

and	the	business	of	the	office	or	counting	house	,	must	be	closed	on
和	这	商业	的	这	办公室	或者	计数	房子	,	必须	是	关闭	在

['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

Saturday	evening	,
周六	晚上	,

办公室或会计事务所的业务必须在周六晚上停止营业。

[ɔːr][ɪn][veɪn][wiː; wi] [weɪk] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['sæbəθ] .

or	in	vain	we	wake	early	the	next	morning	to	enjoy	the	Sabbath	.
或者	在	徒劳	我们	唤醒	早期的	这	下一个	早晨	到	享受	这	安息日	.

否则，我们第二天清晨早起享受安息日就白费了。

[dɪd][wiː; wi] [lʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sək'ses] [ɪn] [ðɪs] ['wɝːldz] [ə'ferz] ,

Did	we	look	no	further	than	to	success	in	this	world's	affairs	,
做过	我们	看	不	更远	比	到	成功	在	这	世界的	事务	,

我们难道只关注在世俗事务中取得成功吗?

[ə; eɪ]['mæksɪm][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr][plænz] ,

a	maxim	of	prudence	and	economy	would	be	,	to	bring	our	plans	,
一个	格言	的	谨慎	和	经济	会	是	,	到	带来	我们的	计划	,

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	far	as	possible	,
作为	远的	作为	可能的	,

审慎和节约的原则是，尽可能地推进我们的计划。

[tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][wʌns] ['evri] [wiːk] .

to	a	close	once	every	week	.
到	一个	关闭	一次	每一个	星期	.

每周结束一次。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'məuts] ['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

It	promotes	order	in	the	transaction	of	business	.
它	促进	命令	在	这	交易	的	商业	.

它有助于规范商业交易秩序。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] .

It	gives	efficiency	to	our	labours	.
它	给予	效率	到	我们的	劳动	.

它提高了我们的劳动效率。

[wiː; wi] ['fɪnɪʃ] [mɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][duː] [mɔːr] ,

We	finish	more	,	which	is	the	same	as	saying	we	do	more	,
我们	结束	更多的	,	哪个	是	这	相同的	作为	说	我们	做	更多的	,

我们完成了更多工作，这和我们做了更多事情是一样的。

[ðæn; ðən] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [wɜːr; wər] ['sʌfərd] [tuː; tə][rʌn][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðə; ði] [jɪr]

than	if	our	business	were	suffered	to	run	on	without	interruption	the	year
比	如果	我们的	商业	是	遭受	到	跑步	在	没有	中断	这	年

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

比我们公司全年不间断运营的情况要好得多。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv][bəuθ]['baːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,

We	must	also	take	into	account	the	vigour	of	both	body	and	mind	,
我们	必须	还	拿	进入	帐户	这	活力	的	两个都	身体	和	头脑	,

我们还必须考虑到身心两方面的活力，

[wɪtʃ] [æn; ən][ɪn'taɪər][deɪ][ʌv; əv][rest][frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd] ['leɪbər] [im'pɑːts] .

which	an	entire	day	of	rest	from	care	and	labour	imparts	.
哪个	一个	全部的	天	的	休息	从	关心	和	劳动	赋予	.

一整天的休息，无需操劳和操心，就能获得这种休息带来的益处。

[ænd; ənd] [huː] [ðæt] [riːdz] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][seɪ] ,
And **who** **that** **reads** **his** **Bible** **,** **will** **think** **it** **strange** **for** **me** **to** **say** **,**
和 WHO 那 阅读 他的 圣经 , 将要 思考 它 奇怪的 为了 我 到 说 ,

而那些读圣经的人，会觉得我说的话很奇怪：

[ðæt] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [huː] ['seɪkrɪdli] [rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['sæbəθ] ?
that **the** **blessing** **of** **the** **Lord** **is** **upon** **him** **who** **sacredly** **regards** **the** **Sabbath** **?**
那 这 祝福 的 这 主 是 之上 他 WHO 神圣地 问候 这 安息日 ?

耶和华的祝福必临到那些虔诚守安息日的人？

" [ɪf] [ðaʊ] [tɜːrn] [ðaɪ] [fʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sæbəθ] , [[ðæt] [ɪz] , [duː][nɑːt] ['impiəsli] ['træmp(ə)l]
" If thou turn thy foot away from the Sabbath , [that is , do not impiously trample
" 如果 你 转动 你的 脚 离开 从 这 安息日 , [那 是 , 做 不是 肆无忌惮地 践踏
[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

"如果你背弃安息日，（即，不要亵渎地践踏它，

] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðaɪ] ['pleʒər] [ɑːn][maɪ]['hoʊli] [deɪ] , [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ,
] from doing thy pleasure on my holy day , and call the Sabbath a delight ,
] 从 正在做 你的 乐趣 在 我的 圣 天 , 和 称呼 这 安息日 一个 喜 ,

不要在我的圣日里随心所欲，也不要称安息日为喜乐。

[ðə; ði]['hoʊli][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] , ['ɑːnərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ʃælt] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['duːɪŋ] [ðaɪn]
the holy of the Lord , honourable ; and shalt honour him , not doing thine
这 圣 的 这 主 , 光荣的 ; 和 应 荣誉 他 , 不是 正在做 你的
[oʊn] [weɪz] ,
own ways ,
自己的 方式 ,

耶和华的圣者，当受尊崇；当尊敬他，不可行自己的事。

[nɔːr]['faɪndɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] ['pleʒərz] , [nɔːr] ['spiːkɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] [wɜːrdz] ,
nor finding thine own pleasures , nor speaking thine own words ,
也不 寻找 你的 自己的 快乐 , 也不 请讲 你的 自己的 字 ,

既不寻找自己的快乐，也不说出自己的话语，

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðaʊ] [dɪ'laɪt] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði][lɔːrd] ,
then shall thou delight thyself in the Lord ,
然后 将 你 喜 你自己 在 这 主 ,

那时，你必以耶和华为乐。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɔːz] [ðiː] [tuː; tə][raɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and I will cause thee to ride upon the high places of the earth ,
和 我 将要 原因 你 到 骑 之上 这 高的 地方 的 这 地球 ,

我必使你乘驾地的高处，

[ænd; ənd] [fiːd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb][ðaɪ] ['fɑːðər] ,
and feed thee with the heritage of Jacob thy father ,
和 喂养 你 和 这 遗产 的 雅各布 你的 父亲 ,

并以你父亲雅各的产业养育你，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [hæθ] ['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] .
for the mouth of the Lord hath spoken it .
为了 这 嘴 的 这 主 有 说 它 .

因为这是耶和华亲口说的。

" ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ] . - , - .
" Isa . lviii . 13 , 14 .
" 伊萨 . 第五十八章 . - , - .

"以赛亚书 58:13, 14。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ?
What **was** **the** **heritage** **of** **Jacob** **?**
什么 曾是 这 遗产 的 雅各布 ?

雅各的遗产是什么?

[ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪð; wɪθ] [[faɪv]]
The **favour** **of** **God** **,** **with** **[** **5** **]**
这 偏爱 的 上帝 , 和 [5]

神的恩惠，[5]

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['evri] ['wɜːrldli]
the **richest** **productions** **of** **the** **field** **,** **and** **an** **increase** **of** **every** **worldly**
这 最富有的 作品 的 这 场地 , 和 一个 增加 的 每一个 世俗
[pə'zeʃn] .
possession **.**
拥有 .

田间最丰收的果实，以及世间一切财富的增长。

[wiː; wi] [meɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
We **may** **appeal** **to** **observation** **.**
我们 可能 上诉 到 观察 .

我们可以诉诸观察。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [di'səːnd] .
The **influence** **of** **the** **Sabbath** **upon** **the** **rich** **is** **not** **so** **easily** **discerned** **.**
这 影响 的 这 安息日 之上 这 富有的 是 不是 所以 容易地 辨别 .

安息日对富人的影响并不容易察觉。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] , [huː] , [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mænər] , [rɪ'siːv] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðer; ðər] ['deɪli]
But **among** **those** **,** **who** **,** **in** **a** **peculiar** **manner** **,** **receive** **day** **by** **day** **their** **daily**
但 之中 那些 , WHO , 在 一个 奇特 方式 , 收到 天 经过 天 他们的 日常的
[bred] ,
bread **,**
面包 ,

但是，在那些以一种特殊方式每日领取每日所需面包的人当中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .
it **may** **be** **seen** **.**
它 可能 是 已见 .

可以看到。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] ['greɪtli] [er] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ðæt] [ðoʊz] ['fæməliz] [huː] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]
And **unless** **I** **greatly** **err** **,** **it** **will** **be** **found** **,** **that** **those** **families** **who** **observe** **the**
和 除非 我 非常 犯错 , 它 将要 是 成立 , 那 那些 家庭 WHO 观察 这
['sæbəθ] ,
Sabbath **,**
安息日 ,

除非我犯了重大错误，否则人们会发现，那些遵守安息日的家庭，

[ænd; ənd] [ə'tend] [ə'pɑːn][ɪts]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] ['duːtiz] , [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['prɑfɪtid] ,
and **attend** **upon** **its** **public** **and** **private** **duties** **,** **with** **desire** **to** **be** **profited** **,**
和 出席 之上 它是 民众 和 私人的 职责 , 和 欲望 到 是 获利 ,

并履行其公共和私人职责，以期从中获利。

[hæv; həv] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [ðʌs] [rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [deɪ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]
have **,** **in** **comparison** **with** **those** **who** **do** **not** **thus** **regard** **the** **day** **unto** **the**
有 , 在 比较 和 那些 WHO 做 不是 因此 看待 这 天 到 这
[lɔːrd] ,
Lord **,**
主 ,

与那些不这样视日子归于主的人相比，

[mɔːr] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [mɔːr] ['fæməli] ['kʌmfəts] ,
more **peace** **of** **mind** **,** **more** **family** **comforts** **,**
更多的 和平 的 头脑 , 更多的 家庭 舒适 ,

更多安心，更多家庭舒适

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['betər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ][dɪ'mændz] [wɪtʃ] ['evri] [jɪr] [brɪŋz] [ə'genst]
and **are** **better** **prepared** **to** **meet** **the** **demands** **which** **every** **year** **brings** **against**
和 是 更好的 准备 到 见面 这 需求 哪个 每一个 年 带来 反对
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们能够更好地应对每年面临的各种挑战。

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn][rɑːb][gɑːd][ænd; ənd]['prɑːspər] ?
Can **a** **man** **rob** **God** **and** **prosper** **?**
能 一个 男人 抢 上帝 和 繁荣 ?

人岂能夺取神的财物而获利呢?

[rɑːb][hɪm; ɪm] , [huː] [kæn; kən][wɪð'hoʊld]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['blesɪŋz] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]
rob **Him** **,** **who** **can** **withhold** **our** **common** **blessings** **,** **or** **,** **as** **he** **has**
抢 他 , WHO 能 扣压 我们的 常见的 祝福 , 或者 , 作为 他 有
['θretnd] ,
threatened **,**
威胁 ,

夺走祂的恩赐，祂能收回我们共同的福分，或者，正如祂所威胁的那样，

[kæn; kən] [kɜːrs] [ðem; ðəm]['æftər]['gɪv(ə)n] !
can **curse** **them** **after** **given** **!**
能 诅咒 他们 后 给定 !

给予之后还可以诅咒他们!

[mæl] . [iː] . [ˌtuː'tuː] .
Mal **.** **ii** **.** **2** **.**
马尔 . 二、 . 2 .

Mal. ii.2.

[ðen] , [frʌm; frəm][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] ['tempərəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪntrəst] ,
Then **,** **from** **consideration** **of** **both** **temporal** **and** **spiritual** **interest** **,**
然后 , 从 考虑 的 两个都 颞 和 精神 兴趣 ,

然后，从世俗利益和精神利益的双重考量来看，

[let][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['hoʊli] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]
let **the** **Sabbath** **be** **regarded** **as** **a** **day** **of** **holy** **rest** **from** **the** **morning** **to**
让 这 安息日 是 认为 作为 一个 天 的 圣 休息 从 这 早晨 到
[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .
the **evening** **.**
这 晚上 .

让安息日被视为从早到晚的神圣休息日。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'teɪn] [tuː; tə] [ðɪs] ,
And **that** **we** **may** **attain** **to** **this** **,**
和 那 我们 可能 达到 到 这 ,

为了达到这个目的，

[let][ˌjuː 'es] ['priːviəsli] [ə'reɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] [pə'teɪnz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,
let **us** **previously** **arrange** **all** **that** **pertains** **to** **our** **respective** **occupations** **,**
让 我们 之前 安排 全部 那 相关 到 我们的 各自 职业 ,

让我们先安排好各自工作相关的事宜，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .
that **we** **may** **wait** **upon** **the** **Lord** **without** **distraction** **of** **mind** **.**
那 我们 可能 等待 之上 这 主 没有 分心 的 头脑 .

好让我们能够心无旁骛地等候主。

[ə'nʌðər] ['mætər] [ðæt] [hæz; həz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Another **matter** **that** **has** **an** **important** **bearing** **upon** **the** **sanctification** **of** **the**
其他 事情 那 有 一个 重要的 轴承 之上 这 成圣 的 这
['sæbəθ] ,
Sabbath **,**
安息日 ,

还有一件与安息日的圣化密切相关的重要事情，

[ju:; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə]['menʃ(ə)n] .
you **will** **permit** **me** **to** **mention** **.**
你 将要 允许 我 到 提到 .

请允许我提及一下。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv]['moʊzəs][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪstəm] , ['baɪndɪŋ][ə'pɑ:n]
Though **the** **institutions** **of** **Moses** **are** **not** **,** **as** **a** **system** **,** **binding** **upon**
尽管 这 机构 的 摩西 是 不是 , 作为 一个 系统 , 结合 之上
['kristʃənz] ,
Christians **,**
基督徒 ,

虽然摩西的律法作为一个体系对基督徒没有约束力，

[jet] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wi:; wi] [meɪ] ['ɔ:f(ə)n][ɪn'fɜ:r] [wʌt] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði]
yet **from** **them** **we** **may** **often** **infer** **what** **is** **important** **in** **regard** **to** **the**
然而 从 他们 我们 可能 经常 推断 什么 是 重要的 在 看待 到 这
['prɑ:pər] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][ɪn][ðer; ðər] [sted] .
proper **observance** **of** **that** **which** **is** **given** **us** **in** **their** **stead** **.**
恰当的 观察 的 那 哪个 是 给定 我们 在 他们的 坚定 .

然而，我们常常可以从中推断出，对于正确遵守那些代替它们传授给我们的东西而言，什么是重要的。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [kə'mændz] [tu:; tə] ['ɪzrɪəl] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prɑ:fɪtəb(ə)l] ['ki:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
Among **other** **commands** **to** **Israel** **for** **the** **profitable** **keeping** **of** **the** **Sabbath** **,**
之中 其他 命令 到 以色列 为了 这 有利可图 保持 的 这 安息日 ,
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][əb'steɪn] ,
they **were** **required** **to** **abstain** **,**
他们 是 必需的 到 弃权 ,

在以色列人遵守安息日的其他诫命中，有一条是要求他们禁食。

[ɑ:n][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] , [frʌm; frəm][ɔ:l][wɜ:rk] , [ɪk'sept] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nesəseri]
on **the** **seventh** **day** **,** **from** **all** **work** **,** **except** **the** **preparation** **of** **their** **necessary**
在 这 第七 天 , 从 全部 工作 , 除了 这 准备 的 他们的 必要的
[fu:d] .
food **.**
食物 .

第七天，除了准备必需的食物外，停止一切工作。

[haʊ] [ðɪs] [kə'mænd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [wi:; wi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm]['ɛksɑ:d] .
How **this** **command** **was** **to** **be** **understood** **we** **learn** **from** **Exod** **.**
如何 这 命令 曾是 到 是 理解 我们 学习 从 出埃及记 .

我们从《出埃及记》中得知了这条命令的真正含义。

[ˌɛks'vi:'aɪ] . - .
xvi **.** **23** **.**
十六 . - .

xvi.23.

[ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] ['mænə] , ['moʊzəs] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
On **the** **descent** **of** **manna** **,** **Moses** **said** **to** **the** **people** **,**
在 这 下降 的 吗哪 , 摩西 说 到 这 人们 ,

吗哪降临的时候，摩西对百姓说：

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['sæbəθ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][lɔ:rd] ;
" To - morrow is the rest of the Holy Sabbath unto the Lord ;
" 到 - 明天 是 这 休息 的 这 圣 安息日 到 这 主 ;

"明天是归耶和华的圣安息日;

[beɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [ji:; ji] [wɪl] [beɪk] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [si:ð] [ðæt] [ji:; ji] [wɪl] [si:ð] ;
bake that which ye will bake to - day , and seethe that ye will seethe ;
烤 那 哪个 是的 将要 烤 到 - 天 , 和 沸腾 那 是的 将要 沸腾 ;

今天你们要烤的就烤，要煮的就煮;

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnɪθ] ['oʊvər] , [leɪ] [ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
and that which remaineth over , lay up for you , to be kept until the
和 那 哪个 仍然 超过 , 躺 向上 为了 你 , 到 是 保留 直到 这
['mɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .

剩下的，留给你们留到明天早上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'baʊt][tu:; tə][seɪ] , [ðæt] [noʊ]['fæməli] [əb'zə:vz] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['sæbəθ] ,
" I am not about to say , that no family observes the Christian Sabbath ,
" 我 是 不是 关于 到 说 , 那 不 家庭 观察 这 基督教 安息日 ,

"我并不是说没有家庭遵守基督教的安息日，

[hu:] [dʌz] [nɑ:t][fʊl'fɪl][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mænd] .
who does not fulfil the letter of this command .
WHO 做 不是 实现 这 信 的 这 命令 .

不遵守此命令字面意思的人。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][nɑ:t] ['seɪfli] [seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [mɔ:r] ['nɪrli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [əb'zɜ:rvd] ,
But may I not safely say , that the more nearly it is observed ,
但 可能 我 不是 安全 说 , 那 这 更多的 几乎 它 是 观察到 ,

但我可以肯定地说，越是仔细观察，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəbli] [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [bi:; bi] [spent] ?
the more profitably the day may be spent ?
这 更多的 盈利 这 天 可能 是 花费 ?

一天的时间利用得越高效越好吗?

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r][teiblz][ɑ:r; ər][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ɑ:n] ['sætərdeɪ] ; [ɪf] [wi:; wi] [beɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi]
If our tables are provided for on Saturday ; if we bake that which we
如果 我们的 表格 是 假如 为了 在 周六 ; 如果 我们 烤 那 哪个 我们
[mʌst; məst] [beɪk] ,
must bake ,
必须 烤 ,

如果周六我们有桌子；如果我们烤了必须烤的东西，

[ænd; ənd] [si:ð] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [si:ð] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
and seethe that we must seethe , and lay them up for the morrow ,
和 沸腾 那 我们 必须 沸腾 , 和 躺 他们 向上 为了 这 明天 ,

我们必须为此感到愤怒，并将它们留到明天再用。

[wɪl] [nɑ:t] [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [hu:] [ə'tend] ['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] ,
will not those members of the family , who attend public worship ,
将要 不是 那些 成员 的 这 家庭 , WHO 出席 民众 崇拜 ,

不会包括那些参加公共礼拜的家庭成员。

[hæv; həv] [mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [tu:; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
have more time to devote to the reading of the Scriptures , to meditation
有 更多的 时间 到 奉献 到 这 阅读 的 这 经文 , 到 冥想
,
,
,

有更多的时间用于阅读经文和冥想，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['du:tiz] [ʌv; əv] ['sæbəθ] ['mɔ:rnɪŋ] ?
and **other** **duties** **of** **Sabbath** **morning** **?**
和 其他 职责 的 安息日 早晨 ?

还有其他安息日早晨的职责吗?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [lɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [pɑ:rt]
What **shall** **we** **say** **of** **those** **whose** **lot** **it** **may** **be** **to** **remain** **at** **home** **part**
什么 将 我们 说 的 那些 谁 很多 它 可能 是 到 保持 在 家 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ?
of **the** **day** **?**
的 这 天 ?

对于那些一天中部分时间不得不待在家里的人，我们该如何评价呢?

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mənli] ['ænsər] , [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] ,
Why **,** **it** **is** **commonly** **answered** **,** **that** **as** **they** **have** **nothing** **else** **to** **do** **,**
为什么 , 它 是 通常 回答 , 那 作为 他们 有 没有什么 别的 到 做 ,

人们通常的回答是，因为他们无事可做。

[ðeɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [prɪ'per] [[sɪks]]
they **may** **as** **well** **prepare** **[** **6** **]**
他们 可能 作为 出色地 准备 [6]

他们不妨做好准备[6]

['dɪnər] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] .
dinner **for** **those** **at** **church** **.**
晚餐 为了 那些 在 教会 .

为教会成员准备的晚餐。

[bʌt; bət][hæv; həv] [ðeɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ?
But **have** **they** **nothing** **to** **do** **?**
但 有 他们 没有什么 到 做 ?

难道他们无事可做吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [noʊ]['baɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] ?
Have **they** **no** **Bible** **to** **read** **?**
有 他们 不 圣经 到 读 ?

他们难道没有圣经可读吗?

[noʊ] ['skrɪptʃər] ['lesnz; 'lesənz][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər] ['sæbəθ] [sku:l] ?
No **Scripture** **lessons** **to** **prepare** **for** **Sabbath** **School** **?**
不 圣经 课程 到 准备 为了 安息日 学校 ?

没有经文课程可以准备，用于安息日学?

[noʊ] ['kætəkɪzəm] , [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][moʊst] [kən'vi:niəntli] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['meməri] [baɪ][ðem; ðəm]
No **Catechism** **,** **that** **may** **be** **most** **conveniently** **committed** **to** **memory** **by** **them**
不 教理问答 , 那 可能 是 最多 方便 坚定的 到 记忆 经过 他们
[wen] [left] [ə'loʊn] ?
when **left** **alone** **?**
什么时候 左边 独自的 ?

没有教理问答，可以让他们在独处时最方便地记住吗?

[ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [prer] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊnli] [hu:] [ɑ:r; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [wɪð; wɪθ]
Is **meditation** **,** **and** **is** **prayer** **the** **duty** **of** **those** **only** **who** **are** **privileged** **with**
是 冥想 , 和 是 祷告 这 责任 的 那些 仅有的 WHO 是 特权 和
[ə'tendɪŋ] ['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] ?
attending **public** **worship** **?**
参加 民众 崇拜 ?

冥想和祈祷是否只是那些有幸参加公共礼拜的人的义务?

[hæv; həv] ['pɝ:sənz] [hu:] ['leɪbər] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] [fɔ:r; fər]['haɪər] ,
Have **persons** **who** **labour** **in** **our** **families** **for** **hire** **,**
有 人 WHO 劳动 在 我们的 家庭 为了 聘请 ,

雇佣我们家族中的劳动者，

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv][rest][ɪn]['sev(ə)n] ?

no	need	of	one	day	of	rest	in	seven	?
不	需要	的	一	天	的	休息	在	七	?

七天休息一天难道不需要吗?

[ɪf] ['fæstɪŋ] , [æz; əz][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [gʊd] [men][ʌv; əv] ['evri] ['kʌntri] [hæv; həv] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

If	fasting	,	as	all	ages	and	good	men	of	every	country	have	acknowledged	,
如果	禁食	,	作为	全部	年龄	和	好的	男人	的	每一个	国家	有	已确认	,

如果斋戒，正如各个时代和各国善良的人们所承认的那样，

[ɪz] [prə'moʊtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

is	promotive	of	the	devotion	of	the	heart	,
是	促销	的	这	虔诚	的	这	心	,

促进心灵的虔诚，

[dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [dɪ'griː] ['kænɑːt][biː; bi][ɪn'dʒʊriəs] .

denying	the	appetite	in	some	small	degree	cannot	be	injurious	.
否认	这	食欲	在	一些	小的	程度	不能	是	有害的	.

适度抑制食欲并不会有害。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɔːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] ['pɝːsənz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪm'plɔɪmənt] ,

And	why	should	it	be	thought	unreasonable	that	persons	in	our	employment	,
和	为什么	应该	它	是	想法	不合理	那	人	在	我们的	就业	,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,

and	our	children	,
和	我们的	孩子们	,

为什么认为我们雇佣的人和我们的孩子这样做是不合理的呢?

[huː] ['ɜːrli] ['noʊtɪs][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][rɪ'lɪdʒən] , [maɪt] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [gʊd]

who	early	notice	the	character	of	our	religion	,	might	receive	some	good
WHO	早期的	注意	这	特点	的	我们的	宗教	,	可能	收到	一些	好的

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

那些及早注意到我们宗教特点的人，可能会留下良好的印象。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

as	to	the	nature	of	the	Sabbath	,
作为	到	这	自然	的	这	安息日	,

至于安息日的性质，

[baɪ] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es][dɪ'naɪ] [ɑːr'selvz] [wʌt] [ɑːn] ['ʌðər] [deɪz] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [raɪt] ?

by	seeing	us	deny	ourselves	what	on	other	days	is	innocent	and	right	?
经过	看到	我们	否定	我们自己	什么	在	其他	天	是	清白的	和	正确的	?

看到我们否认在其他日子里被认为是无辜和正确的事情，这难道不令人震惊吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['pliːdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə'flɪktɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz]

I	am	not	pleading	that	the	Sabbath	be	made	a	day	for	afflicting	our	souls
我	是	不是	恳求	那	这	安息日	是	制成	一个	天	为了	折磨	我们的	灵魂

,

,
,

我并非请求将安息日定为折磨我们灵魂的日子，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][pər'mɪt]['aʊər; ɑːr] ['senʃuəl] [dɪ'zaɪɝz][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

but	that	we	should	not	permit	our	sensual	desires	to	interfere	with	our
但	那	我们	应该	不是	允许	我们的	感性的	欲望	到	干扰	和	我们的

['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'laɪt] .

spiritual	delight	.
精神	喜	.

但是我们不应该让感官欲望干扰我们的精神愉悦。

[ɑːn] [deɪz] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ,

On	days	of	unusual	political	interest	,
在	天	的	异常	政治的	兴趣	,

在政治局势异常活跃的日子里，

[wiː; wi] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['regjələr] [miːl] ,

we	count	it	no	sacrifice	to	be	deprived	of	a	regular	meal	,
我们	数数	它	不	牺牲	到	是	被剥夺的	的	一个	常规的	一顿饭	,

我们认为无法按时吃饭算不上什么牺牲。

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][hænd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] [ɪz] ['elsˌwer] .

or	to	take	of	that	which	comes	to	hand	,	because	our	delight	is	elsewhere	.
或者	到	拿	的	那	哪个	来	到	手	,	因为	我们的	喜	是	别处	.

或者接受手头上能得到的东西，因为我们的快乐在别处。

[let] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪntrəst] [biː; bi][felt][ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

Let	the	same	interest	be	felt	in	the	Sabbath	,
让	这	相同的	兴趣	是	毛毡	在	这	安息日	,

愿我们对安息日也怀有同样的敬畏之心。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːkwəli] [loʊθ][tuː; tə][pər'mɪt] [ðæt] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɑːn]

and	we	shall	be	equally	loth	to	permit	that	,	which	might	be	done	on
和	我们	将	是	同样地	洛斯	到	允许	那	,	哪个	可能	是	完毕	在

['sætərdeɪ] ,

Saturday	,
周六	,

我们同样不愿允许在星期六发生这样的事。

[tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ɪn'dʒɔɪmənt][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['prɑːfɪt] .

to	interfere	with	our	enjoyment	and	spiritual	profit	.
到	干扰	和	我们的	享受	和	精神	利润	.

干扰我们的享受和精神益处。

[ɪf] [iːtʃ] ['fæməli] [wʊd] , [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] , [prɪ'per] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['præktɪkəbl] ,

If	each	family	would	,	on	the	preceding	day	,	prepare	,	as	far	as	practicable	,
如果	每个	家庭	会	,	在	这	前	天	,	准备	,	作为	远的	作为	切实可行的	,

如果每个家庭都能在前一天尽可能做好准备，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['teɪbl] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

for	their	table	on	the	Sabbath	,
为了	他们的	桌子	在	这	安息日	,

他们在安息日的餐桌上，

[wʊd] [nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm][biː; bi] [rɪ'diːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ]

would	not	much	time	be	redeemed	for	the	appropriate	duties	of	the	Lord's	day	?
会	不是	很多	时间	是	已赎回	为了	这	合适的	职责	的	这	主场	天	?

难道不能把很多时间用来履行主日应尽的职责吗?

[tuː; tə]['menʃ(ə)n] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] , [biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][ɑːn]

To	mention	every	thing	that	might	,	with	advantage	,	be	attended	to	on
到	提到	每一个	事物	那	可能	,	和	优势	,	是	参加	到	在

['sætərdeɪ] ,

Saturday	,
周六	,

列举所有可能在周六妥善处理的事情，

['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['fæməli] —

bearing	upon	the	Sabbath	,	would	be	to	recount	the	events	of	each	family	—
轴承	之上	这	安息日	,	会	是	到	叙事	这	活动	的	每个	家庭	—

[ðeɪ] [ɔ:l] ['ɪnfluəns] ['aʊər; ɑ:r] ['prɑfɪtɪŋ] ,

they	all	influence	our	profiting	,
他们	全部	影响	我们的	获利	,

谈到安息日，就不得不一一讲述每个家庭的事件——它们都影响着我们的收益。

[ðoʊ] , [wen] [vju:d] ['seprətli] , [ðeɪ] [si:m] ['hɑ:rdli] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]['noʊtɪs] .

though	,	when	viewed	separately	,	they	seem	hardly	worthy	of	notice	.
尽管	,	什么时候	已查看	分别地	,	他们	似乎	几乎	值得	的	注意	.

然而，单独来看，它们似乎都不值得注意。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['fæməli][tu:; tə][spend][ðə; ði][best][pɑ:rt]

I	have	known	the	men	of	more	than	one	family	to	spend	the	best	part
我	有	已知	这	男人	的	更多的	比	一	家庭	到	花费	这	最好的	部分

[ʌv; əv] ['sæbəθ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

of	Sabbath	morning	,
的	安息日	早晨	,

我认识不止一个家庭的男人们，他们把安息日早晨的大部分时间都花在了……

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˌɔ:ltə'reiʃəns][ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɑ:rnɪs] [æz; əz][wɜ:r; wər] ['nesəseri] , [ɪn]

in	making	such	alterations	in	their	carriage	and	harness	as	were	necessary	,	in
在	制作	这样的	变化	在	他们的	运输	和	马具	作为	是	必要的	,	在

['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'tend] ['mi:tɪŋ] ;

order	to	attend	meeting	;
命令	到	出席	会议	;

为了参加会议，他们对马车和马具进行了必要的改装；

[wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [maɪt] [mʌtʃ] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .

which	changes	might	much	better	have	been	made	the	evening	before	.
哪个	变化	可能	很多	更好的	有	到过	制成	这	晚上	前	.

这些修改最好在前一天晚上就做出。

[ɪn] ['ʌðər] ['haʊshəʊldz] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ə'pærəl] [ə'proʊpriət] [tu:; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

In	other	households	you	will	find	the	apparel	appropriate	to	the	Sabbath	,
在	其他	家庭	你	将要	寻找	这	服饰	合适的	到	这	安息日	,

在其他家庭中，你会发现适合安息日穿着的服装。

[mʌst; məst][bi:; bi][səb'dʒɛktɪd][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [ˌɛmən'deɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪmp'ru:vmənts] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

must	be	subjected	to	certain	emendations	and	improvements	,	before	the
必须	是	受	到	肯定	修订	和	改进	,	前	这

['fæməli][kæn; kən][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] .

family	can	be	prepared	for	public	worship	.
家庭	能	是	准备	为了	民众	崇拜	.

在家庭能够进行公开礼拜之前，必须对其进行一些修改和改进。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz] [gɔ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv]['hoʊli][rest][hæz; həz][nɑ:t] [jet]

By	this	time	the	morning	is	gone	,	but	the	Sabbath	of	holy	rest	has	not	yet
经过	这	时间	这	早晨	是	已消失	,	但	这	安息日	的	圣	休息	有	不是	然而

[bɪ'gʌn] .

begun	.
开始	.

此时晨光已逝，但神圣的安息日尚未开始。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] , [ðæt] [ɔ:l] [wɪtʃ] [pə'teinz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['pɝ:sənz] , " [frʌm; frəm][ə; eɪ]

How	much	more	profitable	,	that	all	which	pertains	to	our	persons	,	"	from	a
如何	很多	更多的	有利可图	,	那	全部	哪个	相关	到	我们的	人	,	"	从	一个

[θred] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃu:] - ['lætʃɪt] ,

thread	to	a	shoe	-	latchet	,
线	到	一个	鞋	-	锁扣	,

与我们自身有关的一切，从一根线到一枚鞋扣，都多么有利可图啊！

" [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set][ɪn]['ɔːrdər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ə'raivz] ,
" should be set in order before the Sabbath arrives ,
" 应该 是 放 在 命令 前 这 安息日 到达 ,

"应在安息日到来之前安排妥当。"

[ðæt] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['hoʊli] [deɪ] [ɪn]['sev(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] . [['sɛvən]
that as we have but one holy day in seven , we may enjoy it all . [7
] **]**
]

因为每七个星期只有一个圣日，所以我们要好好享受它。[7]

[ə; eɪ] [fʊl] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['meni] , [ɪz] , " [ɪf] [aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
A full answer with many , is , " If I do nothing worse than these ,
一个 满的 回答 和 许多 , 是 , " 如果 我 做 没有什么 更糟 比 这些 ,

一个包含多种因素的完整答案是："如果我没有做比这些更糟糕的事情，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər][ə'lɑːrm] ; " — [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['oʊnli][rɪ'plaɪ] ,
I shall have little cause for alarm ; " — to which I will only reply ,
我 将 有 小的 原因 为了 警报 ; " — 到 哪个 我 将要 仅有的 回复 ,

我无需过于担忧；对此我只想回答：

— [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][wʌn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] , [ænd; ənd][di'zaiərɪŋ]
— This is not the language of one seeking to be instructed , and desiring
[tuː; tə] ['ɑːnər] [gɑːd] .
to honour God .
到 荣誉 上帝 .

——这不是一个寻求教导、渴望荣耀上帝的人会说的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [kə'mændmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] , " [rɪ'membər] [ðə; ði]
It is not the spirit of the fourth commandment , which is , " Remember the
['sæbəθ] [deɪ] ,
Sabbath day ,
安息日 天 ,

这不是第四条诫命的精神，第四条诫命是："当记念安息日，

[tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] .
to keep it holy .
到 保持 它 圣 .

为了保持它的神圣性。

[sɪks] [deɪz] [ʃælt] [ðaʊ] ['leɪbər] [ænd; ənd][duː] [ɔːl] [ðaɪ][wɜːrk] :
Six days shalt thou labour and do ALL thy work :
六 天 应 你 劳动 和 做 全部 你的 工作 :

六天之内，你要劳作，做你一切的工：

[bʌt; bət][ðə; ði]['sev(ə)nθ][ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ðaɪ][gɑːd] :
but the seventh is the Sabbath of the Lord thy God :
但 这 第七 是 这 安息日 的 这 主 你的 上帝 :

但第七天是耶和华你神的安息日：

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][duː] ['eni] [wɜːrk] , [ðaʊ] , [nɔːr][ðaɪ] [sʌn] , [nɔːr][ðaɪ] ['dɔːtər] ,
in it thou shalt not do ANY work , thou , nor thy son , nor thy daughter ,
在 它 你 应 不是 做 任何 工作 , 你 , 也不 你的 儿子 , 也不 你的 女儿 ,

在其中，你、你的儿子、你的女儿，都不可做任何工作。

[nɔːr][ðaɪ][mæn] - ['sɜːrvənt] , [nɔːr][ðaɪ][meɪd] - ['sɜːrvənt] , [nɔːr][ðaɪ]['kæt(ə)l] , [nɔːr][ðaɪ]['streɪndʒər] [ðæt] [ɪz]

nor	**thy**	**man**	**-**	**servant**	**,**	**nor**	**thy**	**maid**	**-**	**servant**	**,**	**nor**	**thy**	**cattle**	**,**	**nor**	**thy**	**stranger**	**that**	**is**
也不	你的	男人	-	仆人	,	也不	你的	女佣	-	仆人	,	也不	你的	牛	,	也不	你的	陌生人	那	是

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [geɪts] .

within	**thy**	**gates**	**.**
之内	你的	大门	.

无论是你的男仆，还是你的婢女，还是你的牲畜，或是寄居在你城里的陌生人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['paɪəs]

"	**It**	**is**	**not**	**according**	**to**	**the**	**example**	**and**	**instruction**	**of**	**our**	**pious**
"	它	是	不是	根据	到	这	例子	和	操作说明	的	我们的	虔诚的

['fɑːðəz] ,

fathers	**,**
父亲们	,

“这不符合我们虔诚先辈的榜样和教诲，

[huː] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðæt] " [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] , [baɪ][ə; eɪ]['hoʊli]

who	**taught**	**us**	**that**	**"**	**the**	**Sabbath**	**is**	**to**	**be**	**sanctified**	**,**	**by**	**a**	**holy**
WHO	教授	我们	那	"	这	安息日	是	到	是	圣化	,	经过	一个	圣

['restɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,

resting	**all**	**that**	**day**	**,**
休息	全部	那	天	,

他教导我们“安息日应当被分别为圣，在这一天要圣洁地休息，

['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['wɜːrldli] [ɪm'plɔɪmənt] [ænd; ənd] [ˌrekri'eiʃnz] [æz; əz][ɑːr; ər] ['lɔːfl] [ɑːn] ['ʌðər]

even	**from**	**such**	**worldly**	**employments**	**and**	**recreations**	**as**	**are**	**lawful**	**on**	**other**
甚至	从	这样的	世俗	就业	和	娱乐	作为	是	合法的	在	其他

[deɪz] ;

days	**;**
天	;

甚至包括平时合法从事的世俗工作和娱乐活动；

[ænd; ənd] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv]['gɑːdz]

and	**spending**	**the**	**whole**	**time**	**in**	**the**	**public**	**and**	**private**	**exercises**	**of**	**God's**
和	开支	这	所有的	时间	在	这	民众	和	私人的	练习	的	神的

['wɜːrʃɪp] ,

worship	**,**
崇拜	,

并将所有时间都用于公开和私下敬拜上帝的活动，

[ɪk'sept] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ænd; ənd]['mɜːrsi]

except	**so**	**much**	**as**	**is**	**to**	**be**	**taken**	**up**	**in**	**the**	**works**	**of**	**necessity**	**and**	**mercy**
除了	所以	很多	作为	是	到	是	已采取	向上	在	这	作品	的	必要性	和	怜悯

.

:
.

除了出于必要和仁慈的目的而必须承担的部分之外。

" [iː] .

"	**II**	**.**
"	二	.

“二、

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['prɑːfɪtəbli] [spend] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [let] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ,

That	**you**	**may**	**profitably**	**spend**	**the**	**Sabbath**	**,**	**let**	**all**	**the**	**members**	**of**	**your**	**family**	**,**
那	你	可能	盈利	花费	这	安息日	,	让	全部	这	成员	的	你的	家庭	,

为了使你们能够有效地度过安息日，你们全家都应该如此。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['præktɪkəbl] , [biː; bi][æt; ət][hoʊm][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][pæs]

as	far	as	practicable	,	be	at	home	on	Saturday	evening	,	and	there	pass
作为	远的	作为	切实可行的	,	是	在	家	在	周六	晚上	,	和	那里	经过

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

the	following	day	.
这	下列的	天	.

尽可能在周六晚上待在家中，并在家度过第二天。

[ðɪs] [wɪl] [prə'moʊt] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] , [ʌv; əv] ['perənts] [ɪ'speʃəli] .

This	will	promote	peace	of	mind	,	of	parents	especially	.
这	将要	推动	和平	的	头脑	,	的	父母	尤其	.

这将使父母等群体感到安心。

[ɪf] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][tuː; tə] [wʌt]

If	members	of	your	household	are	from	home	,	you	know	not	to	what
如果	成员	的	你的	家庭	是	从	家	,	你	知道	不是	到	什么

['deɪndʒəz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd] ,

dangers	they	are	exposed	,
危险	他们	是	裸露	,

如果你的家人在家，你就不知道他们面临哪些危险。

[ɔːr]['ɪntuː] [wʌt] [temp'teiʃənz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][led] .

or	into	what	temptations	they	may	be	led	.
或者	进入	什么	诱惑	他们	可能	是	引领	.

或者他们会陷入怎样的诱惑。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,

But	if	they	be	with	you	,	under	the	same	roof	,
但	如果	他们	是	和	你	,	在下面	这	相同的	屋顶	,

但如果他们和你在一起，在同一屋檐下，

[ðɪs] [æŋ'zaɪəti][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [pri'ventid] .

this	anxiety	is	in	a	great	degree	prevented	.
这	焦虑	是	在	一个	伟大的	程度	阻止	.

这种焦虑在很大程度上是可以避免的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'duːs] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] ['membər] [tuː; tə][biː; bi]

It	conduces	to	the	good	order	of	a	family	,	for	all	its	members	to	be
它	促进	到	这	好的	命令	的	一个	家庭	,	为了	全部	它是	成员	到	是

[æt; ət][hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

让所有家庭成员都待在家中，有利于家庭的良好秩序。

[ɪf] [ðə; ði] ['perənts] [ɑːr; ər]['æbsənt] ,

If	the	parents	are	absent	,
如果	这	父母	是	缺席的	,

如果父母不在，

[ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd][dɪs'ɔːrdər] ,

there	is	danger	of	the	house	becoming	a	scene	of	noise	and	disorder	,
那里	是	危险	的	这	房子	成为	一个	场景	的	噪音	和	紊乱	,

房屋有变成噪音和混乱场所的危险。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [wel] [kəm'pɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

that	does	not	well	comport	with	the	solemnity	of	the	Sabbath	.
那	做	不是	出色地	康波特	和	这	严肃	的	这	安息日	.

这与安息日的庄严气氛并不相符。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['fæməliz] ['nevər] ['bi:ɪŋ]
If there was nothing more to be said in favour of families never being
如果 那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 在 偏爱 的 家庭 绝不 存在
[dɪ'praɪvd] ,
deprived ,
被剥夺的 ,

如果说没有什么比让家庭永远不被剥夺权利更有好处的话，

[ɑ:n][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] , [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['membər] , [wi:; wi] [maɪt] ['ri:z(ə)nəbli] [pli:d] ,
on the Lord's day , of their presiding members , we might reasonably plead ,
在 这 主场 天 , 的 他们的 主持 成员 , 我们 可能 合理 恳求 ,

在主日，在他们的主日成员中，我们可以合理地辩称，

[ðæt] [mʌtʃ] ['i:v(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .
that much evil would be prevented by the restraint of their presence .
那 很多 邪恶的 会 是 阻止 经过 这 克制 的 他们的 在场 .

如果他们能克制自己的存在，就能避免许多罪恶的发生。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['negətɪv] [æd'væntɪdʒɪz]['oʊnli] ; [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pɑ:zətɪv] [wʌnz]['ɔ:lsoʊ] ,
But there are not negative advantages only ; there are positive ones also ,
但 那里 是 不是 消极的 优势 仅有的 ; 那里 是 积极的 一个 还 ,
[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] .
which shall soon be mentioned .
哪个 将 很快 是 提及 .

但并非只有负面因素；也有正面因素，稍后会提到。

[ɪn] ['evri] [wel] ['ɔ:rdərd] ['fæməli] , [wer] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪ'kɑ:nəmi] [ɑ:r; ər] [faʊnd] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
In every well ordered family , where industry and economy are found , there are
在 每一个 出色地 订购 家庭 , 在哪里 行业 和 经济 是 成立 , 那里 是
['sɜ:rt(ə)n] ['du:tiz] [ə'saɪnd] ,
certain duties assigned ,
肯定 职责 分配 ,

在任何秩序井然、勤劳节俭的家庭中，都会分配特定的职责。

[baɪ] ['kʌstəm] [ɔ:r] ['kɑ:mən] [kən'sent] , [tu:; tə] [i:tʃ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
by custom or common consent , to each member of the household .
经过 风俗 或者 常见的 同意 , 到 每个 成员 的 这 家庭 .

根据习俗或共同意愿，给予每个家庭成员。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ə'tendid] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði]['pɝ:sənz][ɑ:n] [hu:m] [ðeɪ] [dɪ'vɑ:lv] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] ,
These are attended to by the persons on whom they devolve , during the week ,
这些 是 参加 到 经过 这 人 在 谁 他们 退化 , 期间 这 星期 ,

这些事务由负责处理的人在工作日内处理。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [fə'siliteitɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɔ:r]
much to the facilitating of business , and the prevention of trouble or
很多 到 这 促进 的 商业 , 和 这 预防 的 麻烦 或者
[kən'fju:ʒ(ə)n] .
confusion .
困惑 .

这对促进业务开展、防止麻烦或混乱大有裨益。

[naʊ] [ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ɪk'spi:diənsi] ['dʊrɪŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['leɪbər] ,
Now if such be found a measure of expediency during days of labour ,
现在 如果 这样的 是 成立 一个 措施 的 权宜之计 期间 天 的 劳动 ,

如果这在劳作期间被认为是一种权宜之计，

[wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [prɪ'zu:m] [ə'pɑ:n][ɪts][ju:'tɪləti] [wen] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] .
we may safely presume upon its utility when applied to the Sabbath .
我们 可能 安全 怙 之上 它是 公用事业 什么时候 应用 到 这 安息日 .

我们可以合理地推断，当应用于安息日时，它是有用的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [seɪv] ['moʊmənts][ʌv; əv][sɪks] [deɪz] ,

If	it	is	important	to	save	moments	of	six	days	,
如果	它	是	重要的	到	节省	时刻	的	六	天	,

如果保存六天的时光很重要，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] .

it	cannot	be	less	desirable	to	secure	the	remnants	of	one	day	.
它	不能	是	较少的	理想	到	安全的	这	残余物	的	一	天	.

珍惜一天的残余，再怎么重要也不为过。

[bʌt; bət] [ɪf] [pɑːrt][ʌv; əv] [[eɪt]]

But	if	part	of	[	8	]
但	如果	部分	的	[	8	]

但如果[8]的一部分

[jʊr; jər]['fæməli][ɑːr; ər][frʌm; frəm][hoʊm][ɑːn] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] ,

your	family	are	from	home	on	Sabbath	morning	,
你的	家庭	是	从	家	在	安息日	早晨	,

安息日早上，你的家人都不在家。

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nesəseri] ['duːtiz] [dɪ'vɔlvz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪn] ;

a	double	portion	of	necessary	duties	devolves	upon	those	who	remain	;
一个	双倍的	部分	的	必要的	职责	退化	之上	那些	WHO	保持	;

留下来的人要承担双倍的必要职责；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['duːtiz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt]

and	as	the	duties	they	are	called	to	perform	in	the	place	of	the	absent
和	作为	这	职责	他们	是	称为	到	履行	在	这	地方	的	这	缺席的

['membər] ,

members	,
成员	,

以及他们被要求代替缺席成员履行的职责，

[ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] ['regjələr] [ʃer] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kɛrz] ,

are	not	their	own	regular	share	of	domestic	cares	,
是	不是	他们的	自己的	常规的	分享	的	国内的	关心	,

他们没有承担自己日常的家务责任，

[mʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] [taɪm][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [di'mɑːndid] ['prɑːpərli][tuː; tə][fʊl'fɪl][ðem; ðəm] .

much	additional	time	and	attention	will	be	demanded	properly	to	fulfil	them	.
很多	额外的	时间	和	注意力	将要	是	要求	适当地	到	实现	他们	.

要妥善完成这些目标，需要投入大量的时间和精力。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] ['skersli] [ə; eɪ]['traɪəl] , [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrnɪŋ] [meɪ] [ðʌs]

It	requires	scarcely	a	trial	,	to	convince	us	that	the	whole	morning	may	thus
它	需要	几乎	一个	审判	,	到	说服	我们	那	这	所有的	早晨	可能	因此

[biː; bi][lɔːst] ,

be	lost	,
是	丢失的	,

几乎不需要任何尝试，就能让我们相信整个上午都可能因此白白浪费掉。

[ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [wʌt] [dɪ'vɔlvz] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]['pʌblɪk]

in	performing	what	devolves	upon	others	;	and	that	when	the	hour	of	public
在	表演	什么	退化	之上	其他的	;	和	那	什么时候	这	小时	的	民众

['wɜːrʃɪp] [ə'raɪvz] ,

worship	arrives	,
崇拜	到达	,

履行他人应尽的职责；以及当公共礼拜的时刻到来时，

[ðə; ði][maɪnd][ɪz]['hɑːrdli][kəm'poʊzd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'tend]

the	mind	is	hardly	composed	sufficiently	to	determine	whether	you	can	attend
这	头脑	是	几乎	由	足够	到	决定	无论	你	能	出席

['miːtɪŋ] [ɔːr][nɑːt] .

meeting	or	not	.
会议	或者	不是	.

你的思绪很难平静下来，无法决定是否参加会议。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪətnəs][ænd; ənd] [gʊd] ['ɔːrdər] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]

In	addition	to	the	quietness	and	good	order	secured	by	the	presence	of	the
在	添加	到	这	寂静	和	好的	命令	安全	经过	这	在场	的	这

['perənts][ɔːr] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

parents	or	heads	of	the	family	on	the	Sabbath	,
父母	或者	头部	的	这	家庭	在	这	安息日	,

除了安息日父母或一家之主在场带来的安静和秩序之外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi][æt; ət][hoʊm] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,

it	is	important	that	they	be	at	home	all	the	day	,
它	是	重要的	那	他们	是	在	家	全部	这	天	,

他们整天待在家里很重要。

[ðæt] [ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][left] [wɪ'ðaʊt] ['fæməli] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

that	their	household	may	not	be	left	without	family	instruction	.
那	他们的	家庭	可能	不是	是	左边	没有	家庭	操作说明	.

以免他们的家庭缺乏家庭指导。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][best] ['tʃɪldrən] [niːd] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid][ʌv; əv][ðer; ðər]

We	all	know	that	the	best	children	need	frequently	to	be	reminded	of	their
我们	全部	知道	那	这	最好的	孩子们	需要	频繁地	到	是	提醒	的	他们的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

我们都知道，即使是最优秀的孩子也需要经常被提醒去看书。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd]['eɪdɪd][ɪn][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] .

and	encouraged	and	aided	in	their	lessons	.
和	鼓励	和	协助	在	他们的	课程	.

并鼓励和帮助他们学习。

[ɪf] [ðə; ði]['perənts][ɑːr; ər][frʌm; frəm][hoʊm] , ['lɪt(ə)l][wɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]

If	the	parents	are	from	home	,	little	will	probably	be	done	in	the	reading	of
如果	这	父母	是	从	家	,	小的	将要	大概	是	完毕	在	这	阅读	的

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

the	Scriptures	,
这	经文	,

如果父母不在家，孩子可能很少会读圣经。

[ɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kætəkɪzəm] .

or	learning	the	Catechism	.
或者	学习	这	教理问答	.

或者学习教理问答。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt]

Besides	,	there	is	great	danger	that	the	children	will	be	suffered	to	pass	without
除了	,	那里	是	伟大的	危险	那	这	孩子们	将要	是	遭受	到	经过	没有

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

examination	,
考试	,

此外，还存在让孩子们不经考试就通过考试的巨大风险。

[ɔːr] ['eni] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['duːtiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

or	any	systematic	instruction	in	the	doctrines	and	duties	of	religion	,
或者	任何	系统	操作说明	在	这	教义	和	职责	的	宗教	,

或任何关于宗教教义和义务的系统性指导，

[ɪf] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] .

if	the	heads	of	the	family	are	not	at	home	all	the	day	.
如果	这	头部	的	这	家庭	是	不是	在	家	全部	这	天	.

如果一家之主整天不在家。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [dʒʌst] ['gɪv(ə)n] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['lesnz; 'lesənz] [fɔːr; fər] ['kætɪˌkaɪzɪŋ] :

For	the	reason	just	given	,	there	will	be	no	lessons	for	catechising	:
为了	这	原因	只是	给定	,	那里	将要	是	不	课程	为了	教理问答	:

基于上述原因，将不进行教义问答课程：

[ðə; ði] ['perənts] [meɪ] ['veri] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪtɪd] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['fæməli]

the	parents	may	very	probably	be	from	home	at	the	stated	hour	for	family
这	父母	可能	非常	大概	是	从	家	在	这	声明	小时	为了	家庭

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] :

instruction	:
操作说明	:

家长很可能在规定的家庭教学时间不在家：

[ɔːr] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] , [meɪ] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] ['wɪrid] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] ['duːti] ;

or	,	when	they	return	,	may	feel	too	much	wearied	to	attend	to	the	duty	;
或者	,	什么时候	他们	返回	,	可能	感觉	也	很多	疲惫	到	出席	到	这	责任	;

或者，当他们返回时，可能会感到过于疲惫而无法履行职责；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] [si'kjuəiŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

so	that	there	is	no	way	of	securing	to	the	children	that	teaching	which	they
所以	那	那里	是	不	方式	的	确保	到	这	孩子们	那	教学	哪个	他们

[mʌst; məst] [hæv; həv] ,

must	have	,
必须	有	,

因此，无法确保孩子们获得他们必须接受的教育。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['perənts] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

but	for	the	parents	to	be	at	home	on	the	Sabbath	.
但	为了	这	父母	到	是	在	家	在	这	安息日	.

但父母必须在安息日待在家中。

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [end] ,

To	secure	the	same	desirable	end	,
到	安全的	这	相同的	理想	结尾	,

为了达到同样的预期目的，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [les] ['nesəseri] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

it	is	no	less	necessary	that	all	the	children	spend	the	day	in	the	bosom	of	the
它	是	不	较少的	必要的	那	全部	这	孩子们	花费	这	天	在	这	怀	的	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

让所有孩子在家人怀抱中度过一天同样至关重要。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðeɪ]

If	they	are	not	present	,	and	put	themselves	in	the	way	of	instruction	,	they
如果	他们	是	不是	展示	,	和	放	他们自己	在	这	方式	的	操作说明	,	他们

['kænɑːt] [biː; bi] [tɔːt] .

cannot	be	taught	.
不能	是	教授	.

如果他们不在场，并且妨碍教学，就无法进行教学。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hoʊm][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

For	all	the	family	to	be	at	home	on	the	Sabbath	,
为了	全部	这	家庭	到	是	在	家	在	这	安息日	,

为了让全家人在安息日都能待在家中，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [prɪ'zɜːvətɪvz] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] .

is	one	of	the	best	preservatives	against	temptation	.
是	一	的	这	最好的	防腐剂	反对	诱惑	.

是抵御诱惑的最佳防腐剂之一。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['haʊshəʊldz] , [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɑːn]

Is	it	possible	for	young	people	of	different	households	,	to	associate	on
是	它	可能的	为了	年轻的	人们	的	不同的	家庭	,	到	联系	在

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ,

the	Lord's	day	,
这	主场	天	,

不同家庭的年轻人可以在主日聚会吗?

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][led]['ɪntuː][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][veɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ?

and	not	be	led	into	the	sin	of	light	and	vain	conversation	?
和	不是	是	引领	进入	这	罪	的	光	和	徒劳	对话	?

免得陷入轻浮的言谈和虚妄的谈话中?

[kæn; kən][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kʌmpəni] , [noʊ]['mætər] [haʊ] [strɪkt][ðə; ði]

Can	the	world	be	shut	out	of	such	company	,	no	matter	how	strict	the
能	这	世界	是	关闭	出去	的	这样的	公司	,	不	事情	如何	严格的	这

[ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['perənts] ,

injunctions	of	parents	,
禁令	的	父母	,

无论父母的禁令多么严厉，难道世界就真的要将这样的伙伴拒之门外吗?

[ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ðə; ði] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][hoʊm] ?

and	sincere	the	resolutions	of	those	going	from	home	?
和	真诚	这	决议	的	那些	去	从	家	?

那些离家远行的人的决心是真诚的吗?

[ðɪs] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mætər] , [wɪtʃ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pæst]

This	leads	us	to	speak	of	another	matter	,	which	ought	not	to	be	passed
这	线索	我们	到	说话	的	其他	事情	,	哪个	应该	不是	到	是	通过了

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

这就引出了另一个不容忽视的问题。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['meni] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer]

because	it	unavoidably	,	and	to	a	degree	of	which	many	are	not	aware
因为	它	不可避免的	,	和	到	一个	程度	的	哪个	许多	是	不是	意识到的

,

,

,

因为它不可避免地发生，而且在某种程度上许多人并未意识到这一点，

[ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

interferes	with	the	profitable	sanctification	of	the	Sabbath	.
干扰	和	这	有利可图	成圣	的	这	安息日	.

妨碍了安息日的有益圣化。

[aɪ][rɪˈfɜːr][tuː; tə] [ˈsʌndeɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] ; — [nɑːt][ðæt] [wɪtʃ] [ˈkɑːmənli] [ˈpaːsiz][ˈʌndər][ðə; ði] [neɪm] ,

I	refer	to	Sunday	visiting	;	—	not	that	which	commonly	passes	under	the	name	,
我	参考	到	星期日	访问	;	—	不是	那	哪个	通常	通过	在下面	这	姓名	,

[wen] [ˈsevrəl] [[naɪn]]

when	several	[	9	]
什么时候	一些	[	9	]

我指的是周日探访；——不是通常被称为"周日探访"的那种探访，当几个[9]

[ˈembər] [ʌv; əv][wʌn][ˈfæməli][goʊ][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] ,

members	of	one	family	go	and	spend	the	day	with	their	friends	,
成员	的	一	家庭	去	和	花费	这	天	和	他们的	朋友们	,

一家人一起去和朋友们度过一天，

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ˈeni] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

as	they	would	any	afternoon	in	the	week	.
作为	他们	会	任何	下午	在	这	星期	.

就像他们平日里任何一个下午一样。

[ˈʃʊrli] , [nʌn] [ˈkɔːlɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈkrɪstʃənz] , [ænd; ənd][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

Surely	,	none	calling	themselves	Christians	,	and	acknowledging	that	we
一定	, 没有任何		呼叫	他们自己	基督徒	,	和	承认	那	我们

[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈsæbəθ] [æt; ət][ɔːl] ,

have	a	Christian	Sabbath	at	all	,
有	一个	基督教	安息日	在	全部	,

当然，没有人自称基督徒，也没有人承认我们有基督教安息日。

[kæn; kən] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

can	approve	of	such	a	manner	of	spending	the	day	.
能	批准	的	这样的	一个	方式	的	开支	这	天	.

可以赞同这样度过一天。

[nɔːr][ɪz][əˈluːʒ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] , [pʊt][ɔːf][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

Nor	is	allusion	made	to	visits	to	the	sick	,	put	off	from	day	to	day	,
也不	是	典故	制成	到	访问	到	这	生病的	,	放	离开	从	天	到	天	,

也没有提及日复一日推迟的探望病人。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [peɪd] [wɪˈðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv][taɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] ,

that	they	may	be	paid	without	loss	of	time	on	the	Sabbath	,
那	他们	可能	是	有薪酬的	没有	损失	的	时间	在	这	安息日	,

这样他们就可以在安息日不耽误时间的情况下获得报酬。

[ˈkraʊdɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kənˈfɜːrɪŋ] [ə; eɪ][ˈkaɪndnəs] ,

crowding	the	room	of	the	patient	,	and	instead	of	conferring	a	kindness	,
拥挤	这	房间	的	这	病人	,	和	反而	的	授予	一个	仁慈	,

他们挤满了病人的房间，非但没有表示善意，反而.....

[ˈɔːf(ə)n] [inˈfliktɪŋ] [æn; ən][ˈɪndʒəri][ʌv; əv] [ˈmeni] [deɪz] - [kənˈtɪnjuəns] .

often	inflicting	an	injury	of	many	days	'	continuance	.
经常	造成	一个	受伤	的	许多	天	-	继续	.

往往会造成持续数日的伤害。

[ðə; ði] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈfɜːr][ɪz] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈkærəktər] [frʌm; frəm][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] ,

The	custom	to	which	I	refer	is	different	in	character	from	both	of	these	,
这	风俗	到	哪个	我	参考	是	不同的	在	特点	从	两个都	的	这些	,

我所指的习俗与这两种习俗的性质都不同。

[bʌt; bət][pərˈhæps][nɑːt] [les] [ˈhɜːrtfl] .

but	perhaps	not	less	hurtful	.
但	也许	不是	较少的	伤人的	.

但或许伤害性也毫不逊色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [ʌv; əv]['vɪzɪts][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tendəns] [ə'pɑːn]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] .

It	is	the	connecting	of	visits	with	an	attendance	upon	public	worship	.
它	是	这	连接	的	访问	和	一个	出席	之上	民众	崇拜	.

它将探访与参加公共礼拜联系起来。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] [tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['eni][wʌn] , [huːz] [eɪdʒ] ,

I	should	be	exceedingly	sorry	to	wound	the	feelings	of	any	one	,	whose	age	,
我	应该	是	非常	对不起	到	伤口	这	情怀	的	任何	一	,	谁	年龄	,

如果我伤害了任何一位年龄较大的人的感情，我深感抱歉。

[ɔːr] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] , [meɪ] ['rendər][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [bəuθ][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][rɪ'tɜːrn]

or	distance	from	meeting	,	may	render	it	difficult	both	to	go	and	return
或者	距离	从	会议	,	可能	使成为	它	难的	两个都	到	去	和	返回

[hoʊm][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

home	the	same	day	,
家	这	相同的	天	,

或者距离会议地点较远，可能导致当天往返都比较困难。

[wɪ'ðaʊt] [rest][ɔːr] [rɪ'freʃmənt] .

without	rest	or	refreshment	.
没有	休息	或者	清爽	.

没有休息或补充能量。

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][tuː; tə][ək'sept][ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] ,

The	duty	of	such	is	to	accept	of	the	kindness	of	their	friends	,
这	责任	的	这样的	是	到	接受	的	这	仁慈	的	他们的	朋友们	,

他们的责任就是接受朋友们的善意。

['iːðər] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ɔːr]['æftər]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

either	on	Saturday	night	or	after	sermon	on	the	Sabbath	.
任何一个	在	周六	夜晚	或者	后	讲道	在	这	安息日	.

要么在周六晚上，要么在安息日讲道之后。

[rɪ'lɪdʒən] [rɪ'kwaɪrz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] [ˌentər'teɪnmənt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['leɪbər] ['ʌndər]

Religion	requires	us	to	afford	such	entertainment	to	those	who	labour	under
宗教	需要	我们	到	买得起	这样的	娱乐	到	那些	WHO	劳动	在下面

[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ðæt] [duː][nɑːt][laɪ][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

disadvantages	that	do	not	lie	upon	us	.
缺点	那	做	不是	说谎	之上	我们	.

宗教要求我们为那些处于我们所没有的不利境地的人们提供这样的娱乐。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] ['kɑːmən] [fɔːr; fər] ['krɪstʃən] ['fæməliz] [tuː; tə][fɔːrm][ðer; ðər][plæn][fɔːr; fər]

But	is	it	not	very	common	for	Christian	families	to	form	their	plan	for
但	是	它	不是	非常	常见的	为了	基督教	家庭	到	形式	他们的	计划	为了

['vɪzɪtɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] ,

visiting	their	friends	,
访问	他们的	朋友们	,

但是，基督徒家庭制定探访朋友的计划难道不是很常见吗?

[nɑːt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [bʌt; bət][ɑːn]['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][tuː; tə]

not	during	the	week	,	but	on	Saturday	evening	,	to	accompany	them	to
不是	期间	这	星期	,	但	在	周六	晚上	,	到	陪伴	他们	到

['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

meeting	in	the	morning	;
会议	在	这	早晨	;

不是在工作日，而是在星期六晚上，陪同他们第二天早上参加会议;

[ɔːr][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][frʌm; frəm]['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][spend][ðə; ði][ˌæftər'nuːn][ɪn]

or	to	go	with	them	from	public	worship	and	spend	the	afternoon	in
或者	到	去	和	他们	从	民众	崇拜	和	花费	这	下午	在

[ðer; ðər]['fæməli] ?

their	family	?
他们的	家庭	?

或者和他们一起结束公共礼拜，在他们家度过下午时光?

[haʊ] ['meni] [sʌtʃ] ['vɪzɪts][ɑːr; ər] [meɪd] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ?

How	many	such	visits	are	made	profitable	?
如何	许多	这样的	访问	是	制成	有利可图	?

这类访问中有多少是有利可图的?

[ɪn] [huːz] ['fæməli] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌm] ['wɜːrldli] [ænd; ənd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] ?

In	whose	family	does	not	the	conversation	become	worldly	and	of	little	worth	?
在	谁	家庭	做	不是	这	对话	变得	世俗	和	的	小的	值得	?

哪个家庭的谈话不会变得世俗而无意义呢?

[ɪn] [wʌt] ['vɪzɪtɪŋ] ['sɜːrk(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

In	what	visiting	circle	are	the	nature	of	religion	,	and	the	experience	of
在	什么	访问	圆圈	是	这	自然	的	宗教	,	和	这	经验	的

[ðə; ði] [hɑːrt] ,

the	heart	,
这	心	,

在怎样的访问圈子里，宗教的本质和心灵的体验才会显现?

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl][juˈnaɪt]['prɑːfɪtəbli][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][taɪm] ?

the	subjects	upon	which	all	unite	profitably	to	pass	the	time	?
这	主题	之上	哪个	全部	团结	盈利	到	经过	这	时间	?

大家都能找到哪些有益的话题来消磨时间?

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɔːl] , [ʌv; əv] ['ænsər] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [ɔːt]

The	difficulty	with	us	all	,	of	answering	such	questions	without	confusion	,	ought
这	困难	和	我们	全部	,	的	回答	这样的	问题	没有	困惑	,	应该

[tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][æsk] ,

to	lead	us	to	ask	,
到	带领	我们	到	问	,

我们所有人都难以毫无歧义地回答这类问题，这应该促使我们扪心自问：

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['vɪzɪts] ?

Is	there	not	something	wrong	in	such	visits	?
是	那里	不是	某物	错误的	在	这样的	访问	?

这样的探访难道没有不妥之处吗?

[wen] [wiː; wi] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðem; ðəm] , [wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] .

When	we	engage	in	them	,	we	are	from	our	families	.
什么时候	我们	从事	在	他们	,	我们	是	从	我们的	家庭	.

当我们参与其中时，我们就来自我们的家庭。

[bʌt; bət][hoʊm][ɪz]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] .

But	home	is	our	place	on	the	Sabbath	.
但	家	是	我们的	地方	在	这	安息日	.

但家是我们安息日所在的地方。

[wiː; wi][pʊt] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ,

We	put	ourselves	in	the	way	of	temptation	,	before	which	,
我们	放	我们自己	在	这	方式	的	诱惑	,	前	哪个	,

我们让自己陷入诱惑之中，在此之前，

[rɪ'piːtɪd] ['traɪəlz][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt][wiː; wi][mʌst; məst][fɔːl] .

repeated	trials	have	shown	that	we	must	fall	.
重复	试验	有	所示	那	我们	必须	落下	.

反复的尝试表明，我们注定会失败。

[ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði]['vɪzɪt][ɪz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	family	that	receives	the	visit	is	deprived	of	as	much	of	the
这	家庭	那	接收	这	访问	是	被剥夺的	的	作为	很多	的	这

['sæbəθ] [æz; əz][wi:; wi] [spend] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

Sabbath	as	we	spend	with	them	;
安息日	作为	我们	花费	和	他们	;

我们与受访家庭共度的安息日时间，就等于剥夺了他们应有的安息日时间;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][koʊld]['fæməli] ['dɪnər] , [sʌtʃ] [æz; əz] [best] [ə'dɔ:nz] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

for	a	cold	family	dinner	,	such	as	best	adorns	the	Sabbath	,
为了	一个	寒冷的	家庭	晚餐	,	这样的	作为	最好的	装饰	这	安息日	,

对于一顿冷清的家庭晚餐，例如最适合安息日享用的晚餐，

[ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [bɪ'kʌm] [gests] ;

is	altogether	out	of	character	when	our	friends	become	guests	;
是	共	出去	的	特点	什么时候	我们的	朋友们	变得	客人	;

当朋友变成客人时，这完全不符合我们的性格;

[ænd; ənd][tu:; tə] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['ri:dɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [waɪl] ['vɪzɪtənt] [ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ]

and	to	spend	much	time	in	reading	even	the	Bible	,	while	visitants	are	sitting
和	到	花费	很多	时间	在	阅读	甚至	这	圣经	,	尽管	访客	是	坐着

[baɪ] ,

by	,
经过	,

而且，当访客坐在旁边时，他还会花大量时间阅读《圣经》。

[wʊd] [bi:; bi] [θɔ:t] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] .

would	be	thought	strange	indeed	.
会	是	想法	奇怪的	的确	.

确实会被认为很奇怪。

[ðə; ði] ['veriəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪbərhʊd]

The	various	conversation	,	the	communicating	and	receiving	of	neighbourhood
这	各种各样的	对话	,	这	沟通	和	接收	的	邻里

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

各种对话，邻里信息的交流与接收，

[li:vz] [ðə; ði][maɪndz] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [peɪ] , [nɔ:r][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['vɪzɪt] ,

leaves	the	minds	neither	of	those	who	pay	,	nor	of	those	who	receive	the	visit	,
树叶	这	思想	两者都不	的	那些	WHO	支付	,	也不	的	那些	WHO	收到	这	访问	,

无论是付费参观者还是接受参观的人，都会对这次参观留下深刻的印象。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['prɑ:pərli][tu:; tə][spend][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

in	a	state	properly	to	spend	the	remaining	part	of	the	Sabbath	.
在	一个	状态	适当地	到	花费	这	其余的	部分	的	这	安息日	.

以适当的状态度过安息日的剩余时间。

[waɪl] , ['ðerfɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [-]

While	,	therefore	,	it	is	easy	to	make	[	10	]
尽管	,	所以	,	它	是	简单的	到	制作	[	-	]

因此，很容易制造[10]

[wʌt] [wi:; wi] [ɪ'sti:m] ['du:ti][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] ,

what	we	esteem	duty	a	burden	,
什么	我们	尊重	责任	一个	负担	,

我们视之为责任的，却成了负担。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] ['heɪstɪli] [leɪ] [daʊn] [ru:lz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌju: 'es][ɑ:r; ər][noʊ]

and	we	may	hastily	lay	down	rules	which	a	few	weeks	will	show	us	are	no
和	我们	可能	草草	躺	向下	规则	哪个	一个	很少	周	将要	展示	我们	是	不

[eɪd][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

aid	in	religion	,
援助	在	宗教	,

我们可能会仓促制定一些规则，但几周后就会发现这些规则对宗教毫无帮助。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [færɪ'seɪɪkəl] ['hɪndərəns] , [jet] , [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪk'stri:m] ,

but	a	Pharisaical	hinderance	,	yet	,	between	this	and	the	opposite	extreme	,
但	一个	伪善的	阻碍	,	然而	,	之间	这	和	这	对面的	极端	,

但这是一种法利赛式的阻碍，然而，介于这种阻碍和另一个极端之间，

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['fi:stɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪd]

of	making	the	Sabbath	a	day	of	sociability	and	feasting	,	there	is	a	wide
的	制作	这	安息日	一个	天	的	社交性	和	盛宴	,	那里	是	一个	宽的

[fi:ld] .

field	.
场地	.

将安息日变成社交和宴饮的日子，还有很大的发挥空间。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ə'pɑ:n]['du:ti] , [laɪz][ɪn] [ðɪs] ; — ['sʌndeɪ] ['vɪzɪts][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['hoʊlli]

The	difficulty	of	determining	upon	duty	,	lies	in	this	;	—	Sunday	visits	are	not	wholly
这	困难	的	确定	之上	责任	,	谎言	在	这	;	—	星期日	访问	是	不是	完全

[rɔ:ŋ] ;

wrong	;
错误的	;

确定是否值班的难点在于：——周日探访并非完全错误；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [raɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][sɪn][nɑ:t][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd]

some	of	them	are	right	;	it	would	be	sin	not	to	visit	the	sick	and
一些	的	他们	是	正确的	;	它	会	是	罪	不是	到	访问	这	生病的	和

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

他们中有些人说得对；不去探望病人或临终者是一种罪过。

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wen] [rɔ:ŋ] , [tu:; tə]['vɪzɪt][ɑ:n]

How	then	shall	we	determine	when	it	is	right	,	and	when	wrong	,	to	visit	on
如何	然后	将	我们	决定	什么时候	它	是	正确的	,	和	什么时候	错误的	,	到	访问	在

[ðə; ði] ['sæbəθ] ?

the	Sabbath	?
这	安息日	?

那么，我们如何判断在安息日拜访是合适的，又是不合适的呢?

[wʌt] [ru:l] [kæn; kən][wi:; wi] [leɪ] [daʊn] ?

What	rule	can	we	lay	down	?
什么	规则	能	我们	躺	向下	?

我们可以制定什么规则?

['dʒen(ə)rəl] [ru:lz] [ɑ:r; ər][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɜ:rθ] ; [i:tʃ] [keɪs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

General	rules	are	of	little	worth	;	each	case	has	something	peculiar	in	it	,
一般的	规则	是	的	小的	值得	;	每个	案件	有	某物	奇特	在	它	,

一般规则意义不大；每个案例都有其特殊性。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:] [meɪ] [bi:; bi][set][ə'saɪd] .

so	that	the	mere	letter	of	a	law	may	be	set	aside	.
所以	那	这	仅仅	信	的	一个	法律	可能	是	放	旁边	.

以便法律条文的字面意义可以被抛诸脑后。

[bʌt; bət][let][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kɑ:nʃəns] , ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d] , [də'rekt][ju: 'es] .

But	**let**	**an**	**enlightened**	**conscience**	**,**	**governed**	**by**	**the**	**fear**	**of**	**God**	**,**	**direct**	**us**	**.**
但	让	一个	开明	良心	,	受统治	经过	这	害怕	的	上帝	,	直接的	我们	.

但愿敬畏上帝的良知指引我们。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][æsk] , [wʌt] [ɪz]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ?

We	**are**	**not**	**to**	**ask**	**,**	**What**	**is**	**fashionable**	**?**
我们	是	不是	到	问	,	什么	是	时髦	?

我们不应该问：什么是时尚?

[du:][nɑ:t]['meni] ['krɪstʃən] ['fæməliz] [peɪ]['soʊʃ(ə)l]['vɪzɪts][ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] ?

Do	**not**	**many**	**Christian**	**families**	**pay**	**social**	**visits**	**on**	**the**	**Sabbath**	**?**
做	不是	许多	基督教	家庭	支付	社会的	访问	在	这	安息日	?

难道很多基督徒家庭不在安息日进行社交拜访吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ]

Will	**it**	**be**	**considered**	**inconsistent**	**with**	**my**	**profession**	**of**	**religion**	**to**	**spend**	**a**
将要	它	是	经过考虑的	不一致	和	我的	职业	的	宗教	到	花费	一个

[fju:] ['aʊərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

few	**hours**	**from**	**home**	**,**
很少	小时	从	家	,

我离开家几个小时，这是否会被认为与我的宗教信仰相悖?

[ɔ:r]['oʊnli] ['twenti] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [dɔ:r] ? — ['ræðər] [æsk] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]

or	**only**	**twenty**	**minutes**	**with**	**my**	**friends**	**at**	**the**	**next**	**door**	**?**	**—**	**Rather**	**ask**	**,**	**Is**	**it**
或者	仅有的	二十	分钟	和	我的	朋友们	在	这	下一个	门	?	—	相当	问	,	是	它

[raɪt] ?

right	**?**
正确的	?

或者只和隔壁的朋友待二十分钟? ——不如问问自己，这样做对吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][geɪn]['spɪrɪtʃuəl] [streŋθ] [baɪ]['du:ɪŋ][soʊ] ?

Shall	**I**	**gain**	**spiritual**	**strength**	**by**	**doing**	**so**	**?**
将	我	获得	精神	力量	经过	正在做	所以	?

这样做能让我获得精神力量吗?

[wɪl] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l][bi:; bi] ['hæpi] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ?

Will	**my**	**example**	**be**	**happy**	**in**	**its**	**influence**	**upon**	**my**	**children**	**and**	**others**	**?**
将要	我的	例子	是	快乐的	在	它是	影响	之上	我的	孩子们	和	其他的	?

我的榜样会对我的孩子和其他人产生积极的影响吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] , [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [aɪ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [tu:; tə]['pɝ:sənz] ['sɪriəsli] ['æskɪŋ] ,

Is	**this**	**the**	**way**	**,**	**that**	**,**	**above**	**all**	**,**	**I**	**would**	**recommend**	**to**	**persons**	**seriously**	**asking**	**,**
是	这	这	方式	,	那	,	多于	全部	,	我	会	推荐	到	人	严重地	问	,

这是我最推荐给那些认真寻求答案的人的方法吗?

[haʊ] [meɪ] [aɪ][moʊst] ['prɑ:fɪtəbli] [spend][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] ?

How	**may**	**I**	**most**	**profitably**	**spend**	**the**	**Sabbath**	**day**	**?**
如何	可能	我	最多	盈利	花费	这	安息日	天	?

我怎样才能最有效地度过安息日?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ɪn]['ɔ:rdər] ['prɑ:fɪtəbli] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æt; ət][hoʊm] ,

In	**order**	**profitably**	**to**	**pass**	**the**	**Sabbath**	**at**	**home**	**,**
在	命令	盈利	到	经过	这	安息日	在	家	,

为了更好地在家度过安息日，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪm'baɪb][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] [deɪ] .

we	must	imbibe	and	cherish	the	impression	that	it	is	a	holy	day	.
我们	必须	吸收	和	珍惜	这	印象	那	它	是	一个	圣	天	.

我们必须铭记并珍惜这一天是神圣的日子这一印象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn][tuː; tə][fɔːrm] [ˌrɛzə'luːʃənz] , [ʌn'tɪl] ['kɑːnʃəns] [biː; bi][set][ə'baʊt][hɜːr; hər][wɜːrk] .

It	is	in	vain	to	form	resolutions	,	until	conscience	be	set	about	her	work	.
它	是	在	徒劳	到	形式	决议	,	直到	良心	是	放	关于	她	工作	.

除非良心觉醒，否则制定任何决议都是徒劳的。

['aʊər; ɑːr]['prɔmisiz] [wɪl] [læst]['oʊnli][ʌn'tɪl][sʌm; səm] ['wɜːrldli] [ɪn'dʒɔɪmənt] [braɪbz] [ˌjuː 'es]['saɪləntli][tuː; tə]

Our	promises	will	last	only	until	some	worldly	enjoyment	bribes	us	silently	to
我们的	承诺	将要	最后的	仅有的	直到	一些	世俗	享受	贿赂	我们	默默	到

[set][ðem; ðəm][ə'saɪd] .

set	them	aside	.
放	他们	旁边	.

我们的承诺只会持续到某种世俗的享乐悄悄地诱惑我们将它们抛诸脑后为止。

['pʌblɪk] ['sentɪmənt] [ɪz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [weɪt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːfɪtəb(ə)l] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Public	sentiment	is	of	little	weight	in	favour	of	the	profitable	observance	of	the
民众	情绪	是	的	小的	重量	在	偏爱	的	这	有利可图	观察	的	这

['sæbəθ] ;

Sabbath	;
安息日	;

公众舆论对遵守安息日的益处并不怎么重要;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ʃeɪd] .

because	it	is	of	every	possible	shade	.
因为	它	是	的	每一个	可能的	阴影	.

因为它包含了所有可能的颜色。

[ðɪs] ['hoʊli] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [spent] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] ; [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

This	holy	day	may	be	spent	almost	as	we	please	;	the	laws	of	the	land	,
这	圣	天	可能	是	花费	几乎	作为	我们	请	;	这	法律	的	这	土地	,

这神圣的一天，我们可以几乎随心所欲地度过；国家的法律，

[tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌprɑːfə'neɪʃən] , ['biːɪŋ] , [æz; əz][ɪn][ɔːl] [taɪmz] [pæst] , [ə; eɪ] [ded] ['letər] ;

to	save	it	from	profanation	,	being	,	as	in	all	times	past	,	a	dead	letter	;
到	节省	它	从	亵渎	,	存在	,	作为	在	全部	时代	过去的	,	一个	死的	信	;

为了避免它被亵渎，因为它像以往一样，成了一封死信;

[prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌstəm] [ə'laʊɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]

prevailing	custom	allowing	of	almost	every	kind	of	recreation	,	if	not	of
盛行	风俗	允许	的	几乎	每一个	种类	的	娱乐	,	如果	不是	的

['leɪbər] .

labour	.
劳动	.

普遍的习俗允许几乎所有类型的娱乐活动，除了劳动。

[iːtʃ] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['kristʃənz] ,

Each	denomination	of	those	calling	themselves	Christians	,
每个	面值	的	那些	呼叫	他们自己	基督徒	,

每个自称基督徒的教派，

['hævɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [vjuːz] [ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['præktɪs] .

having	their	own	views	and	claiming	the	indulgence	of	their	own	practice	.
拥有	他们的	自己的	浏览	和	声称	这	放纵	的	他们的	自己的	实践	.

他们有自己的观点，并声称这是他们自己做法的特权。

[waɪl] [sʌm; səm][ɑːr; ər] [mɔːr] [strɪkt] ,

While	some	are	more	strict	,
尽管	一些	是	更多的	严格的	,

虽然有些规定更为严格，

['ʌðər] [wɪl] ['hɑ:rdli][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [mɔ:r] ['seɪkrɪd][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] .

others	will	hardly	admit	that	the	Sabbath	is	more	sacred	than	any	other	day	.
其他的	将要	几乎	承认	那	这	安息日	是	更多的	神圣	比	任何	其他	天	.

其他人恐怕很难承认安息日比其他任何一天都更加神圣。

[spend] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] ['kærəktər] : [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [sə'steɪnd]

Spend	the	time	as	you	please	,	you	will	be	in	character	:	you	will	be	sustained
花费	这	时间	作为	你	请	,	你	将要	是	在	特点	:	你	将要	是	持续

.

:

.

随心所欲地支配时间，你会更投入角色：你会得到滋养。

[ju:; jʊ] [meɪ] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fæməli] [ɪn] ['paɪəs]

You	may	search	the	Scriptures	,	and	engage	with	your	family	in	pious
你	可能	搜索	这	经文	,	和	从事	和	你的	家庭	在	虔诚的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

你可以研读圣经，并与家人进行虔诚的交谈。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] .

and	no	one	has	a	right	to	murmur	.
和	不	一	有	一个	正确的	到	低语	.

任何人都没有权利抱怨。

[ju:; jʊ] [meɪ] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [sli:p] , [ɔ:r] [ɪn] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['wɜ:rldli]

You	may	spend	the	day	in	idleness	and	sleep	,	or	in	conversation	about	worldly
你	可能	花费	这	天	在	懒惰	和	睡觉	,	或者	在	对话	关于	世俗

['bɪznəs] :

business	:
商业	:

你可以整天无所事事、昏昏欲睡，或者闲聊世俗之事：

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [mæn] [meɪ] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , ['redi]

the	professional	man	may	arrange	the	papers	and	books	of	his	office	,	ready
这	专业的	男人	可能	安排	这	文件	和	图书	的	他的	办公室	,	准备好

[ə'genst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] ;

against	Monday	morning	;
反对	周一	早晨	;

专业人士可能会整理好办公室的文件和书籍，为周一早上做好准备；

[wi:; wi] [meɪ] ['wɑ:ndər] ['oʊvər] [ðə; ði] [-]

we	may	wander	over	the	[	11	]
我们	可能	漫步	超过	这	[	-	]

我们可能会漫步于[11]

[fi:ldz] , [ɔ:r] ['vɪzɪt] ['aʊər; ɑ:r] [nekst] [dɔ:r] ['neɪbərz] , [ɔ:r] [raɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

fields	,	or	visit	our	next	door	neighbours	,	or	ride	out	in	the	afternoon	,
字段	,	或者	访问	我们的	下一个	门	邻居	,	或者	骑	出去	在	这	下午	,

去田野里走走，或者去拜访隔壁邻居，或者下午出去骑马。

[ænd; ənd] [hu:] [der] ['sɪriəsli] [kəm'pleɪn] ?

and	who	dare	seriously	complain	?
和	WHO	敢	严重地	抱怨	?

谁又敢认真抱怨呢?

[ə; eɪ] [stɔ:r] ['ki:pər] [meɪ] [poʊst] [hɪz; ɪz] [bʊks] ; [ə'nʌðər] [meɪ] [loʊd] [hɪz; ɪz] ['wægən] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rkɪt] ;

A	store	keeper	may	post	his	books	;	another	may	load	his	wagon	for	market	;
一个	店铺	守门员	可能	邮政	他的	图书	;	其他	可能	加载	他的	车皮	为了	市场	;

店主可能会张贴他的书籍；另一个店主可能会把货物装上马车去市场；

[ə; eɪ]['prɪntər] [meɪ] [set][hɪz; ɪz] [taɪps] ; [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [spend][ðə; ði] [deɪ][ɪn] ['ri:dɪŋ] ['nɑ:vəlz] ;

a	printer	may	set	his	types	;	young	people	may	spend	the	day	in	reading	novels	;
一个	打印机	可能	放	他的	类型	;	年轻的	人们	可能	花费	这	天	在	阅读	小说	;

印刷工可能正在排版；年轻人可能整天都在读小说；

[aɪ] [meɪ] [goʊ]['ɪntu:][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd][wɜ:rk]['prɔ:bləms][ɪn][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['lɪtəreri]

I	may	go	into	my	study	and	work	problems	in	navigation	,	or	for	literary
我	可能	去	进入	我的	学习	和	工作	问题	在	导航	,	或者	为了	文学

[ɪm'pru:vmənt] ,

improvement	,
改进	,

我可能会深入研究航海方面的学习和工作问题，或者为了提高文学素养而进行研究。

[ri:d] ['lætn] [ænd; ənd] [gri:k] [ɪn] ['hi:ðn] ['ɔ:θəz] , [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][bi:; bi]

read	Latin	and	Greek	in	heathen	authors	,	and	we	shall	none	of	us	be
读	拉丁	和	希腊语	在	异教徒	作者	,	和	我们	将	没有任何	的	我们	是

[dɪ'stɜ:rbd] ;

disturbed	;
不安	;

阅读异教作家的拉丁文和希腊文作品，我们就不会感到不安；

[wi:; wi] [meɪ] ['kwaɪətli] [pər'su:] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪv] ['kɔ:rsɪz] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

we	may	quietly	pursue	our	respective	courses	the	year	round	.
我们	可能	悄悄	追求	我们的	各自	课程	这	年	圆形的	.

我们或许可以全年默默地进行各自的研究。

[spend] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn] ['kærəktər] ,

Spend	the	time	as	we	may	,	we	are	still	in	character	,
花费	这	时间	作为	我们	可能	,	我们	是	仍然	在	特点	,

无论我们如何度过时间，我们仍然保持着角色设定。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [vɔɪs] .

and	will	be	sustained	by	the	popular	voice	.
和	将要	是	持续	经过	这	受欢迎的	嗓音	.

并将得到民众的支持。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðæt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'gɑ:rd][wi:; wi][hæv; həv][fɔ:r; fər] [wʌt] ['ʌðər]

that	influence	which	is	derived	from	the	regard	we	have	for	what	others
那	影响	哪个	是	衍生的	从	这	看待	我们	有	为了	什么	其他的

[θɪŋk] [ɔ:r] [seɪ] [ʌv; əv][ju: 'es] ,

think	or	say	of	us	,
思考	或者	说	的	我们	,

这种影响源于我们对他人如何看待或评价我们的重视程度。

[wɪl] [nɑ:t][kən'troʊl][ju: 'es][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['fæməliz] .

will	not	control	us	in	the	bosom	of	our	own	families	.
将要	不是	控制	我们	在	这	怀	的	我们的	自己的	家庭	.

不会在我们自己的家庭中控制我们。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm]['pʌblɪk] [vju:] .

We	are	there	withdrawn	from	public	view	.
我们	是	那里	撤回	从	民众	看法	.

我们隐居在那里，不为人知。

[ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'taɪərd][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌɪndɪ'pendənt] [wi:; wi] [fi:l] ,

The	more	retired	we	are	,	the	more	independent	we	feel	,
这	更多的	退休	我们	是	,	这	更多的	独立的	我们	感觉	,

退休时间越长，我们就越感到独立。

[ʌv; əv] ['i:ðər] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɔ:r] ['rɪdɪkju:l] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

of	either	the	approbation	or	ridicule	of	others	.
的	任何一个	这	赞许	或者	嘲笑	的	其他的	.

既可能获得他人的赞许，也可能遭到他人的嘲笑。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] [meɪ] ['ɪnfluəns] [ˌju: 'es] , [ɪn]

Though	a	regard	for	the	character	of	our	families	may	influence	us	,	in
尽管	一个	看待	为了	这	特点	的	我们的	家庭	可能	影响	我们	,	在

[sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] ,

some	considerable	degree	,
一些	大量	程度	,

虽然对我们家庭品格的尊重可能会在一定程度上影响我们，

[tu:; tə] ['sæŋktɪfaɪ] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [waɪl] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ;

to	sanctify	the	Sabbath	,	while	there	is	no	inducement	to	the	contrary	;
到	圣化	这	安息日	,	尽管	那里	是	不	诱导	到	这	相反	;

应当守安息日为圣日，除非有相反的理由；

[jet] [wen] [wi:; wi] [moʊst] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌtʃ] [help] [feɪlz] [ˌju: 'es] .

yet	when	we	most	need	it	,	such	help	fails	us	.
然而	什么时候	我们	最多	需要	它	,	这样的	帮助	失败	我们	.

然而，当我们最需要帮助的时候，这种帮助却让我们失望了。

['ni:ðər] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [rɪ'spektər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

Neither	our	own	reputation	,	as	respecters	of	religion	,
两者都不	我们的	自己的	名声	,	作为	尊重者	的	宗教	,

我们作为尊重宗教人士的声誉，

[nɔ:r] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wi:; wi] [maɪt] [ɪg'zɜ:rt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

nor	the	influence	we	might	exert	for	the	honour	and	happiness	of	our
也不	这	影响	我们	可能	发挥	为了	这	荣誉	和	幸福	的	我们的

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

我们既不能影响自身对家族荣誉和幸福的贡献，也不能影响我们自身的影响力。

[wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [strɔ:ŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

will	be	sufficient	to	overcome	strong	temptation	.
将要	是	充足的	到	克服	强的	诱惑	.

足以克服强烈的诱惑。

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [maɪnd] [wʌns] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'li:f] ,

But	let	the	mind	once	come	under	the	control	of	the	belief	,
但	让	这	头脑	一次	来	在下面	这	控制	的	这	信仰	,

但一旦思想被信念所控制，

[ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] ,

that	the	Sabbath	is	the	Lord's	,
那	这	安息日	是	这	主场	,

安息日是属于耶和华的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] ['hoʊli] [rest] [ɔ:l] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	that	it	is	to	be	observed	in	holy	rest	all	the	day	,
和	那	它	是	到	是	观察到	在	圣	休息	全部	这	天	,

并且要整天保持圣洁的休息状态。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [əd'vænst] ['fɑ:rðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

and	we	have	advanced	farther	in	the	sanctification	of	the	Sabbath	,
和	我们	有	先进的	更远	在	这	成圣	的	这	安息日	,

我们在安息日的圣化方面又向前迈进了一步。

[ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [məˈtʃʊrd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ruːlz] ,

than	**if**	**we**	**had**	**matured**	**a**	**score**	**of**	**rules**	**,**
比	如果	我们	有	成熟的	一个	分数	的	规则	,

比我们制定了一堆规则要好得多，

[ænd; ənd] ['sɑːləmli] [baʊnd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] .

and	**solemnly**	**bound**	**ourselves**	**to**	**keep**	**them**	**every**	**one**	**.**
和	庄严地	边界	我们自己	到	保持	他们	每一个	一	.

我们郑重承诺，要遵守每一条规则。

[duː][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][raɪz][æz; əz] ['ɜːrli] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,

Do	**we**	**find**	**it**	**difficult**	**to**	**rise**	**as**	**early**	**on**	**that**	**day**	**as**	**during**	**the**	**week**	**,**
做	我们	寻找	它	难的	到	上升	作为	早期的	在	那	天	作为	期间	这	星期	,

我们是否觉得在那一天像工作日一样早起很困难?

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [kə'mens] ['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] ?

that	**with**	**the**	**morning**	**we**	**may**	**commence**	**our**	**duties**	**?**
那	和	这	早晨	我们	可能	开始	我们的	职责	?

我们早上就可以开始工作了吗?

[let] ['kɑːnʃəns] [spiːk] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [weɪk] ['ɜːrli] .

Let	**conscience**	**speak**	**,**	**and**	**we**	**shall**	**wake**	**early**	**.**
让	良心	说话	,	和	我们	将	唤醒	早期的	.

让良心指引我们，我们便会早早醒来。

[let] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ,

Let	**our**	**love**	**to**	**God**	**,**	**and**	**his**	**service**	**,**
让	我们的	爱	到	上帝	,	和	他的	服务	,

让我们对上帝的爱和对他的侍奉，

['oʊnli][biː; bi][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

only	**be**	**as**	**strong**	**as**	**our**	**attachment**	**to**	**the**	**things**	**of**	**the**	**world**	**,**
仅有的	是	作为	强的	作为	我们的	依恋	到	这	事物	的	这	世界	,

我们与生俱来的依恋，取决于我们对世俗事物的执着程度。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [wɪl] [biː; bi]['weɪstɪd][ɪn]['slʌmbər] , [ðæn; ðən][ʌv; əv]

and	**no**	**more**	**of**	**the**	**Sabbath**	**will**	**be**	**wasted**	**in**	**slumber**	**,**	**than**	**of**
和	不	更多的	的	这	安息日	将要	是	浪费	在	睡眠	,	比	的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

Monday	**morning**	**.**
周一	早晨	.

安息日不会再像星期一早晨那样被睡眠浪费掉。

[men] [huː] ['leɪbər] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] , [kən'tend] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] ; [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

Men	**who**	**labour**	**through**	**the**	**week**	**,**	**contend**	**for**	**this**	**indulgence**	**;**	**that**	**they**	**are**
男人	WHO	劳动	通过	这	星期	,	抗衡	为了	这	放纵	;	那	他们	是

['wɪrid] [ænd; ənd] [niːd] [rest] :

wearied	**and**	**need**	**rest**	**:**
疲惫	和	需要	休息	:

辛勤工作一周的男人们，都渴望得到这种优待；他们说自己疲惫不堪，需要休息:

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [rest] .

besides	**,**	**that**	**the**	**Sabbath**	**is**	**given**	**for**	**rest**	**.**
除了	,	那	这	安息日	是	给定	为了	休息	.

此外，安息日是为休息而设立的。

[bʌt; bət] , [noʊ] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][kæn; kən] [seɪ] ,

But	**,**	**no**	**reader**	**of**	**the**	**Bible**	**can**	**say**	**,**
但	,	不	读者	的	这	圣经	能	说	,

但是，任何一位圣经读者都无法说:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][ˌɪnæk'tɪvəti] .

that	it	is	the	rest	of	indolence	and	spiritual	inactivity	.
那	它	是	这	休息	的	懒惰	和	精神	不活动	.

那便是其余的懒惰和精神上的不活跃。

[ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] [dʌz] [nɑːt] ['kɑːmənli] [dɪ'mænd][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

The	worship	of	God	does	not	commonly	demand	the	labours	and	exercise	of
这	崇拜	的	上帝	做	不是	通常	要求	这	劳动	和	锻炼	的

[ðə; ði]['bɑːdi] ;

the	body	;
这	身体	;

敬拜上帝通常并不需要身体的劳作和锻炼;

[ðə; ði][maɪnd]['oʊnli][ɪz] [kɔːld] ['ɪntuː] ['helθf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə]

the	mind	only	is	called	into	healthful	action	;	and	this	is	also	refreshing	to
这	头脑	仅有的	是	称为	进入	健康的	行动	;	和	这	是	还	令人耳目一新	到

[ðə; ði]['bɑːdi] .

the	body	.
这	身体	.

只有心灵才会被调动起来去做有益健康的事情；这对身体也有好处。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [pliː] , [ðæt] ['biːɪŋ] [wɔːrn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

In	answer	to	the	plea	,	that	being	worn	down	with	the	cares	of	the	week	,
在	回答	到	这	恳求	,	那	存在	磨损	向下	和	这	关心	的	这	星期	,

针对这一请求，即由于一周的琐事而疲惫不堪，

[ænd; ənd][ɪts] [tɔɪlz] , [wiː; wi] [meɪ] , [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ]['duːti] , [laɪ]['leɪtər][ɑːn] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ]

and	its	toils	,	we	may	,	consistently	with	duty	,	lie	later	on	Sabbath	morning
和	它是	辛勤劳作	,	我们	可能	,	始终	和	责任	,	说谎	之后	在	安息日	早晨

[ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ,

than	any	other	,
比	任何	其他	,

以及由此带来的种种辛劳，我们或许可以本着职责，在安息日的早晨比其他任何一天都睡得晚一些。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] , [hæv; həv][wiː; wi][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spend]['aʊər; ɑːr] [streŋθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

it	may	be	asked	,	Have	we	a	right	to	expend	our	strength	during	the
它	可能	是	问	,	有	我们	一个	正确的	到	花费	我们的	力量	期间	这

[wiːk] ,

week	,
星期	,

有人可能会问：我们有权在工作日消耗精力吗?

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ʌn'fɪt][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪv] ?

so	as	to	unfit	us	for	the	duties	of	the	Sabbath	when	they	arrive	?
所以	作为	到	不合格	我们	为了	这	职责	的	这	安息日	什么时候	他们	到达	?

以至于使我们无法胜任安息日的职责吗?

[ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] ['ɜːrli] [tuː; tə] [siːk] [-]

If	we	found	ourselves	disinclined	early	to	seek	[	12	]
如果	我们	成立	我们自己	不情愿	早期的	到	寻找	[	-	]

如果我们发现自己早早地就不愿意寻求[12]

[ðə; ði] [lɔːrd] , [læst] ['sæbəθ] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [sʌtʃ] ['læŋgər] ,

the	Lord	,	last	Sabbath	,	are	we	not	bound	to	guard	against	such	languor	,
这	主	,	最后的	安息日	,	是	我们	不是	边界	到	警卫	反对	这样的	倦怠	,

主啊，上个安息日，我们难道不应该警惕这种懈怠吗?

[wen] [ðɪs] ['hoʊli] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [dɑːn] ?

when	this	holy	day	shall	again	dawn	?
什么时候	这	圣	天	将	再次	黎明	?

这神圣的日子何时才会再次到来?

[ɪz][nɑːt]['duːti][pleɪn] , [ðæt][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'læks]['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [ɑːn]['sætərdeɪ] ,

Is	not	duty	plain	,	that	we	ought	to	relax	our	labours	on	Saturday	,
是	不是	责任	清楚的	,	那	我们	应该	到	放松	我们的	劳动	在	周六	,

难道我们不应该在星期六放松一下吗?

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [luːz] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ?

that	we	may	not	lose	the	most	precious	hours	of	the	Lord's	day	?
那	我们	可能	不是	失去	这	最多	宝贵的	小时	的	这	主场	天	?

免得我们浪费主日中最宝贵的时光?

[wɜːr; wər][wiː; wi]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [wiː; wi] [maɪt] ['eksərsaɪz]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] .

Were	we	our	own	,	we	might	exercise	our	pleasure	.
是	我们	我们的	自己的	,	我们	可能	锻炼	我们的	乐趣	.

如果我们能完全掌控自己，我们或许就能尽情享受快乐。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] .

But	we	are	not	.
但	我们	是	不是	.

但我们并非如此。

['mænz] [tʃiːf] [end][ɪz] , [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [æz; əz] [wel]

Man's	chief	end	is	,	to	glorify	God	,	and	enjoy	him	,	in	this	world	,	as	well
男人的	首席	结尾	是	,	到	荣耀	上帝	,	和	享受	他	,	在	这	世界	,	作为	出色地

[æz; əz] [ˌhɪr'æftər] .

as	hereafter	.
作为	此后	.

人生的主要目的是荣耀上帝，并在今世和来世享受上帝的恩典。

[sə'poʊz] [juː; jʊ]['haɪər][ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɔːl]

Suppose	you	hire	a	man	,	to	labour	for	you	—	you	have	a	right	to	all
认为	你	聘请	一个	男人	,	到	劳动	为了	你	—	你	有	一个	正确的	到	全部

[hɪz; ɪz][taɪm] ;

his	time	;
他的	时间	;

假设你雇佣了一个人为你劳动——你有权支配他的所有时间;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n]

but	you	give	him	five	days	in	the	week	for	his	own	employment	on	condition
但	你	给	他	五	天	在	这	星期	为了	他的	自己的	就业	在	状况

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] .

that	he	will	devote	himself	wholly	to	your	work	on	the	sixth	.
那	他	将要	奉献	他自己	完全	到	你的	工作	在	这	第六	.

但你允许他每周有五天时间从事自己的工作，条件是他第六天要全心全意地为你工作。

[hæz; həz] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [raɪt] , [soʊ][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ɪk'spend][hɪz; ɪz]

Has	this	man	a	right	,	so	to	arrange	his	business	,	and	expend	his
有	这	男人	一个	正确的	,	所以	到	安排	他的	商业	,	和	花费	他的

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

这个人有权这样安排他的事务，并耗费他的精力吗?

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][faɪv] [deɪz] [hiː; hi] ['leɪbər] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [ðæt] [wen] [ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ə'raɪvz] ,

during	the	five	days	he	labours	for	himself	,	that	when	the	sixth	day	arrives	,
期间	这	五	天	他	劳动	为了	他自己	,	那	什么时候	这	第六	天	到达	,

在他为自己辛勤劳作的五天里，到了第六天，

[hi:; hi] ['kænɑ:t] [raɪz] [ʌn'tɪl] [leɪt] , [nɔ:r] [kə'mens] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [bi:; bi] ['nɪrli] [pæst]

he	cannot	rise	until	late	,	nor	commence	his	work	until	the	morning	be	nearly	past
他	不能	上升	直到	晚的	,	也不	开始	他的	工作	直到	这	早晨	是	几乎	过去的

?

?

?

他要么很晚才起床，要么要到天快黑了才能开始工作?

[ə'gen] , [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [pər'hæps] [hæv; həv] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz]

Again	,	there	are	many	things	about	which	we	perhaps	have	no	difficulty	,	as
再次	,	那里	是	许多	事物	关于	哪个	我们	也许	有	不	困难	,	作为

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [ɑ:r'selvz] ;

respects	ourselves	;
尊重	我们自己	;

同样，就我们自身而言，有很多事情我们可能并不感到困难；

[wi:; wi] [meɪ] [pər'fɔ:rm] [ðem; ðəm] [ɔ:r] [nɑ:t] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] .

we	may	perform	them	or	not	,	on	the	Sabbath	,	without	injury	.
我们	可能	履行	他们	或者	不是	,	在	这	安息日	,	没有	受伤	.

我们可以在安息日进行这些活动，也可以不进行，都不会造成伤害。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wi:; wi] [meɪ] [ɪg'zɜ:rt] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] , [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [mæn]

But	the	influence	we	may	exert	upon	others	,	is	with	every	conscientious	man
但	这	影响	我们	可能	发挥	之上	其他的	,	是	和	每一个	尽责的	男人

[ə; eɪ] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

a	serious	consideration	.
一个	严肃的	考虑	.

但是，对于每一个有良知的人来说，我们对他人的影响都是一个值得认真考虑的问题。

[ɪn] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ?

In	cases	of	difficulty	,	how	shall	we	determine	what	is	right	?
在	案例	的	困难	,	如何	将	我们	决定	什么	是	正确的	?

遇到困难时，我们如何判断什么是正确的?

[nɑ:t] [baɪ] [ɪk'spi:diənsi] , [ɔ:r] ['kʌstəm] , [ɔ:r] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .

Not	by	expediency	,	or	custom	,	or	inclination	,	or	a	spirit	of	independence	.
不是	经过	权宜之计	,	或者	风俗	,	或者	倾角	,	或者	一个	精神	的	独立	.

并非出于权宜之计、习俗、喜好或独立精神。

[ði:z] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['seɪfli] ['trʌstɪd] .

These	cannot	be	safely	trusted	.
这些	不能	是	安全	可信	.

这些都不可信。

[let] [ˌju: 'es] [kɔ:l] [tu:; tə] [maɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] ;

Let	us	call	to	mind	,	that	the	Sabbath	is	the	Lord's	;
让	我们	称呼	到	头脑	,	那	这	安息日	是	这	主场	;

我们当谨记，安息日是属于主的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] ['glɔ:rɪfaɪ] [hɪm; ɪm] , [bəuθ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]

and	that	we	are	bound	to	glorify	him	,	both	in	our	conduct	and
和	那	我们	是	边界	到	荣耀	他	,	两个都	在	我们的	执行	和

['aʊər; ɑ:r] ['ɪnfluəns] ;

our	influence	;
我们的	影响	;

我们有责任在言行举止和影响力上荣耀他；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] ['prɑ:bəbli] [faɪnd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ,

and	we	shall	not	probably	find	much	difficulty	in	deciding	at	once	,
和	我们	将	不是	大概	寻找	很多	困难	在	决定	在	一次	,

我们或许不会在短期内做出决定时遇到太多困难。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][duː] .

what	it	is	our	duty	to	do	.
什么	它	是	我们的	责任	到	做	.

这是我们的职责所在。

[ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [ə'plai] [tuː; tə]['keɪsɪz][ʌv; əv] [daʊt] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

The	same	rule	will	also	apply	to	cases	of	doubt	,	in	respect	to	ourselves	.
这	相同的	规则	将要	还	申请	到	案例	的	怀疑	,	在	尊重	到	我们自己	.

同样的规则也适用于我们自身存在疑问的情况。

['aʊər; ɑːr][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ɪntrəst] , [ɔːr] ['fiːlɪŋz] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] ,

Our	reputation	,	or	interest	,	or	feelings	give	us	their	counsel	,
我们的	名声	,	或者	兴趣	,	或者	情怀	给	我们	他们的	法律顾问	,

我们的声誉、利益或情感会给我们提供建议。

[waɪl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] ['oʊvər] [ə'genst] [ðiːz] .

while	other	considerations	may	be	placed	over	against	these	.
尽管	其他	考虑因素	可能	是	放置	超过	反对	这些	.

虽然还有其他因素可能与这些因素相冲突。

['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'fɔːrdz] [ˌjuː 'es] ['eni] ['sɜːrt(ə)n][eɪd][ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [ɪz]

Neither	the	one	nor	the	other	affords	us	any	certain	aid	in	determining	upon	what	is
两者都不	这	一	也不	这	其他	提供	我们	任何	肯定	援助	在	确定	之上	什么	是

['aʊər; ɑːr]['duːti] .

our	duty	.
我们的	责任	.

两者都不能为我们确定我们的职责提供任何确切的帮助。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd] [ruːl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

But	if	the	fear	of	God	rule	in	our	hearts	,
但	如果	这	害怕	的	上帝	规则	在	我们的	心	,

但如果敬畏上帝在我们心中掌权，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊli] [deɪ] [biː; bi] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːnər] [dɪr] ,

and	his	holy	day	be	very	precious	to	us	,	and	its	honour	dear	,
和	他的	圣	天	是	非常	宝贵的	到	我们	,	和	它是	荣誉	亲爱的	,

愿他的圣日对我们来说无比珍贵，愿它的荣耀对我们无比崇敬。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [bɪ'fɔːr] [soʊ] [pər'pleksɪŋ] , [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] [wʌn] .

the	question	,	before	so	perplexing	,	becomes	a	very	plain	one	.
这	问题	,	前	所以	令人费解	,	变成	一个	非常	清楚的	一	.

这个问题原本令人困惑，但其实很简单。

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] , [ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] , [tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði]['glɔːri]

What	must	I	do	,	in	the	observance	of	the	Sabbath	,	to	promote	the	glory
什么	必须	我	做	,	在	这	观察	的	这	安息日	,	到	推动	这	荣耀

[ʌv; əv][gɑːd] ?

of	God	?
的	上帝	?

在遵守安息日的过程中，我应当做什么才能荣耀上帝?

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [ə'laʊ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [spiːk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [meɪ] [biː; bi] [hɜːrd] ;

If	we	will	allow	conscience	to	speak	,	her	voice	may	be	heard	;
如果	我们	将要	允许	良心	到	说话	,	她	嗓音	可能	是	听到	;

如果我们允许良心发声，她的声音就能被听到；

[ɪf] [wiː; wi] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌædmə'nɪʃənz] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [wiː; wi]

if	we	attend	to	her	admonitions	,	guided	by	the	light	of	Scripture	,	we
如果	我们	出席	到	她	告诫	,	引导	经过	这	光	的	圣经	,	我们

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['kɑːmənli] ,

shall	not	commonly	,
将	不是	通常	,

如果我们听从她的劝诫，并以圣经的光照为指引，我们通常就不会.....

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] , [bi:; bi][left][ɪn] [daʊt] [wʌt] [ɪz]['du:ti] .

we	**shall**	**not**	**often**	**,**	**be**	**left**	**in**	**doubt**	**what**	**is**	**duty**	**.**
我们	将	不是	经常	,	是	左边	在	怀疑	什么	是	责任	.

我们通常不会对何为职责感到困惑。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ju:; jʊ] [meɪ] [fi:l] [mʌtʃ] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz] , ['pʌblɪk][ænd; ənd]

For	**example**	**,**	**you**	**may**	**feel**	**much**	**wearied**	**with**	**the**	**exercises**	**,**	**public**	**and**
为了	例子	,	你	可能	感觉	很多	疲惫	和	这	练习	,	民众	和

['praɪvət] ,

private	**,**
私人的	,

例如，你可能会因为公开和私下的锻炼而感到非常疲惫。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]

of	**the**	**morning**	**;**	**and**	**the**	**recreation**	**of**	**a**	**walk**	**for**	**half**	**an**	**hour**
的	这	早晨	;	和	这	娱乐	的	一个	走	为了	一半	一个	小时

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

in	**the**	**afternoon**	**,**
在	这	下午	,

上午的活动；以及下午半小时的休闲散步。

[wʊd] [bi:; bi] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] [ɪg'zɔ:stɪd] ['sɪstəm] .

would	**be**	**very**	**refreshing**	**to**	**your**	**exhausted**	**system**	**.**
会	是	非常	令人耳目一新	到	你的	筋疲力尽的	系统	.

这对疲惫的身体来说会非常清爽。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tu:; tə][bi:; bi] [weid] [ə'genst] [ðɪs] .

But	**there**	**are**	**considerations**	**to**	**be**	**weighed**	**against**	**this**	**.**
但	那里	是	考虑因素	到	是	称重	反对	这	.

但也有需要考虑的不利因素。

[æz; əz][tu:; tə]['prɑ:fɪt][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ɔ:r][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fri:kwəntid] [roʊd] , [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

As	**to**	**profit**	**in**	**the**	**street**	**,**	**or**	**upon**	**the**	**frequented**	**road**	**,**	**that**	**is**	**out**	**of**	**the**
作为	到	利润	在	这	街道	,	或者	之上	这	经常光顾	路	,	那	是	出去	的	这

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

至于在街头或人来人往的道路上牟利，那是绝对不可能的。

['i:kwəli] [veɪn] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [θɔ:ts] [frʌm; frəm] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'pɑ:n]

Equally	**vain**	**would**	**be**	**the**	**attempt**	**to**	**keep**	**the**	**thoughts**	**from**	**wandering**	**upon**
同样地	徒劳	会	是	这	试图	到	保持	这	想法	从	漫游	之上

[ɔ:l] [ðæt] [tempts] [ðə; ði] [aɪ] [-]

all	**that**	**tempts**	**the**	**eye**	**[**	**13**	**]**
全部	那	诱惑	这	眼睛	[	-	]

试图阻止自己的思绪飘向所有吸引眼睛的事物也是徒劳的[13]。

[ænd; ənd] [ɪr] .

and	**ear**	**.**
和	耳朵	.

和耳朵。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] ['ʌðər] , [mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:][ðə; ði]

And	**then**	**the**	**effect**	**that**	**may**	**result**	**to**	**others**	**,**	**must**	**be**	**taken**	**into**	**the**
和	然后	这	影响	那	可能	结果	到	其他的	,	必须	是	已采取	进入	这

[ə'kaʊnt] ,

account	**,**
帐户	,

然后，还必须考虑可能对他人造成的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [wɪl] [biː; bi] [vjuːd] ,

and	the	light	in	which	your	conduct	will	be	viewed	,
和	这	光	在	哪个	你的	执行	将要	是	已查看	,

以及人们看待你行为的视角，

[æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

as	connected	with	the	sanctification	of	the	Sabbath	.
作为	连接	和	这	成圣	的	这	安息日	.

与安息日的圣化有关。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [naʊ] ['iːzəli] [dɪ'saɪdɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['duːti] [ə'pɪrz] [pleɪn] .

The	question	is	now	easily	decided	,	because	duty	appears	plain	.
这	问题	是	现在	容易地	决定	,	因为	责任	出现	清楚的	.

现在这个问题很容易解决，因为职责很明确。

[ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ['ɔːlsoʊ] , [ə'tendɪŋ] [ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði]

A	great	advantage	also	,	attending	this	manner	of	solving	difficulties	is	,	that	the
一个	伟大的	优势	还	,	参加	这	方式	的	解决	困难	是	,	那	这

[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪz] ['faɪn(ə)l] ;

decision	is	final	;
决定	是	最终的	;

用这种方式解决问题的另一个很大的优点是，决定是最终的；

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [noʊ] ['kævilɪŋ] , [wen] [ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][wʌns] [meɪd] , [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

there	remains	no	cavilling	,	when	the	determination	is	once	made	,	in	the	fear	of
那里	遗迹	不	吹毛求疵	,	什么时候	这	决心	是	一次	制成	,	在	这	害怕	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

一旦下定决心，出于对上帝的敬畏，就不会再有任何异议。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['prɑːfɪtəbli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪn'dʒɔɪmənt][tuː; tə] [jɔːr'self]

If	you	wish	to	keep	the	Sabbath	profitably	,	and	with	enjoyment	to	yourself
如果	你	希望	到	保持	这	安息日	盈利	,	和	和	享受	到	你自己

[ænd; ənd]['fæməli] ,

and	family	,
和	家庭	,

如果你希望以有益的方式守安息日，并让自己和家人都从中获得快乐，

['leɪbər] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ,

labour	to	attain	to	,	and	cultivate	the	impression	,	that	it	is	the	Lord's	day	,
劳动	到	达到	到	,	和	培育	这	印象	,	那	它	是	这	主场	天	,

努力营造并培养这样一种印象：今天是主日。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [kept] ['hoʊli] .

and	,	therefore	,	to	be	kept	holy	.
和	,	所以	,	到	是	保留	圣	.

因此，应当保持圣洁。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə'tendəns] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['præktɪkəbl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['duːtiz] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] ,

Attendance	,	as	far	as	practicable	upon	the	public	duties	of	religion	,
出席	,	作为	远的	作为	切实可行的	之上	这	民众	职责	的	宗教	,

尽可能履行公共宗教义务，

[kən'tribjuts] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːfɪtəb(ə)l] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [æt; ət][hoʊm] .

contributes	much	to	the	profitable	observance	of	the	Sabbath	at	home	.
贡献	很多	到	这	有利可图	观察	的	这	安息日	在	家	.

有助于在家中有效地遵守安息日。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wʊd] [liːd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðɪs] .

The	language	of	Scripture	would	lead	us	to	this	.
这	语言	的	圣经	会	带领	我们	到	这	.

圣经的语言会引导我们得出这个结论。

" [sɪks] [deɪz] [ʃæl; ʃəl] [wɜːrk] [biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv] [rest] ,

"	Six	days	shall	work	be	done	;	but	the	seventh	day	is	the	Sabbath	of	rest	,
"	六	天	将	工作	是	完毕	;	但	这	第七	天	是	这	安息日	的	休息	,

“六日要作工，第七日是安息日，当守为安息日。”

[ænd; ənd] ['hoʊli] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] ; [jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [duː] [noʊ] [wɜːrk] [ˌðer'ɪn] ;

and	holy	convocation	;	ye	shall	do	no	work	therein	;
和	圣	召集	;	是的	将	做	不	工作	其中	;

以及圣会；在圣会中，你们不可做任何工；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [d'welɪŋz] .

it	is	the	Sabbath	of	the	Lord	in	all	your	dwellings	.
它	是	这	安息日	的	这	主	在	全部	你的	住宅	.

这是耶和华在你们一切住处所守的安息日。

" [lef] .

"	Lev	.
"	列夫	.

“列夫。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . [θriː] .

xxiii	.	3	.
二十三	.	3	.

二十三.3.

[ðə; ði] ['sæbəθ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪz] [wel] [juˈnaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊli] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

The	Sabbath	at	home	is	well	united	with	the	holy	convocation	of	the	people
这	安息日	在	家	是	出色地	团结的	和	这	圣	召集	的	这	人们

[ʌv; əv] [gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

在家中守安息日与上帝子民的圣会紧密相连。

[ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

in	the	public	ordinances	of	religion	.
在	这	民众	法令	的	宗教	.

在宗教的公开法令中。

[ɪf] [wiː; wi] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

If	we	consult	the	history	of	the	Church	,
如果	我们	咨询	这	历史	的	这	教会	,

如果我们查阅教会的历史，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪəs] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ] .

we	shall	find	this	to	have	been	the	opinion	of	the	pious	in	every	age	.
我们	将	寻找	这	到	有	到过	这	观点	的	这	虔诚的	在	每一个	年龄	.

我们会发现，这在各个时代都是虔诚之人的观点。

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] , ['kristʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

The	Jewish	nation	,	Christians	in	the	time	of	the	apostles	,
这	犹太人	国家	,	基督徒	在	这	时间	的	这	使徒	,

犹太民族，使徒时代的基督徒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesɪŋ] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][ɔ:l] ['kʌntriz] [sɪns] [ðer; ðər][deɪ] , [hæv; həv] ['wi:kli]

and	the	professing	people	of	God	in	all	countries	since	their	day	,	have	weekly
和	这	声称	人们	的	上帝	在	全部	国家	自从	他们的	天	,	有	每周

[ə'sembld] [ðəm'selvz] [tə'geðər] .

assembled	themselves	together	.
组装	他们自己	一起	.

自古以来，各国自称信奉上帝的人每周都会聚集在一起。

['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] [prə'məuts] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [æt; ət][hoʊm] ,

Public	worship	promotes	the	observance	of	the	Sabbath	at	home	,
民众	崇拜	促进	这	观察	的	这	安息日	在	家	,

公共礼拜有助于人们在家中遵守安息日。

[baɪ] [ə'fɔ:d] [ðæt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði]['prɑ:pər] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv]

by	affording	that	instruction	which	is	necessary	to	the	proper	performance	of
经过	负担得起	那	操作说明	哪个	是	必要的	到	这	恰当的	表现	的

['aʊər; ɑ:r]['du:ti] .

our	duty	.
我们的	责任	.

通过提供履行职责所必需的指导。

[ðoʊ] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l][taɪm][ɪz][spent][ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] , [ɪn] ['ti:tʃɪŋ] ['pʌblɪkli] [ðə; ði]

Though	comparatively	little	time	is	spent	on	the	Sabbath	,	in	teaching	publicly	the
尽管	比较	小的	时间	是	花费	在	这	安息日	,	在	教学	公开	这

['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

doctrines	of	religion	,
教义	的	宗教	,

虽然在安息日花的时间相对较少，但在公开讲授宗教教义方面，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['du:tiz] [ðæt] [floʊ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	the	duties	that	flow	from	them	,
和	这	职责	那	流动	从	他们	,

以及由此产生的职责，

[jet] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]

yet	there	will	be	found	a	very	great	difference	in	the	views	of	those	who
然而	那里	将要	是	成立	一个	非常	伟大的	不同之处	在	这	浏览	的	那些	WHO

['regjələrli] [hɪr] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ,

regularly	hear	the	gospel	,
经常	听到	这	福音	,

然而，经常听到福音的人的观点却大相径庭。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz]['nevər] ['entər][ə; eɪ] ['wɝ:ʃəpɪŋ] [ə'sembli] .

and	of	such	as	never	enter	a	worshipping	assembly	.
和	的	这样的	作为	绝不	进入	一个	崇拜	集会	.

以及那些从未进入过敬拜集会的人。

[ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

This	does	not	wholly	arise	from	the	public	instructions	of	the	Sabbath	,
这	做	不是	完全	出现	从	这	民众	指示	的	这	安息日	,

这并非完全源于安息日的公开训诫，

— [ðoʊz] [hu:] [hɪr] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɑ:r; ər] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

—	those	who	hear	the	gospel	are	constrained	to	search	for	themselves	,
—	那些	WHO	听到	这	福音	是	受限	到	搜索	为了	他们自己	,

——那些听到福音的人，都受到感召，开始寻求真理。

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:z] ['ʌðər] [mi:nz] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði]['du:ti] [wɪtʃ] [gɑ:d] [rɪ'kwaɪrz] [ʌv; əv][mæn] .

and	to	use	other	means	to	learn	the	duty	which	God	requires	of	man	.
和	到	使用	其他	方法	到	学习	这	责任	哪个	上帝	需要	的	男人	.

并运用其他方法来学习上帝要求人类承担的职责。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðeɪ] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

Among	other	things	,	they	will	soon	learn	that	the	Sabbath	is	to	be
之中	其他	事物	,	他们	将要	很快	学习	那	这	安息日	是	到	是

['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ,

sanctified	,
圣化	,

其中，他们很快就会明白，安息日应当被分别为圣。

[baɪ][ə; eɪ]['hoʊli] ['restɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,

by	a	holy	resting	all	the	day	,	and	that	if	they	mean	to	do	what	is	right	,
经过	一个	圣	休息	全部	这	天	,	和	那	如果	他们	意思是	到	做	什么	是	正确的	,

通过整日圣洁的休息，并且如果他们决心做正确的事，

[ðeɪ] [mʌst; məst][pər'fɔːrm] [ðɪs] ['duːti]['ɔːlsoʊ] .

they	must	perform	this	duty	also	.
他们	必须	履行	这	责任	还	.

他们也必须履行这项职责。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['duːti] ,

But	we	may	come	to	a	knowledge	of	our	duty	,
但	我们	可能	来	到	一个	知识	的	我们的	责任	,

但我们或许会认识到自己的责任，

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

and	yet	have	no	inclination	to	do	what	is	required	.
和	然而	有	不	倾角	到	做	什么	是	必需的	.

然而，他们却丝毫没有意愿去做该做的事情。

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔːtid] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

We	need	to	be	exhorted	and	encouraged	.
我们	需要	到	是	劝勉	和	鼓励	.

我们需要受到劝勉和鼓励。

[ðɪs] [ɪz][en'dʒɔɪnd][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

This	is	enjoined	upon	those	who	preach	the	gospel	.
这	是	禁止	之上	那些	WHO	布道	这	福音	.

这是传福音者必须遵守的准则。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'pruːv] [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ɪg'zɔːrt]

They	are	commanded	,	not	only	to	reprove	and	rebuke	,	but	also	to	exhort
他们	是	命令	,	不是	仅有的	到	责备	和	训斥	,	但	还	到	劝勉

;

;
;

他们不仅被命令要责备和斥责人，还要劝勉人；

[tuː; tə][help] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [-]

to	help	such	as	are	[	14	]
到	帮助	这样的	作为	是	[	-	]

帮助诸如[14]

[dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ænd; ənd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði]['fiːb(ə)l] .

discouraged	,	and	to	strengthen	the	feeble	.
灰心	,	和	到	加强	这	微弱	.

使灰心丧气的人振作起来，使软弱的人坚强起来。

[ænd; ənd] [hɪr] , [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] , [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [huː] [hɪr]

And	here	,	again	,	it	will	be	found	,	that	notwithstanding	the	multitude	who	hear
和	这里	,	再次	,	它	将要	是	成立	,	那	虽然	这	民众	WHO	听到

[ðə; ði][wɜːrd] [priːtʃt] ,

the	word	preached	,
这	单词	布道	,

而且，在这里，人们会再次发现，尽管有许多人听到了所宣讲的道，

[bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] [nɑ:t][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ]['hoʊli][rest] , [ðeɪ] , [hu:] [ɪn]['eni] [kə'mju:nəti]

but	observe	not	the	Lord's	day	as	a	holy	rest	,	they	,	who	in	any	community
但	观察	不是	这	主场	天	作为	一个	圣	休息	,	他们	,	WHO	在	任何	社区

['sæŋktɪfaɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

sanctify	it	,
圣化	它	,

但那些在任何团体中将主日分别为圣的人，却不遵守主日为圣日。

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ə'tend] ['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] .

are	those	who	on	that	day	attend	public	worship	.
是	那些	WHO	在	那	天	出席	民众	崇拜	.

指的是当天参加公共礼拜的人。

[aɪ] [mʌtʃ] ['kwestʃən] [ɪf] [ə; eɪ]['fæməli] , [nɪ'glektfl] [ʌv; əv]['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] , [kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] ,

I	much	question	if	a	family	,	neglectful	of	public	worship	,	can	be	found	,
我	很多	问题	如果	一个	家庭	,	疏忽	的	民众	崇拜	,	能	是	成立	,

我很怀疑是否能找到一个疏于参加公共宗教活动的家庭。

[ðæt] ['sæŋktəˌfaɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [æt; ət] [hoʊm] .

that	sanctifies	the	Sabbath	at	home	.
那	使神圣化	这	安息日	在	家	.

使在家中守安息日成为圣日。

[ə'gen] , [ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [tə'geðər] , ['regjələrli] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

Again	,	the	assembling	of	ourselves	together	,	regularly	on	the	Sabbath	,
再次	,	这	组装	的	我们自己	一起	,	经常	在	这	安息日	,

再次强调，我们要定期在安息日聚集在一起。

['greɪtli] [kən'tribjuts] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðæt] ['hoʊli] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

greatly	contributes	to	preserve	that	holy	day	from	the	danger	of	being
非常	贡献	到	保存	那	圣	天	从	这	危险	的	存在

[prəʊ'feɪnd] .

profaned	.
亵渎	.

极大地有助于保护这个神圣的日子免遭亵渎。

[ɔ:l] ['pɜ:sənz] [fi:l] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

All	persons	feel	the	confinement	of	the	Sabbath	.
全部	人	感觉	这	监禁	的	这	安息日	.

所有人都感受到安息日的约束。

['neɪtʃər] [si:mz] [tu:; tə] [dɪ'mænd] [sʌm; səm][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [bəuθ][ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd][maɪnd] .

Nature	seems	to	demand	some	recreation	,	both	of	body	and	mind	.
自然	似乎	到	要求	一些	娱乐	,	两个都	的	身体	和	头脑	.

大自然似乎需要一些休闲活动，既包括身体上的，也包括精神上的。

[ðɪs] [ɪz] [ə'fɔ:d] [ˌju: 'es][ɪn]['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] .

This	is	afforded	us	in	public	worship	.
这	是	提供	我们	在	民众	崇拜	.

我们在公共礼拜中可以享有这种权利。

[ðə; ði] [prɪ'peərɪŋ] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [ə'semb(ə)l] , — [ðə; ði][raɪd] , [ɔ:r] [wɔ:k] , [ɪf] [wi:; wi][lɪv; laɪv]

The	preparing	of	ourselves	to	assemble	,	—	the	ride	,	or	walk	,	if	we	live
这	准备	的	我们自己	到	集合	,	—	这	骑	,	或者	走	,	如果	我们	居住

[nɪr] ;

near	;
靠近	;

我们准备集合——如果住得近，就开车或步行；

— [ðə; ði][və'raɪəti][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri] , — [ðə; ði] ['riːdɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [prerz]

—	the	variety	in	the	exercises	of	the	sanctuary	,	—	the	reading	,	singing	,	prayers
—	这	种类	在	这	练习	的	这	避难所	,	一	这	阅读	,	歌唱	,	祈祷

, [ænd; ənd] ['səːmənz] ,

,	and	sermons	,
,	和	布道	,

——圣所活动中各种仪式的多样性，——诵读经文、歌唱、祈祷和讲道，

[ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] .

are	exceedingly	refreshing	to	such	as	have	a	heart	to	enjoy	them	.
是	非常	令人耳目一新	到	这样的	作为	有	一个	心	到	享受	他们	.

对于那些有心享受它们的人来说，它们非常令人耳目一新。

[ðeɪ] [send][juː 'es][hoʊm] ['betər] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['spendɪŋ] ['prɑːfɪtəbli][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	send	us	home	better	prepared	for	spending	profitably	the	remainder	of	the
他们	发送	我们	家	更好的	准备	为了	开支	盈利	这	余	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

他们让我们回家时做好了更充分的准备，以便更好地利用剩下的时间。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [d'welɪŋz] .

than	if	all	the	time	had	been	passed	in	our	own	dwellings	.
比	如果全部		这	时间	有	到过	通过了	在	我们的	自己的	住宅	.

比起把所有时间都待在自己的住所里，情况要好得多。

[ðə; ði][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər][deɪ] ,

The	remark	of	one	who	was	deprived	of	preaching	an	entire	day	,
这	评论	的	一	WHO	曾是	被剥夺的	的	布道	一个	全部的	天	,

一位被剥夺了一整天讲道机会的人的评论是：

[wiː; wi][hæv; həv]['prɑːbəbli][ɔːl][faʊnd] [truː] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , — [ðæt] [ə; eɪ] ['sæbəθ]

we	have	probably	all	found	true	in	our	own	experience	,	—	That	a	Sabbath
我们	有	大概	全部	成立	真的	在	我们的	自己的	经验	,	一	那	一个	安息日

[wɪ'ðaʊt] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] ,

without	public	worship	,
没有	民众	崇拜	,

我们或许都从自身的经验中发现，没有公开敬拜的安息日，

[wen] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][spend][ɪn] ['duːtiz] [æt; ət][hoʊm] ,

when	we	have	all	the	time	to	spend	in	duties	at	home	,
什么时候	我们	有	全部	这	时间	到	花费	在	职责	在	家	,

当我们有大把时间花在家里处理各种事务时，

[ɪz][noʊ][geɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

is	no	gain	to	the	reading	of	the	Scriptures	.
是	不	获得	到	这	阅读	的	这	经文	.

对阅读圣经并无益处。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][və'raɪəti][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['duːtiz] , [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['læŋgwɪd] , [ænd; ənd]['prɑːfɪt][bʌt; bət]

For	want	of	variety	in	our	duties	,	we	become	languid	,	and	profit	but
为了	想	的	种类	在	我们的	职责	,	我们	变得	慵懒的	,	和	利润	但

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

由于工作内容缺乏多样性，我们变得懒散，也收获甚微。

[ə'tendəns] [ə'pɑ:n]['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz] ['feɪvərəbl] [tu:; tə][ə; eɪ]['prɑ:fɪtəb(ə)l] ['spendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Attendance	**upon**	**public**	**worship**	**is**	**favourable**	**to**	**a**	**profitable**	**spending**	**of**	**the**
出席	之上	民众	崇拜	是	有利	到	一个	有利可图	开支	的	这

['sæbəθ] [æt; ət][hoʊm] ,

Sabbath	**at**	**home**	**,**
安息日	在	家	,

参加公共礼拜有利于在家中更好地度过安息日。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [prə'məuts] [rɪ'lɪdʒən] ['dʒen(ə)rəli] .

because	**it**	**promotes**	**religion**	**generally**	**.**
因为	它	促进	宗教	一般来说	.

因为它总体上宣扬宗教。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [wʌt] [wi:; wi][mʌst; məst][du:][tu:; tə]

It	**is**	**in**	**the**	**house**	**of**	**God**	**that**	**we**	**are**	**taught**	**what**	**we**	**must**	**do**	**to**
它	是	在	这	房子	的	上帝	那	我们	是	教授	什么	我们	必须	做	到

[bi:; bi] [seɪvd] ,

be	**saved**	**,**
是	已保存	,

在神的殿堂里，我们被教导我们必须做什么才能得救。

[ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ək'septəbli] [tu:; tə] [sɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] [kri'eɪtər] .

and	**how**	**we**	**are**	**acceptably**	**to**	**serve**	**our**	**Creator**	**.**
和	如何	我们	是	可以接受	到	服务	我们的	创作者	.

以及我们如何才能以合乎礼仪的方式侍奉我们的造物主。

['perənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [tɔ:t] [ðer; ðər] ['relətɪv] ['du:tiz] ,

Parents	**and**	**children**	**are**	**taught**	**their**	**relative**	**duties**	**,**
父母	和	孩子们	是	教授	他们的	相对的	职责	,

父母和子女被教导各自的责任，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] ['presɪŋ] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [nɑ:t][tu:; tə][dɪ'fɜ:r][ðə; ði] ['peɪɪŋ] [ʌv; əv]

and	**are**	**dismissed**	**with**	**pressing**	**exhortation**	**not**	**to**	**defer**	**the**	**paying**	**of**
和	是	解雇	和	紧迫	讲道	不是	到	推迟	这	付费	的

[ðer; ðər] [vaʊz] .

their	**vows**	**.**
他们的	誓言	.

并被敦促不要拖延偿还誓言。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [ə'sembli] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ɑ:r; ər] [mu:vd] ,

It	**is**	**in**	**the**	**worshipping**	**assembly**	**,**	**that**	**the**	**affections**	**are**	**moved**	**,**
它	是	在	这	崇拜	集会	,	那	这	情感	是	已搬	,

在敬拜的聚会中，人们的情感被触动。

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] .

and	**interested**	**for**	**the**	**glory**	**of**	**God**	**.**
和	感兴趣的	为了	这	荣耀	的	上帝	.

并且是为了荣耀上帝而感兴趣的。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:nʃəns] [moʊst] ['kloʊsli] [pres] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

Here	**it**	**is**	**,**	**that**	**our**	**consciences**	**most**	**closely**	**press**	**us**	**with**	**the**	**important**
这里	它	是	,	那	我们的	良心	最多	密切	按	我们	和	这	重要的

['kwestʃən] ,

question	**,**
问题	,

正是在这里，我们的良知最迫切地向我们提出一个重要的问题：

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][du:][tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][gɑ:d] ?

What	**must**	**I**	**do**	**to**	**work**	**the**	**works**	**of**	**God**	**?**
什么	必须	我	做	到	工作	这	作品	的	上帝	?

我该如何做才能做神的工？

[ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [dɪ'spenst] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

In	the	ministry	of	reconciliation	,	dispensed	to	the	assemblies	of	the	Sabbath	,
在	这	部	的	和解	,	分发	到	这	组件	的	这	安息日	,

在和好事工中，被派往安息日的教会，

[sɪn][ɪz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ænd; ənd] [rɪ'pru:vd] ; ['neglɪdʒəns] [ɪn]['du:ti]['reprəˌmændid] ; [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]

sin	is	pointed	out	and	reproved	;	negligence	in	duty	reprimanded	;	the	honour	of
罪	是	尖	出去	和	责备	;	疏忽	在	责任	训斥	;	这	荣誉	的

[rɪ'lɪdʒən] [dɪ'fendɪd] ;

religion	defended	;
宗教	辩护	;

指出并谴责罪恶；训诫并谴责玩忽职守；捍卫宗教荣誉；

[ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər] ; [ðə; ði]['fi:b(ə)l] ['streŋθnd] ,

the	sanctification	of	the	Lord's	day	pleaded	for	;	the	feeble	strengthened	,
这	成圣	的	这	主场	天	恳求	为了	;	这	微弱	加强	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [maɪnd] [kən'fɜ:rmd] ;

and	the	wavering	mind	confirmed	;
和	这	摇摆不定	头脑	确认的	;

呼吁人们重视主日；使软弱的人得力量，使动摇的人坚定信念；

— ['evri] ['krɪstʃən] [greɪs] , [ɪn][ɪts]['ɔ:rdər] , [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['speʃ(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

—	every	Christian	grace	,	in	its	order	,	becomes	the	subject	of	special	consideration	,
—	每一个	基督教	优雅	,	在	它是	命令	,	变成	这	主题	的	特别的	考虑	,

[ænd; ənd] ['evri] ['du:ti] ,

and	every	duty	,
和	每一个	责任	,

——每一种基督徒的恩典，按其顺序，都成为特别关注的对象；每一项责任，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['steɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [ɪz] , [wɪð; wɪθ]['ɑ:rgju:mənts][tu:; tə][ɪts] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd]

according	to	our	station	in	life	,	is	,	with	arguments	to	its	immediate	and
根据	到	我们的	车站	在	生活	,	是	,	和	论点	到	它是	即时	和

['kɑ:nstənt] [pər'fɔ:rməns] ,

constant	performance	,
持续的	表现	,

根据我们所处的社会地位，并论证其立即且持续发挥作用，

[ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] [prest] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] . [-]

explained	and	pressed	upon	us	.	[	15	]
解释	和	按下	之上	我们	.	[	-	]

向我们解释并施压。[15]

[ðen] , [let] ['evri] [wʌn] , [hu:] [wʊd] ['prɑ:fɪtəbli] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æt; ət][hoʊm] ,

Then	,	let	every	one	,	who	would	profitably	observe	the	Sabbath	at	home	,
然后	,	让	每一个	一	,	WHO	会	盈利	观察	这	安息日	在	家	,

那么，凡愿意在家中守安息日的人，

[ˌkɑ:nʃi'enʃəsli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ə'tend] ['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] .

conscientiously	and	faithfully	attend	public	worship	.
切实	和	忠实	出席	民众	崇拜	.

认真虔诚地参加公共礼拜。

[ðɪs] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][frʌm; frəm] ['meni] [temp'teiʃənz] [tu:; tə] [prə'feɪn] [ðə; ði]

This	will	save	him	and	his	family	from	many	temptations	to	profane	the
这	将要	节省	他	和	他的	家庭	从	许多	诱惑	到	亵渎	这

[lɔ:(r)dz] [deɪ] ,

Lord's	day	,
主场	天	,

这将使他和他的家人免受许多亵渎主日的诱惑。

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	will	afford	him	instruction	,	strength	,	and	encouragement	for	the
和	将要	买得起	他	操作说明	,	力量	,	和	鼓励	为了	这

[pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['du:tiz] .

performance	of	his	duties	.
表现	的	他的	职责	.

这将为他履行职责提供指导、力量和鼓励。

[vi:] . [let] [ðə; ði] [taɪm] [nɑ:t] [spent] [ɪn] ['pʌblɪk] ['wɜ:rʃɪp] ,

V	.	Let	the	time	not	spent	in	public	worship	,
V	.	让	这	时间	不是	花费	在	民众	崇拜	,

五、不要把不用于公开礼拜的时间，

[bi:; bi][pæst][æt; ət][hoʊm][ɪn]['eksərsaɪzɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

be	past	at	home	in	exercises	becoming	the	sacredness	of	the	Sabbath	.
是	过去的	在	家	在	练习	成为	这	神圣	的	这	安息日	.

在家中通过练习来体会安息日的神圣性。

['perənts] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'i:] [hɪr] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['du:tiz] [ðeɪ] [oʊ] [ðer; ðər]

Parents	will	permit	me	here	to	remind	them	of	the	duties	they	owe	their
父母	将要	允许	我	这里	到	提醒	他们	的	这	职责	他们	欠	他们的

['haʊshəʊldz] .

households	.
家庭	.

各位家长，请允许我在此提醒他们，他们对家庭负有责任。

[nɑ:t][tu:; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

Not	to	suffer	the	day	to	pass	without	important	instruction	to	their	children	.
不是	到	遭受	这	天	到	经过	没有	重要的	操作说明	到	他们的	孩子们	.

不让一天白白过去，没有给孩子们传授重要的知识。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['veri] ['prɑ:pərli] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['veriəs] [ɪn][ɪts] ['kærəktər] ,

It	may	very	properly	,	and	indeed	ought	to	be	various	in	its	character	,
它	可能	非常	适当地	,	和	的确	应该	到	是	各种各样的	在	它是	特点	,

它的性质完全可以，而且也应该多种多样。

[tu:; tə][su:t][ðə; ði] ['ju:θfl] [maɪnd] ; [bʌt; bət][ɔ:l] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['welfer] [ʌv; əv][bəuθ]

to	suit	the	youthful	mind	;	but	all	bearing	upon	the	spiritual	welfare	of	both
到	套装	这	青春	头脑	;	但	全部	轴承	之上	这	精神	福利	的	两个都

['perənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

parents	and	children	.
父母	和	孩子们	.

符合年轻人的心态；但一切都与父母和子女的精神福祉有关。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在家守安息日(The Sabbath at Home)
第2/2页

['æftər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] , [meɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tekst] ; [wʌt] ['sʌbdʒekt]
After 后 **returning** 返回 **from** 从 **meeting** 会议 **,** , **make** 制作 **inquiry** 询问 **about** 关于 **the** 这 **text** 文本 **;** ; **what** 什么 **subject** 主题
[wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] ;
was 曾是 **treated** 治疗 **in** 在 **the** 这 **sermon** 讲道 **;** ;

会议结束后，询问有关经文的内容；讲道的主题是什么；

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ɔ:r] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
particularly 特别 **if** 如果 **any** 任何 **thing** 事物 **was** 曾是 **said** 说 **to** 到 **children** 孩子们 **or** 或者 **the** 这 **younger** 年轻 **members** 成员 **of** 的 **the** 这
['fæməli] :
family 家庭 **:** :

尤其是如果对孩子或家中年幼的成员说了某些话：

['weðər] ['eni] [θɪŋ] ['sɪnfl] [ɪn] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
whether 无论 **any** 任何 **thing** 事物 **sinful** 罪恶的 **in** 在 **them** 他们 **was** 曾是 **pointed** 尖 **out** 出去 **,** ,

是否有人指出他们身上有任何罪恶之处？

[ænd; ənd] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] [ˌrekə'mendɪd] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [du:] .
and 和 **any** 任何 **good** 好的 **thing** 事物 **recommended** 受到推崇的 **for** 为了 **them** 他们 **to** 到 **do** 做 **.** .

以及任何建议他们做的有益的事情。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [ə'pɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] [ænd; ənd] [ɑ:r'selvz] ,
How 如何 **much** 很多 **better** 更好的 **would** 会 **be** 是 **the** 这 **influence** 影响 **,** , **upon** 之上 **our** 我们的 **families** 家庭 **and** 和 **ourselves** 我们自己 **,** ,
[ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:rs] ,
of 的 **this** 这 **course** 课程 **,** ,

这项课程对我们的家庭和我们自身将产生多么积极的影响啊！

[ðæn; ðən] [wʌt] [mʌst; məst] [ə'raɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] ,
than 比 **what** 什么 **must** 必须 **arise** 出现 **from** 从 **a** 一个 **critical** 批判的 **spirit** 精神 **,** , **which** 哪个 **often** 经常 **,** ,

比批判精神所必然产生的，往往是，

[nɑ:t] ['oʊnli] [ki:ps] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [waɪl] [wi:; wi] [hɪr] ,
not 不是 **only** 仅有的 **keeps** 保持 **possession** 拥有 **of** 的 **the** 这 **heart** 心 **while** 尽管 **we** 我们 **hear** 听到 **,** ,

不仅在我们聆听时占据了我们的心，

[bʌt; bət] [dik'teits] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] ['æftər] [wi:; wi] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .
but 但 **dictates** 规定 **all** 全部 **that** 那 **is** 是 **said** 说 **of** 的 **the** 这 **sermon** 讲道 **after** 后 **we** 我们 **have** 有 **returned** 返回 **home** 家 **.** .

但它决定了我们回家后讲道的全部内容。

['tʃɪldrən] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:t] [ðer; ðər] ['kætəkɪzəm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [ɪn]
Children 孩子们 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **taught** 教授 **their** 他们的 **catechism** 教理问答 **on** 在 **the** 这 **Sabbath** 安息日 **,** , **and** 和 **aided** 协助 **in** 在
[ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [sku:l] ['lesnz; 'lesənz] .
their 他们的 **Sunday** 星期日 **school** 学校 **lessons** 课程 **.** .

应该在安息日教孩子们学习教义问答，并帮助他们完成主日学课程。

[ðə; ði][oʊld] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['meθəd] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [dɪ'voʊt] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aʊt]

The	old	Presbyterian	method	was	,	to	devote	Sabbath	evening	to	instruction	out
这	老的	长老会	方法	曾是	,	到	奉献	安息日	晚上	到	操作说明	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

of	the	Scriptures	,
的	这	经文	,

旧时的长老会做法是，将安息日晚上专门用来讲解圣经。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'saitɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['kætəkɪzəm] .

and	the	reciting	of	the	Shorter	Catechism	.
和	这	背诵	的	这	较短	教理问答	.

以及背诵《小教理问答》。

[ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

A	means	of	grace	so	important	,
一个	方法	的	优雅	所以	重要的	,

如此重要的恩典之道

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərd] [baɪ]['eni]['fæməli][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [dɪ'keɪ] .

ought	not	to	be	suffered	by	any	family	to	fall	into	decay	.
应该	不是	到	是	遭受	经过	任何	家庭	到	落下	进入	衰变	.

任何家庭都不应该眼睁睁地看着它衰败。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['moʊmənt]['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perənts] ,

It	is	of	moment	also	,	that	not	only	in	the	conduct	of	the	parents	,
它	是	的	片刻	还	,	那	不是	仅有的	在	这	执行	的	这	父母	,

不仅父母的行为举止，这一点也至关重要，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ,

the	younger	members	may	see	the	sacredness	of	the	Lord's	day	,
这	年轻	成员	可能	看	这	神圣	的	这	主场	天	,

年轻的成员或许能体会到主日的圣洁。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] ; [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

but	that	they	should	be	instructed	in	the	nature	of	the	Sabbath	;	by	whom	it
但	那	他们	应该	是	指示	在	这	自然	的	这	安息日	;	经过	谁	它

[wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] ,

was	appointed	,
曾是	任命	,

但要教导他们安息日的性质；以及安息日是由谁设立的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ; [wʌt]

and	for	what	purposes	;	how	it	is	to	be	sanctified	;	what
和	为了	什么	目的	;	如何	它	是	到	是	圣化	;	什么

[wiː; wi] [meɪ] [duː] ,

we	may	do	,
我们	可能	做	,

以及成圣的目的；如何成圣；我们可以做什么，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'freɪn] .

and	from	what	we	must	refrain	.
和	从	什么	我们	必须	避免	.

以及我们必须避免的事情。

[ðɪs] [wʊd] [meɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [stɜːr] [ʌp] ['perənts] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'kweɪnt]

This	would	make	children	intelligent	,	and	would	stir	up	parents	also	to	acquaint
这	会	制作	孩子们	聪明的	,	和	会	搅拌	向上	父母	还	到	熟人

[ðəm'selvz] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli] ,

themselves	more	perfectly	,
他们自己	更多的	完美	,

这将使孩子变得更聪明，也会促使父母们更加了解彼此。

[θruː] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['stændədz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,
through **the** **aid** **of** **the** **excellent** **standards** **of** **our** **Church** **,**
通过 这 援助 的 这 出色的 标准 的 我们的 教会 ,

借助我们教会的卓越标准，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [kə'rekt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ]
and **other** **sources** **of** **correct** **interpretation** **of** **the** **Scriptures** **,** **with** **what** **they**
和 其他 来源 的 正确的 解释 的 这 经文 , 和 什么 他们
[meɪ] ,
may **,**
可能 ,

以及其他对圣经进行正确解释的来源，无论它们可能包含什么内容。

[frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['pɑːrʃəli] [ˌʌndər'stænd] .
from **want** **of** **incentives** **to** **attention** **,** **but** **partially** **understand** **.**
从 想 的 激励措施 到 注意力 , 但 部分 理解 .

缺乏激励措施来引起关注，但部分理解。

['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , [æt; ət] [taɪmz] , [ðæt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'skluːsɪvli] [rɪ'lɪdʒəs] ;
Children **ought** **to** **receive** **,** **at** **times** **,** **that** **instruction** **which** **is** **exclusively** **religious** **;**
孩子们 应该 到 收到 , 在 时代 , 那 操作说明 哪个 是 只 宗教 ;

儿童有时应该接受纯粹的宗教教育；

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənətli] [ə'baʊt][ðer; ðər][soʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ]
ought **to** **be** **conversed** **with** **affectionately** **about** **their** **souls** **,** **and** **the** **truth**
应该 到 是 交谈 和 亲切地 关于 他们的 灵魂 , 和 这 真相
[prest] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
prest **home** **to** **their** **hearts** **.**
牧师 家 到 他们的 心 .

应该用充满爱意的方式与他们谈论他们的灵魂，并将真理带入他们的心中。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [ə'temptɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [ðoʊ] [ðə; ði] [siːd]
If **this** **be** **attempted** **,** **in** **the** **hurry** **of** **business** **during** **the** **week** **,** **though** **the** **seed**
如果 这 是 尝试过 , 在 这 匆忙 的 商业 期间 这 星期 , 尽管 这 种子
[meɪ] ['prɑːspər] ,
may **prosper** **,**
可能 繁荣 ,

如果在工作日繁忙的事务中尝试这样做，虽然种子可能会发芽，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] .
yet **it** **is** **not** **probable** **.**
然而 它 是 不是 可能 .

但这不太可能。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [taɪm] .
The **Sabbath** **is** **the** **most** **encouraging** **time** **.**
这 安息日 是 这 最多 鼓励 时间 .

安息日是最令人鼓舞的时刻。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [-]
The **mind** **of** **the** **[** **16** **]**
这 头脑 的 这 [-]

[16] 的思想

['perənt][ɪz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [steɪt] ; [ðə; ði] [sə'lemnɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [kən'trɪbjuːt] [mʌtʃ]
parent **is** **then** **in** **a** **favourable** **state** **;** **the** **solemnities** **of** **the** **day** **contribute** **much**
父母 是 然后 在 一个 有利 状态 ; 这 庄严 的 这 天 贡献 很多
[tuː; tə] [sək'ses] ,
to **success** **,**
到 成功 ,

父母此时状态良好；当日的庄严仪式对成功大有裨益。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

and	prepare	the	hearts	of	your	children	to	receive	some	good	impression	.
和	准备	这	心	的	你的	孩子们	到	收到	一些	好的	印象	.

并引导孩子们的心灵接受一些美好的印象。

[ðoʊz] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ə'pærənt] [ɪ'fekt] [æt; ət][fɜːrst] , [wɪl]

Those	Sabbath	evening	exhortations	,	though	without	even	apparent	effect	at	first	,	will
那些	安息日	晚上	劝勉	,	尽管	没有	甚至	明显	影响	在	第一的	,	将要

['fɑːloʊ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

follow	your	children	,
跟随	你的	孩子们	,

那些安息日晚上的劝勉，虽然起初似乎没有明显效果，却会伴随你的子孙后代。

[wen] [jʊr; jər][æŋ'zaɪəti][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [meɪ] [liːd] [ðem; ðəm]

when	your	anxiety	can	no	more	watch	over	them	,	and	may	lead	them
什么时候	你的	焦虑	能	不	更多的	手表	超过	他们	,	和	可能	带领	他们

[tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

to	salvation	,
到	救恩	,

当你的焦虑不再能守护他们，反而可能引领他们走向救赎时，

['æftər][jʊr; jər] [soʊlz] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['glɔːri] .

after	your	souls	have	gone	to	enjoy	it	in	glory	.
后	你的	灵魂	有	已消失	到	享受	它	在	荣耀	.

等你们的灵魂升天，享受荣耀之后。

['riːdɪŋ] [ɪz][æn; ən]['eksərsaɪz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ə'tendid] [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði]

Reading	is	an	exercise	that	ought	to	be	particularly	attended	to	on	the
阅读	是	一个	锻炼	那	应该	到	是	特别	参加	到	在	这

['sæbəθ] .

Sabbath	.
安息日	.

阅读是一项在安息日尤其应该重视的功课。

[wiː; wi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ]['paɪəs] [men] [ɪn]

We	would	do	well	to	converse	intimately	and	constantly	with	pious	men	in
我们	会	做	出色地	到	交谈	亲密	和	不断地	和	虔诚的	男人	在

[ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] ,

their	writings	,
他们的	著作	,

我们应该通过研读虔诚之人的著作，与他们进行深入而持续的交流。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːld] [tuː; tə] ['ʌðər] ['duːtiz] .

when	we	are	not	called	to	other	duties	.
什么时候	我们	是	不是	称为	到	其他	职责	.

当我们没有被召去执行其他任务时。

[ðə; ði] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv]['dʒɜːnəlz][ænd; ənd]['semi] - [rəu'mænsiz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'festli]

The	great	variety	of	journals	and	semi	-	romances	,	with	which	the	professedly
这	伟大的	种类	的	期刊	和	半	-	浪漫故事	,	和	哪个	这	公开地

[rɪ'lɪdʒəs] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [tiːm] ,

religious	presses	teem	,
宗教	出版社	团队	,

宗教出版社里充斥着种类繁多的期刊和半浪漫小说，

[hæz; həz] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] .

has	,	at	least	,	a	questionable	effect	upon	intelligent	and	vital	religion	.
有	,	在	至少	,	一个	值得怀疑	影响	之上	聪明的	和	必不可少的	宗教	.

至少，这对理智而充满活力的宗教产生了值得怀疑的影响。

[ɪf] [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] -

If	the	Sabbath	were	more	devoted	to	the	study	of	such	books	as	Doddridge's
如果	这	安息日	是	更多的	奉献	到	这	学习	的	这样的	图书	作为	-

[raɪz] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] ,

Rise	and	Progress	,
上升	和	进步	,

如果安息日更多地用来研读诸如多德里奇的《兴起与发展》之类的书籍，

- [laɪf] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] , ['fleɪvəl] [ɑ:n] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rt] , ['əuin] [ɑ:n] [ðə; ði] ['spɪrɪt]

Scougal's	Life	of	God	in	the	Soul	,	Flavel	on	Keeping	the	Heart	,	Owen	on	the	Spirit
-	生活	的	上帝	在	这	灵魂	,	弗拉维尔	在	保持	这	心	,	欧文	在	这	精神

,

,

,

斯库格尔的《灵魂中的上帝生活》、弗拉维尔的《守住心灵》、欧文的《圣灵》

[ænd; ənd] ['bækstɚz] [seɪnts] - [rest] , [wi:; wi] [wʊd] [fi:l] [ɪn] [ɑ:r'selvz] ,

and	Baxter's	Saints	'	Rest	,	we	would	feel	in	ourselves	,
和	巴克斯特	圣徒队	-	休息	,	我们	会	感觉	在	我们自己	,

而巴克斯特的圣徒安息处，我们会在内心深处感受到。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wʊd] [si:] [ɪn] [ˌju: 'es] [æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [greɪs] ,

and	others	would	see	in	us	an	increase	of	grace	,
和	其他的	会	看	在	我们	一个	增加	的	优雅	,

其他人则会看到我们身上恩典的增加，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪrd] [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [ɪn'dʒɔɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fu:d] [prɪ'perd] [tu:; tə]

which	it	is	to	be	feared	we	do	not	enjoy	from	the	food	prepared	to
哪个	它	是	到	是	害怕	我们	做	不是	享受	从	这	食物	准备	到

['aʊər; ɑ:r] [fə'stɪdiəs] ['pælət] .

our	fastidious	palates	.
我们的	挑剔	味蕾	.

恐怕我们无法享受到为我们挑剔的味蕾烹制的食物。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [let] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [bi:; bi] [ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri:d] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

Above	all	,	let	the	Bible	be	the	book	that	is	to	be	read	on	the	Sabbath	.
多于	全部	,	让	这	圣经	是	这	书	那	是	到	是	读	在	这	安息日	.

最重要的是，安息日要读的书是《圣经》。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['hoʊli] , [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] ['hoʊli] .

The	day	is	holy	,	the	book	is	also	holy	.
这	天	是	圣	,	这	书	是	还	圣	.

这一天是神圣的，这本书也是神圣的。

[ɪn] [ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [θru:] [ðə; ði] [wi:k] ,

In	the	hurry	of	business	through	the	week	,
在	这	匆忙	的	商业	通过	这	星期	,

在忙碌的一周中，

[wi:; wi] ['ɔ:f(ə)n] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [bəuθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['prɑ:fɪt] [ɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ]

we	often	feel	that	we	are	deprived	of	both	enjoyment	and	profit	in	searching
我们	经常	感觉	那	我们	是	被剥夺的	的	两个都	享受	和	利润	在	搜索

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

the	Scriptures	.
这	经文	.

我们常常觉得，研读圣经既没有乐趣也没有益处。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [deɪ] [wi:; wi] [hæv; həv] ['li:ʒər] .

But	on	the	Lord's	day	we	have	leisure	.
但	在	这	主场	天	我们	有	闲暇	.

但在主日我们有空闲时间。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ɪz] ['kwaɪət] .

All	around	us	is	quiet	.
全部	大约	我们	是	安静的	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] [sə'lemnɪtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [gɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['seɪkrɪdnəs] [tuː; tə] [wʌt]

The	solemnities	of	the	day	give	additional	interest	and	sacredness	to	what
这	庄严	的	这	天	给	额外的	兴趣	和	神圣	到	什么

[wiː; wi] [riːd] .

we	read	.
我们	读	.

节日的庄严气氛为我们所读的内容增添了额外的趣味和神圣感。

[wiː; wi] [kæn; kən] [riːd] [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət] [wʌns] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,

We	can	read	much	more	at	once	than	during	the	week	,
我们	能	读	很多	更多的	在	一次	比	期间	这	星期	,

我们可以一次性阅读比一周内阅读量多得多的内容。

[ænd; ənd] ['prɑːfɪt] [baɪ] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [kə'nekʃən] [ʌv; əv] [wʌn] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .

and	profit	by	noticing	the	connexion	of	one	passage	with	another	.
和	利润	经过	注意到	这	连接	的	一	通道	和	其他	.

通过观察一段文字与其他文字之间的联系而获益。

['meni] ['pɜːsənz] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɪks] [deɪz] [ʌv; əv]

Many	persons	complain	that	they	have	little	time	to	read	,	during	the	six	days	of
许多	人	抱怨	那	他们	有	小的	时间	到	读	,	期间	这	六	天	的

['leɪbər] .

labour	.
劳动	.

许多人抱怨说，在六天的劳动节期间，他们几乎没有时间读书。

[sʌtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

Such	ought	to	devote	,	I	was	going	to	say	,	all	the	Sabbath	,
这样的	应该	到	奉献	,	我	曾是	去	到	说	,	全部	这	安息日	,

我本想说，这样的人应当把整个安息日都献给上帝。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] .

to	the	study	of	the	Scriptures	.
到	这	学习	的	这	经文	.

研读圣经。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] .

This	was	very	much	the	method	of	our	fathers	.
这	曾是	非常	很多	这	方法	的	我们的	父亲们	.

这与我们父辈的做法非常相似。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fjuː] [bʊks] , [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [kleɪmd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] .

As	they	had	few	books	,	the	Bible	claimed	their	attention	on	the	Sabbath	.
作为	他们	有	很少	图书	,	这	圣经	声称	他们的	注意力	在	这	安息日	.

由于他们拥有的书籍很少，《圣经》在安息日吸引了他们的注意力。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['emɪnənt] ['paɪəti] , [meɪ] [wel]

And	the	nature	of	their	religion	,	and	their	eminent	piety	,	may	well
和	这	自然	的	他们的	宗教	,	和	他们的	杰出	虔诚	,	可能	出色地

[ˌrekə'mend] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] [ɪg'zæmp(ə)l] .

recommend	to	us	their	example	.
推荐	到	我们	他们的	例子	.

他们的宗教性质和他们卓越的虔诚，或许值得我们效仿。

['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] [ɔːt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

Members	of	the	same	family	ought	,	on	the	Sabbath	,
成员	的	这	相同的	家庭	应该	,	在	这	安息日	,

同一家庭的成员在安息日应当

[tuː; tə] [kən'vɜːrs] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .

to	converse	together	on	the	state	of	their	souls	.
到	交谈	一起	在	这	状态	的	他们的	灵魂	.

一起探讨他们灵魂的状态。

[mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [baɪ] [ðʌs] ['kɔmjuːnɪŋ] [tə'geðər] .

Much	may	be	done	for	their	comfort	and	the	promotion	of	religion	,	by	thus	communing	together	.
很多	可能	是	完毕	为了	他们的	舒适	和	这	晋升	的	宗教	,	经过	因此	沟通	一起	.

通过这样的交流，可以为他们带来很多舒适感，并有助于宗教的传播。

[wiː; wi] [meɪ] [spiːk] [ɪn] ['pʌblɪk] [ʌv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] , [meɪk] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv] ['ʌðər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] ;

We	may	speak	in	public	of	experimental	religion	,	make	the	exercises	of	others	the	subject	of	remark	;
我们	可能	说话	在	民众	的	实验	宗教	,	制作	这	练习	的	其他的	这	主题	的	评论	;

我们可以公开谈论实验性宗教，对别人的宗教实践评头论足；

[wiː; wi] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə] ['kristʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fæməliz] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ;

we	may	talk	to	Christians	of	other	families	about	religion	;
我们	可能	讲话	到	基督徒	的	其他	家庭	关于	宗教	;

我们可以和其他家庭的基督徒谈论宗教；

[bʌt; bət] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] ['nevər] [hɪr] [ˌjuː 'es] [spiːk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

but	if	our	children	and	members	of	our	household	never	hear	us	speak	of	these	things	,
但	如果	我们的	孩子们	和	成员	的	我们的	家庭	绝不	听到	我们	说话	的	这些	事物	,

但如果我们的孩子和家人从未听我们谈论过这些事情，

[wen] ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l][ɪz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

when	only	our	own	little	circle	is	around	us	,
什么时候	仅有的	我们的	自己的	小的	圆圈	是	大约	我们	,

当我们身边只有自己的小圈子时，

[ðeɪ] [wɪl] ['veri] ['redɪli] [ɪn'fɜːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

they	will	very	readily	infer	that	it	is	not	a	subject	greatly	interesting	to	us	.
他们	将要	非常	容易	推断	那	它	是	不是	一个	主题	非常	有趣的	到	我们	.

他们很容易推断出，这不是我们非常感兴趣的话题。

[ðæt] [wɪtʃ] [pə'zesiz] [-]

That	which	possesses	[	17	]
那	哪个	拥有	[	-	]

拥有[17]

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fæməli] .

our	hearts	we	love	to	dwell	upon	in	conversation	with	our	own	family	.
我们的	心	我们	爱	到	住	之上	在	对话	和	我们的	自己的	家庭	.

我们喜欢在与家人交谈时谈论我们的内心世界。

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['duːti] , [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['helθf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Meditation	,	though	a	difficult	duty	,	is	essentially	necessary	to	a	healthful	state	of	mind	,
冥想	,	尽管	一个	难的	责任	,	是	本质上	必要的	到	一个	健康的	状态	的	头脑	,

冥想虽然是一项艰巨的任务，但对于保持健康的心理状态至关重要。

[ænd; ənd][ɪz]['suːtɪd][tuː; tə][noʊ][deɪ][mɔːr][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['sæbəθ].

and	is	suited	to	no	day	more	than	to	the	Sabbath	.
和	是	适合	到	不	天	更多的	比	到	这	安息日	.

没有哪一天比安息日更适合它了。

[ðə; ði]['kɛrz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][ðen][ʃʌt][aʊt],

The	cares	of	the	world	are	then	shut	out	,
这	关心	的	这	世界	是	然后	关闭	出去	,

这时，世间的烦恼就被隔绝在外了。

[ænd; ənd]['evri][θɪŋ][siːmz][tuː; tə][kən'streɪn][ˌjuː 'es][tuː; tə][tɜːrn]['aʊər; ɑːr][θɔːts][wɪ'ðɪn].

and	every	thing	seems	to	constrain	us	to	turn	our	thoughts	within	.
和	每一个	事物	似乎	到	约束	我们	到	转动	我们的	想法	之内	.

一切似乎都在迫使我们向内思考。

[prer][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪstʃən], [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv]['evri][wʌn], [æt; ət][ɔːl][taɪmz].

Prayer	is	the	duty	of	the	Christian	,	the	duty	of	every	one	,	at	all	times	.
祷告	是	这	责任	的	这	基督教	,	这	责任	的	每一个	一	,	在	全部	时代	.

祷告是基督徒的义务，也是每个人在任何时候的义务。

['aʊər; ɑːr]['seɪvjər][sed], [men][ɔːt]['ɔːlweɪz][tuː; tə][preɪ][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][feɪnt];

Our	Saviour	said	,	men	ought	always	to	pray	and	not	to	faint	;
我们的	救主	说	,	男人	应该	总是	到	祈祷	和	不是	到	头晕的	;

我们的救主说，人应当常常祷告，不可灰心；

[ænd; ənd][pɔːl][ɪg'zɔːts][ˌjuː 'es][tuː; tə][preɪ][wɪ'ðaʊt]['siːsɪŋ]; [preɪɪŋ]['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ][ɔːl][prer].

and	Paul	exhorts	us	to	pray	without	ceasing	;	praying	always	with	all	prayer	.
和	保罗	劝勉	我们	到	祈祷	没有	停止	;	祈祷	总是	和	全部	祷告	.

保罗劝勉我们不住地祷告，要常常祷告，随时多方祷告。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][taɪmz], [wen][ðɪs]['duːti][kæn; kən][biː; bi][pər'fɔːrmd][wɪð; wɪθ][mɔːr]

But	there	are	certain	times	,	when	this	duty	can	be	performed	with	more
但	那里	是	肯定	时代	,	什么时候	这	责任	能	是	执行	和	更多的

['prɑːfɪt],

profit	,
利润	,

但有时，履行这项职责会带来更大的收益。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænər][mɔːr]['kʌmfərtɪŋ][tuː; tə][ɑːr'selvz], [ðæn; ðən][æt; ət]['ʌðər].

and	in	a	manner	more	comforting	to	ourselves	,	than	at	others	.
和	在	一个	方式	更多的	令人感到安慰	到	我们自己	,	比	在	其他的	.

而且这种方式让我们自己感觉比对其他人更舒服。

[ə'bʌv][ɔːl]['siːznz], [ðə; ði]['sæbəθ][ɪz][ə'proʊpriət][fɔːr; fər][kə'mjuːniən][wɪð; wɪθ][gɑːd].

Above	all	seasons	,	the	Sabbath	is	appropriate	for	communion	with	God	.
多于	全部	季节	,	这	安息日	是	合适的	为了	圣餐	和	上帝	.

在所有季节中，安息日最适合与神交流。

[ænd; ənd][hiː; hi][huː][moʊst]['friːkwəntli][ænd; ənd][dɪ'vaʊtli][kən'vəːsiz][wɪð; wɪθ][dʒə'hoʊvə][ɑːn][hɪz; ɪz]

And	he	who	most	frequently	and	devoutly	converses	with	Jehovah	on	his
和	他	WHO	最多	频繁地	和	虔诚地	匡威	和	耶和华	在	他的

['mɜːrsi] - [siːt],

mercy	-	seat	,
怜悯	-	座位	,

而最常虔诚地在耶和华的施恩座前与他交谈的人，

[θruː]['dʒiːzəs][kraɪst], [ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz][deɪ], [wɪl]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][moʊst][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

through	Jesus	Christ	,	on	the	Lord's	day	,	will	commune	most	with	him
通过	耶稣	基督	,	在	这	主场	天	,	将要	公社	最多	和	他

['dʊrɪŋ][ðə; ði][wiːk],

during	the	week	,
期间	这	星期	,

通过耶稣基督，在主日，将在一周中与他最亲近。

[wɪl] [moʊst] ['prɑːfɪtəbli] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['sæbəθ] , [ænd; ənd][biː; bi][moʊst] ['θɜːrəli] ['fɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər]

will	most	profitably	observe	the	Sabbath	,	and	be	most	thoroughly	furnished	for
将要	最多	盈利	观察	这	安息日	,	和	是	最多	彻底	提供	为了

['evri] [gʊd] [wɜːrd][ænd; ənd][wɜːrk] .

every	good	word	and	work	.
每一个	好的	单词	和	工作	.

将最有效地遵守安息日，并为每一句善言和每一项善行做好充分的准备。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli]['entər]['ɪntuː][rest] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

He	will	not	only	enter	into	rest	here	on	earth	,
他	将要	不是	仅有的	进入	进入	休息	这里	在	地球	,

他不仅会在尘世间安息，

[bʌt; bət] [wɪl] ['deɪli] [bɪ'kʌm] [kən'fɔːmd] [tuː; tə] [ðæt] ['betər] [wɜːrld] ,

but	will	daily	become	conformed	to	that	better	world	,
但	将要	日常的	变得	符合	到	那	更好的	世界	,

但会日渐适应那个更美好的世界，

[wer] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪθ] [ə; eɪ] ['sæbəθ] [ʌv; əv] [rest] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] .

where	there	remaineth	a	Sabbath	of	rest	to	the	people	of	God	.
在哪里	那里	仍然	一个	安息日	的	休息	到	这	人们	的	上帝	.

那里仍存有上帝子民的安息日。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

We	must	all	admit	that	the	sanctification	of	the	Sabbath	is	an	important
我们	必须	全部	承认	那	这	成圣	的	这	安息日	是	一个	重要的

[pɑːrt][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][rɪ'lɪdʒən] .

part	of	practical	religion	.
部分	的	实际的	宗教	.

我们都必须承认，守安息日是实践宗教的重要组成部分。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['paɪəti] [di'klainz] [wer] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][biː; bi] [kept]

The	cause	of	piety	declines	where	the	Sabbath	is	not	remembered	to	be	kept
这	原因	的	虔诚	下降	在哪里	这	安息日	是	不是	记得	到	是	保留

['hoʊli] .

holy	.
圣	.

如果人们不记住并遵守安息日，虔诚之风就会衰落。

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] ['tʃiːfli] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ?

But	in	what	does	the	sanctification	of	the	Lord's	day	chiefly	consist	?
但	在	什么	做	这	成圣	的	这	主场	天	主要	由	?

但主日的圣化主要体现在哪些方面呢?

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [deɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [d'welɪŋz] .

We	have	seen	that	it	is	in	observing	the	day	in	our	own	dwellings	.
我们	有	已见	那	它	是	在	观察	这	天	在	我们的	自己的	住宅	.

我们已经看到，这体现在我们自己家中观察这一天。

[ðɪs] [si'kjuəz] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts]['pʌblɪk] ['duːtiz] .

This	secures	the	performance	of	all	its	public	duties	.
这	确保	这	表现	的	全部	它是	民众	职责	.

这确保了其所有公共职责的履行。

[ɪn][ə; eɪ] [prɪ] - ['emɪnənt] [sens] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [wɪtʃ] [gɑːd] [ə'pruːvz] , [ɪz][ðə; ði] ['sæbəθ] [æt; ət]

In	a	pre	-	eminent	sense	,	the	Sabbath	which	God	approves	,	is	the	Sabbath	at
在	一个	预	-	杰出	感觉	,	这	安息日	哪个	上帝	批准	,	是	这	安息日	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

从最根本的意义上讲，上帝认可的安息日是在家里的安息日。

[noʊ] ['seprət] ['ɑ:rgjumənt][ɪz] [ðen] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ɔ:l]

No	separate	argument	is	then	called	for	to	prove	that	it	is	the	duty	of	all
不	分离	争论	是	然后	称为	为了	到	证明	那	它	是	这	责任	的	全部

[tu:; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] .

to	promote	the	observance	of	the	Lord's	day	.
到	推动	这	观察	的	这	主场	天	.

因此，无需另行论证，证明促进人们遵守主日是每个人的责任。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kɑ:mən] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['evri] ['gʌvərnmənt] , [ʌv; əv] [gʊd] ['mɔrəlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

It	is	the	common	cause	of	every	government	,	of	good	morals	,	and	of
它	是	这	常见的	原因	的	每一个	政府	,	的	好的	德	,	和	的

[rɪ'lɪdʒən] .

religion	.
宗教	.

这是所有政府、良好道德和宗教的共同事业。

[let] [noʊ][wʌn][ɪk'skju:s][hɪm'self][frʌm; frəm] [kən'trɪbju:tɪŋ] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə] [ðɪs] [gʊd] [wɜ:rk] .

Let	no	one	excuse	himself	from	contributing	his	part	to	this	good	work	.
让	不	一	原谅	他自己	从	贡献	他的	部分	到	这	好的	工作	.

任何人都不应以任何理由推卸自己对这项善举的责任。

[wi:; wi] [meɪ] [i:tʃ] [eɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

We	may	each	aid	much	in	the	sanctification	of	the	Sabbath	.
我们	可能	每个	援助	很多	在	这	成圣	的	这	安息日	.

我们每个人都可以为安息日的圣化做出很大贡献。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [tu:; tə]

It	is	in	the	power	of	the	humblest	member	of	your	family	to	do	more	to
它	是	在	这	力量	的	这	最谦逊的	成员	的	你的	家庭	到	做	更多的	到

['rendər] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [deɪ] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] ,

render	the	Lord's	day	profitable	,
使成为	这	主场	天	有利可图	,

即使是家中地位最低的成员，也有能力为使主日更有意义做出更多贡献。

[ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən] [naʊ] [bɪ'li:v] .

than	he	can	now	believe	.
比	他	能	现在	相信	.

他现在简直难以置信。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æn; ən][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] [meɪ] [bi:; bi] [θroʊn] ['ɪntu:][kən'fju:ʒ(ə)n] ,

On	the	other	hand	,	an	entire	household	may	be	thrown	into	confusion	,
在	这	其他	手	,	一个	全部的	家庭	可能	是	抛掷	进入	困惑	,

另一方面，整个家庭可能会陷入混乱。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [tu:; tə] [weɪst] [ðə; ði] [deɪ] , [θru:] [ðə; ði] [pər'vɜ:rsəti] [ɔ:r] [nɪ'glekt] ['oʊnli][ʌv; əv]

and	compelled	to	waste	the	day	,	through	the	perversity	or	neglect	only	of
和	被迫	到	浪费	这	天	,	通过	这	反常	或者	忽视	仅有的	的

[ə; eɪ][tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

仅仅因为孩子的任性或疏忽，就被迫浪费了一天的时间。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rvənt][ɪn][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪ] , [tu:; tə] [hu:m] ['sɜ:rt(ə)n] ['du:tiz] [ɑ:r; ər] [ə'saɪnd] ,

You	have	a	servant	in	your	employ	,	to	whom	certain	duties	are	assigned	,
你	有	一个	仆人	在	你的	采用	,	到	谁	肯定	职责	是	分配	,

你雇佣了一名仆人，并给他分配了一些职责。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ni'glekts] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðem; ðəm] .

but	he	neglects	on	Saturday	evening	to	perform	them	.
但	他	疏忽	在	周六	晚上	到	履行	他们	.

但他周六晚上却疏忽了，没有进行表演。

[θruː] [hɪz; ɪz] [əˈmɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] [meɪ] [biː; bi] [θroʊn] [ˈɪntuː][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɑːn] [ˈsæbəθ]
Through his omission , the whole family may be thrown into confusion on Sabbath
通过 他的 省略 , 这 所有的 家庭 可能 是 抛掷 进入 困惑 在 安息日
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

由于他的疏忽，整个家庭可能会在安息日早晨陷入混乱。

[wʌn] [bɔɪ] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] , [huː] [wɪl] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
One boy of five years old , who will play in the street ,
一 男生 的 五 年 老的 , WHO 将要 玩 在 这 街道 ,

一个五岁的男孩，他将在街上玩耍，

[kæn; kən][dɪˈstɜːrb][ɔːl][ðə; ði] [ˈfæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
can disturb all the families of the neighbourhood .
能 打扰 全部 这 家庭 的 这 邻里 .

可能会扰乱附近所有住户的安宁。

[ə; eɪ] [-]
A [18]
一个 [-]

A[18]

[ˈnɔɪzi] [tʃaɪld][ʌv; əv] [θriː] [ˈjɪrz] [kæn; kən] [ɪˈfektʃuəli] [prɪˈvent] , [ˈiːðər] [ˈperənt] , [ˈbrʌðər] , [ɔːr][ˈsɪstər] ,
noisy child of three years can effectually prevent , either parent , brother , or sister ,
嘈杂 孩子 的 三 年 能 有效地 防止 , 任何一个 父母 , 兄弟 , 或者 姐姐 ,

父母、兄弟姐妹都能有效阻止三岁孩子吵闹的行为。

[frʌm; frəm] [ˈprɑːfɪtəbli] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] .
from profitably spending the Lord's day .
从 盈利 开支 这 主场 天 .

从有益地度过主日开始。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , — [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsəˈbeɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd]
A little girl was dressed for church , — she disobeyed her mother , and
一个 小的 女孩 曾是 穿着 为了 教会 , — 她 违抗命令 她 母亲 , 和
[went] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] ;
went out to play ;
去 出去 到 玩 ;

一个小女孩穿着去教堂的衣服，却不听妈妈的话，出去玩了；

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [suːn] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɝːʃəpɪŋ] [əˈsembli] .
her clothes were soon unfit to be seen in a worshipping assembly .
她 衣服 是 很快 不合格 到 是 已见 在 一个 崇拜 集会 .

她的衣服很快就变得不适合在礼拜场合穿着了。

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈfretɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
The mother was fretted and distressed , and the child had to remain
这 母亲 曾是 有格纹的 和 苦恼 , 和 这 孩子 有 到 保持
[æt; ət][hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

母亲焦躁不安，孩子不得不留在家里。

[waɪl] [ðə; ði][ˈperənt] [went] [tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] ,
while the parent went to meeting ,
尽管 这 父母 去 到 会议 ,

家长去开会的时候，

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

not	in	a	state	of	mind	to	be	much	profited	by	the	exercises	of	the
不是	在	一个	状态	的	头脑	到	是	很多	获利	经过	这	练习	的	这

['sæŋktʃueri] .

sanctuary	.
避难所	.

心境不佳，无法从圣殿的修行中获益。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][wʌn][æks] , [ɪn] ['kliːvɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [wʊd] [æz; əz] [wɪl] [meɪk] [wʌn]['faɪər] ,

The	sound	of	one	axe	,	in	cleaving	as	much	wood	as	will	make	one	fire	,
这	声音	的	一	斧头	,	在	劈裂	作为	很多	木头	作为	将要	制作	一	火	,

一把斧头劈开足够生火的木柴，发出清脆的声响。

[kæn; kən] [ə'nɔɪ] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

can	annoy	,	throughout	the	fourth	part	of	a	village	,
能	烦人	,	自始至终	这	第四	部分	的	一个	村庄	,

可能会令人恼火，在村庄的第四部分，

[ɔːl] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] ['hoʊli][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['hæloʊd] [baɪ]

all	who	wish	to	keep	holy	the	Sabbath	day	,	and	to	see	it	hallowed	by
全部	WHO	希望	到	保持	圣	这	安息日	天	,	和	到	看	它	神圣的	经过

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

所有希望守安息日为圣，并希望看到其他人也尊崇安息日的人。

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] , [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [slaɪt] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] , [ɔːr][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

What	is	more	common	,	in	cases	of	slight	indisposition	,	or	than	in	the
什么	是	更多的	常见的	,	在	案例	的	轻微	病痛	,	或者	比	在	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ,

commencement	of	disease	,
开始	的	疾病	,

轻微不适时，还是疾病初期，哪种情况更常见?

[tuː; tə][ə'mɪt] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['sæbəθ] , [ðʌs] [kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][spend]

to	omit	sending	for	the	physician	until	Sabbath	,	thus	compelling	him	to	spend
到	忽略	发送	为了	这	医生	直到	安息日	,	因此	引人注目的	他	到	花费

['hoʊli][taɪm] ,

holy	time	,
圣	时间	,

直到安息日才请医生，这样就迫使他度过神圣的时间。

[nɑːt][ɪn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]['æktʃuəl] [dɪ'stres] , [bʌt; bət][ɪn]['sækrifaɪsɪŋ][tuː; tə] [ʃɪr]

not	in	ministering	to	the	relief	of	actual	distress	,	but	in	sacrificing	to	sheer
不是	在	服侍	到	这	宽慰	的	实际的	痛苦	,	但	在	牺牲	到	透明

[nɪ'glekt] ,

neglect	,
忽视	,

不是在救济实际的苦难中，而是在牺牲自己免受彻底的忽视中。

[ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɑːd] , [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒ] ,

and	contempt	of	the	command	of	God	,	what	ought	to	be	his	privilege	,
和	鄙视	的	这	命令	的	上帝	,	什么	应该	到	是	他的	特权	,

藐视上帝的命令，这本应是他的特权。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] [men] , — [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [bəuθ]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] , [ʌv; əv]

with	all	other	men	,	—	the	undisturbed	enjoyment	,	both	public	and	private	,	of
和	全部	其他	男人	,	—	这	未受干扰	享受	,	两个都	民众	和	私人的	,	的

[ðə; ði][lɔː(r)dz] [deɪ] .

the	Lord's	day	.
这	主场	天	.

与所有其他男人一样，——不受干扰地享受主日，无论是公开的还是私下的。

[ðʌs] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] , [ænd; ənd] ['veriəs] [dɪ'griːz] , [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði]
Thus **we** **may** **in** **different** **ways** **,** **and** **various** **degrees** **,** **contribute** **to** **the**
因此 我们 可能 在 不同的 方式 , 和 各种各样的 学位 , 贡献 到 这
[ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,
sanctification **of** **the** **Sabbath** **,**
成圣 的 这 安息日 ,

因此，我们可以用不同的方式，在不同的程度上，为安息日的圣化做出贡献。

[ɔːr] [kəm'pel] ['ʌðər] , [haʊ'evər] [rɪ'lʌktənt] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːfɪt] .
or **compel** **others** **,** **however** **reluctant** **,** **to** **spend** **the** **day** **without** **profit** **.**
或者 迫使 其他的 , 然而 不情愿的 , 到 花费 这 天 没有 利润 .

或者强迫他人，无论多么不情愿，白白浪费一天时间。

[ðɪs] ['paʊər] [ɪz] ['vestɪd] [ɪn] [noʊ] [wʌn] [ɪk'skluːsɪvli] , [bʌt; bət] [ɪn] [iːtʃ] ['membər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
This **power** **is** **vested** **in** **no** **one** **exclusively** **,** **but** **in** **each** **member** **in** **particular** **.**
这 力量 是 既得权益 在 不 一 只 , 但 在 每个 成员 在 特别的 .

这种权力并非专属于某个人，而是专属于每个成员。

[iːtʃ] [meɪ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ;
Each **may** **contribute** **to** **the** **sanctification** **of** **the** **Sabbath** **;**
每个 可能 贡献 到 这 成圣 的 这 安息日 ;

每个人都可以为安息日的圣化做出贡献；

[iːtʃ] [meɪ] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['fæməli] [frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːfɪtəbli] ['spendɪŋ] [ðə; ði]
each **may** **prevent** **the** **entire** **family** **from** **enjoying** **and** **profitably** **spending** **the**
每个 可能 防止 这 全部的 家庭 从 享受 和 盈利 开支 这
[deɪ] .
day **.**
天 .

每件事都可能妨碍全家人享受和充实地度过一天。

[wʊd] [wiː; wi] [duː] [gʊd] [bəuθ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ?
Would **we** **do** **good** **both** **to** **ourselves** **and** **others** **?**
会 我们 做 好的 两个都 到 我们自己 和 其他的 ?

我们能否既造福自己又造福他人？

[let] [ˌjuː 'es] ['evri] [wʌn] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊli] .
Let **us** **every** **one** **remember** **the** **Sabbath** **day** **at** **home** **,** **to** **keep** **it** **holy** **.**
让 我们 每一个 一 记住 这 安息日 天 在 家 , 到 保持 它 圣 .

让我们每个人都记住在家守安息日，守为圣日。

[baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪdɪd] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] .
By **this** **we** **may** **be** **aided** **in** **judging** **of** **our** **preparation** **for** **heaven** **.**
经过 这 我们 可能 是 协助 在 评判 的 我们的 准备 为了 天堂 .

由此，我们可以判断自己是否已为进入天堂做好准备。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ə'bʌv] .
The **Sabbath** **on** **earth** **is** **a** **type** **of** **the** **Sabbath** **above** **.**
这 安息日 在 地球 是 一个 类型 的 这 安息日 多于 .

地上的安息日是天上安息日的预表。

[ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] [noʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪd] ,
If **we** **find** **no** **delight** **in** **the** **holy** **duties** **of** **the** **day** **,** **as** **now** **enjoyed** **,**
如果 我们 寻找 不 喜 在 这 圣 职责 的 这 天 , 作为 现在 享受 ,

如果我们无法像现在这样享受神圣的日常职责带来的乐趣，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['sæŋktəˌfaɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [greɪt] ,
and **feel** **the** **sacrifice** **of** **sanctifying** **it** **to** **be** **too** **great** **,**
和 感觉 这 牺牲 的 神圣化 它 到 是 也 伟大的 ,

并觉得将其圣化的牺牲太大了，

[haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

how	can	we	hope	to	enjoy	it	in	the	purity	and	holiness	of	heaven	?
如何	能	我们	希望	到	享受	它	在	这	纯度	和	圣洁	的	天堂	?

我们怎能指望在天堂的纯洁和圣洁中享受这一切呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['seɪkrɪd] [rɪ'taɪərmənt] [frʌm; frəm] ['wɜːrldli] ['kɛrz] [ri'freʃiz] [ðə; ði] [soʊl] ,

But	if	it	is	our	delight	,	and	its	sacred	retirement	from	worldly	cares	refreshes	the	soul	,
但	如果	它	是	我们的	喜	,	和	它是	神圣	退休	从	世俗	关心	刷新	这	灵魂	,

但如果这是我们的快乐，如果它能让我们远离世俗的烦恼，获得心灵的慰藉，

[wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [laɪt] .

we	can	discern	some	degree	of	conformity	to	the	inheritance	of	the	saints	in	light	.
我们	能	辨别	一些	程度	的	一致性	到	这	遗产	的	这	圣徒	在	光	.

我们可以看出，这与圣徒在光明中的传承有一定的一致性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['prɪvəlɪdʒ] , [ðen] ,

It	is	our	duty	and	our	privilege	,	then	,
它	是	我们的	责任	和	我们的	特权	,	然后	,

因此，这是我们的责任，也是我们的荣幸。

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [jet] [end'ʒɔɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sæbəθ] ,

to	comfort	ourselves	with	the	expectation	of	yet	enjoying	an	eternal	Sabbath	,
到	舒适	我们自己	和	这	期待	的	然而	享受	一个	永恒	安息日	,

为了安慰自己，我们期待着享受永恒的安息日。

[wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

where	there	are	no	temptations	to	profane	it	,
在哪里	那里	是	不	诱惑	到	亵渎	它	,

在没有亵渎诱惑的地方，

[noʊ] [dɪ'spaɪzərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kwaɪət] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] — [noʊ] ['ɪgnərəns] ,

no	despisers	of	religion	to	interfere	with	its	quiet	sanctification	—	no	ignorance	,
不	鄙视者	的	宗教	到	干扰	和	它是	安静的	成圣	—	不	无知	,

没有蔑视宗教的人来干扰其平静的圣化——没有无知，

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] [sɪn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪm'per] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

through	which	we	may	fall	into	sin	,	and	thus	impair	our	enjoyment	,
通过	哪个	我们	可能	落下	进入	罪	,	和	因此	妨害	我们的	享受	,

我们可能因此而陷入罪恶，从而损害我们的享乐。

— [noʊ] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [maɪnd] [tuː; tə] [hoʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] , — [wer]

—	no	disinclination	of	mind	to	hold	communion	with	God	,	—	where
—	不	不情愿	的	头脑	到	抓住	圣餐	和	上帝	,	—	在哪里

——没有不愿与神交流的心愿，——在哪里

[noʊ] ['wɪrinəs] [ɪn] ['duːti] , [ɔːr] ['læŋgər] [ɪn] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ə'pɪr] [tuː] [lɔːŋ] .

no	weariness	in	duty	,	or	languor	in	devotion	can	make	the	season	appear	too	long	.
不	疲劳	在	责任	,	或者	倦怠	在	虔诚	能	制作	这	季节	出现	也	长的	.

尽职尽责的疲惫，以及奉献精神的懈怠，都不会使这段时光显得过长。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神